

# La gramática del bajo alemán menonita

Versión Khortitza



## Plautdietsche Gramatikj

Khortitza Utgow

D. E. Copre

Borrador: 22 de junio de 2018

La gramática del bajo alemán menonita  
Plautdietsche Gramatikj

D. E. Cobre

La copia electrónica ESTARÁ disponible en <http://www.plautdietsch-cobre.ca>

Foto de portada: Zentralschule Loma Plata -  
A. Warkentin, Gäste und Fremdlinge, Mennonitische Post, 1987.

Dedicatoria: a la memoria de Reuben Epp y Herman Rempel.

Agradecimientos: A Jack Driedger, autor de *'En Bloomenheim Oppjewossen'*, por permitir amablemente el uso de fragmentos de su libro. A Wilfred Cuff, Isaías McCracken, Eldo Neufeld, Heinrich Siemens, Adi Stöckl, Jack Thiessen y especialmente a Ed Zacharias, por su trabajo inspirador. La asistencia de Cristina Horst con la traducción al español es reconocida con gratitud.

Todos los derechos reservados.  
Ottawa, 2018.

## ÍNDICE

Prefacio	4
1 Introducción	5
2 El abecedario en BAM	9
3 Sustantivos	14
4 Pronombres	20
5 Deletreo	26
6 Verbos - 1	31
7 Adjetivos	39
8 Adverbios	45
9 Verbos - 2	49
10 Preposiciones y contracciones	55
11 Conjunciones y exclamaciones	60
12 Verbos - 3	66
13 Estructura de oraciones	72
14 Números y tiempo	78
Apéndice A - Vocabulario básico	80
Palabras más usadas	80
Sustantivos y pronombres comunes	81
Adjetivos, adverbios, preposiciones y conjunciones más usadas	82
Apéndice B - Verbos	83
Partes principales de los verbos débiles	83
Partes principales de verbos fuertes y fuertes irregulares	84
La conjugación de verbos fuertes y fuertes irregulares	86
Los seis tiempos verbales: ejemplos que incluyen verbos modales	90
Apéndice C - Terminología gramatical y abreviaturas	91
Bibliografía - Diccionarios y gramáticas - Sitios en internet	93

## **PREFACIO**

La intención de este trabajo es dar una visión breve y precisa de la gramática del bajo alemán menonita (BAM), idioma también conocido como Plautdietsch. Se prevé que el trabajo sea útil para un estudio inicial de BAM para aquellos menonitas que tienen un conocimiento oral del idioma y que desean adquirir un conocimiento literario. El trabajo también puede ser útil para aquellos que intentan aprender el idioma sin conocimiento previo. Algunos estudiantes de BAM pueden manejar un buen nivel del idioma alemán o inglés. Las similitudes y diferencias entre estos idiomas y el BAM se señalan en el trabajo para ayudar a aclarar el contenido. De los sistemas ortográficos de BAM existentes, el que se adopta en este trabajo es el del diccionario de E. H. Zacharias. Algunos autores de MLG omiten el 'n final' de los verbos y otras palabras, pero en el presente trabajo se incluye, haciendo de esto una versión 'Khortitza' de la gramática.

El libro se divide en catorce capítulos, que abordan el idioma BAM, su abecedario y ortografía, las diferentes partes del discurso, los números y la estructura de las oraciones. Se ofrecen luego tres apéndices: el primero contiene listados de vocabulario básico, el segundo, cuadros de verbos del BAM, y el tercero cita notas esenciales de gramática.

Este trabajo está dedicado a la gramática y no se proporciona un glosario completo. Se supone que el alumno tiene fácil acceso al diccionario de Zacharias ya que muchos de los temas en este documento están estrechamente relacionados con dicha bibliografía. También se da por supuesto que el alumno recurre a una estrategia personal para ampliar su vocabulario. Para colaborar con su esfuerzo, en el Apéndice A se incluyen listas básicas de sustantivos, verbos, pronombres, adjetivos, adverbios, preposiciones y conjunciones comunes. Además, en muchos capítulos se proporcionan listas de palabras, principalmente para ayudar en la comprensión de los temas gramaticales que se presentan. Otro medio posible de adquisición de vocabulario para los estudiantes es a través del estudio de los libros bilingües y trilingües en el sitio web de Cope-Plautdietsch.

Los listados de vocabulario básico del Apéndice A proporcionan las contrapartes del BAM para las palabras más usadas, con traducciones al español. Se recomienda a los estudiantes que no tengan experiencia previa en BAM que consulten estas listas y otras listas de palabras apropiadas antes de estudiar los temas de gramática. Además, se recomienda encarecidamente a los estudiantes que estudien la terminología de la gramática del Apéndice C.

A lo largo del trabajo, se presentan ejemplos en BAM, acompañados por lo general de traducciones completas al español entre paréntesis. Los ejercicios se proporcionan al final de cada uno de los primeros trece capítulos, y consisten en dos tipos de preguntas. El primer grupo de ejercicios requiere respuestas en español y sirve para evaluar la recapitulación del alumno de los temas de gramática de ese capítulo. El segundo grupo de interrogantes invita respuestas en BAM y sirve para evaluar la comprensión del alumno de un cuadro de diálogo o texto presentado anteriormente.

El trabajo actual debe considerarse de carácter introductorio, proporcionando una mirada más amplia relacionada con la presentación precisa que contiene el diccionario de Zacharias. Se alienta a los estudiantes a consultar los diccionarios de BAM y las gramáticas que figuran en la sección de bibliografía para obtener un abordaje adicional del tema. Hasta el momento, ningún experto capacitado ha logrado concretar la producción de un libro de gramática de BAM definitivo.

## 1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo, se ofrece una descripción general del idioma bajo alemán menonita (BAM). Se mencionan las características importantes del abecedario y de sustantivos, verbos y otras partes del discurso, así como la estructura de las oraciones. Las diversas características se discutirán con mayor detalle en los siguientes capítulos.

Se alienta al estudiante a esforzarse en la adquisición de vocabulario mientras estudia la gramática. Las listas de palabras en el Apéndice A ofrecen un buen comienzo para el estudio del vocabulario de BAM. El estudio de las listas de palabras en cada capítulo también será de gran beneficio.

### A. El abecedario

El BAM usa principalmente los mismos caracteres que el español. La excepción más notable es el uso de la diéresis **ä, Ä**. En el Capítulo 2, se cubre en mayor detalle el abecedario del BAM.

### B. El uso de mayúsculas

En BAM, todos los sustantivos se escriben con mayúscula independientemente de su lugar en la oración. Esta práctica es igual en alemán, pero diferente que el español y el inglés. El pronombre personal **ekj** no se escribe con mayúscula, igual que el 'yo' en español, pero sí el pronombre formal (**form**), **See**, que significa 'usted' en singular (**sing**) y plural (**plu**).

Miene Mutta un mien Voda, See gonen enkjeepen, oba ekj bliew Tus.

(Mi madre y mi padre van de compras, pero yo me quedo en casa).

### C. Los tres géneros

En BAM, los sustantivos pueden ser masculino (**masc**), femenino (**fem**) o neutro (**neut**), y a menudo terminan en consonantes. En el caso nominativo, el artículo definido singular para el masculino y el femenino es **de**, mientras que para el neutro es **daut**. A continuación, ejemplos de los tres géneros de sustantivos en BAM:

de Hunt (masc)  
de Kaut (fem)  
daut Schop (neut)

el perro (masc)  
el gato (masc)  
la oveja (fem)

## Vocabulario 1

(Sustantivos:  
m - masculino,  
f - femenino,  
n - neutro)

ät / äten comer  
aut comió

best eres  
Bilt n cuadro  
bitt muerde

bitte por favor  
bliewen quedarse  
Brooda m hermano  
däm (m) el  
daut n el

de (m, f) el, la  
die ti  
dien (m, n) tu  
diene f tu  
dit (m, n) esto

Dochta f hija  
du tú  
een (m, n) un  
eene (f) una  
ekj yo

enkjeepen comprar  
es es  
foa manejo  
fuaz a la vez  
go / gonen ir

Goondach Hola  
haft tiene  
haud tuve  
hee el  
heet se llama

heeten llamarse  
heetst te llamas  
Hunt m perro

Es una buena práctica incorporar también el género correspondiente a cada sustantivo nuevo que se aprende en BAM. En la lista de sustantivos, se utilizan las letras **m**, **f**, **n** para indicar el género masculino, femenino y neutro.

#### D. El final de los adjetivos

En BAM, al igual que en el español, los adjetivos y los artículos tienen generalmente diferentes finales para los diferentes géneros cuando modifican a un sustantivo:

een kjliena Hunt	un perro pequeño
eene kjliene Kaut	un gato pequeño
een kjlienet Schop	una oveja pequeña

#### E. Casos para sustantivos

Los sustantivos pueden cumplir diferentes funciones en una oración, p.ej., servir como sujeto u objeto. En BAM, los artículos que preceden al sustantivo indican la naturaleza de su función, es decir, su caso.

De Hunt bitt däm Maun. (El perro muerde al hombre.)

En esta oración, **Hunt** realiza la acción y es el sujeto. **Maun** es el receptor de la acción u objeto. El sujeto y el objeto están en diferentes casos, y en BAM los artículos (**de** y **däm**) son diferentes a pesar de que ambos sustantivos son masculinos.

#### F. El orden de las palabras

En la mayoría de las oraciones, el verbo es la segunda palabra:

Hee **haft** twee Sestren. (Él tiene dos hermanas.)

Ekj **go** wellich no School. (Voy con ganas a la escuela.)

El verbo es la primera palabra en oraciones imperativas o interrogativas:

**Go** fuaz no School! (¡Ve a la escuela de inmediato!)

**Jeist** du werkjlich no de School? (¿De verdad vas a la escuela?)

En una cláusula subordinada, el verbo va al final:

Ekj kaun nich met die komen, wiels ekj no Hus **foa**.

(No puedo ir contigo, porque me voy a casa.)

Cuando hay dos formas verbales, una de ellas va al final de la cláusula o frase:

Nu mott ekj no Hus **foaren**. (Ahora debo conducir a casa.)

Hus n casa

jeist vas

jejäten comido

jinjra (m) más joven

jinjre (f) más joven

jistren ayer

jo sí

Jung m muchacho

kaun puede

Kaut f gato

kjeene ningun

kjlien pequeño

komen venir

Liera m maestro

Maun m hombre

Mejal f chica

met con

mien (m, n) mi

miene (f) miya

morjen mañana

mott debe

Mutta f madre

nä no

no hacia

nich no

nu ahora

oba pero

Oomkje m señor

Säns m hijos

School f escuela

Schop n oveja

see ella

See ellos (form)

Sesta f hermana

Sestren f hermanas

sie soy

Tus n hogar

twee dos

## G. Los tiempos de los verbos

En BAM, hay tres tiempos básicos: presente (**pres**), pretérito indefinido (**pas**) y futuro (**fut**). A cada uno de estos tres le corresponde un tiempo perfecto: pretérito perfecto compuesto, (**pret perf**), pretérito pluscuamperfecto (**pluscuam**) y futuro compuesto (**fut comp**).

En BAM, los tiempos similares al pretérito imperfecto y pretérito anterior del español no existen. Para ser más concisos, en este trabajo nos referiremos al pretérito indefinido simplemente como 'pasado' (**pas**).

pres	Ekj ät.	Yo como.
pas	Ekj aut jistren.	Comí ayer.
fut	Ekj woa morjen äten.	Comeré mañana.
pret perf	Ekj hab jejäten.	He comido.
pluscuam	Ekj haud jejäten.	Había comido.
fut comp	Ekj woa jejäten haben.	Habré comido.

Los tres tiempos básicos del BAM se refieren respectivamente a la acción que ocurre ahora, que ocurrió en el pasado y va a ocurrir en el futuro. El tiempo **pretérito perfecto compuesto** describe un evento que ocurrió recientemente o que tiene una conexión con el presente. El **pretérito pluscuamperfecto** se usa para un evento que ocurrió antes de un evento que ocurrió en el pasado. El **futuro compuesto** se usa para un evento que ocurrió antes de un evento declarado que ocurrirá en el futuro.

### Diálogo 1a.

Hein	Goondach!	¡Hola!
Leni	Goondach!	¡Hola!
Hein	Woo heetst du, bitte?	¿Cómo te llamas, por favor?
Leni	Ekj heet Leni. Un du?	Soy Leni, ¿y tú?
Hein	Ekj heet Hein, Panasch Hein.	Me llamo Hein, Hein Penner.
Leni	Ekj sie Rampels Leni.	Soy Leni Rempel.

### Diálogo 1b.

Leni	Hein, best du een Liera?	Hein, ¿eres profesor?
Hein	Nä, ekj sie een Student. Un du?	No, soy un estudiante. ¿Y tú?

uk también  
un y  
Voda m padre  
von desde  
wää quien  
wellich /  
voluntariamente  
werkjlich realmente  
wiels porque  
woa haré  
woo cómo

## Vocabulario 2

äajden cultivar  
Äarport f aeropuerto  
acht ocho  
ajcht auténtico  
am a él  
Ama m cubo  
Anka m ancla  
auf apagado  
aum en el  
Aunfank m comienzo  
Aunroop m llamada  
aunsiedlen asentarse  
Aupel m manzana  
aus como  
äwarigj al revés  
Bää f baya

Leni	Ekj sie uk een Student. Best du een Mennonit?	Soy una estudiante también. ¿Eres menonita?	bäden rezar Bea m cerveza
Hein	Jo, ekj sie een Mennonit. Best du von Kanada?	Sí, soy menonita. ¿Eres de Canadá?	betta amargo biem por el
Leni	Jo, ekj sie eene Kanadia.	Sí, soy canadiense.	Bläda n hojas blitzen relampaguear Boajch m montaña boden bañarse

### Diálogo 1c.

Ana	Peeta, es daut dien Bilt?	Pedro, ¿esa es tu foto?	
Peeta	Jo. Dit es mien Voda un miene Mutta.	Sí. Éstos son mi padre y mi madre.	Boom m árbol Botta f mantequilla
Ana	Wää es de Jung?	¿Quién es el chico?	Breef m carta
Peeta	Daut es mien jinjra Brooda.	Ese es mi hermano menor.	Brigj f puente Broot n pan
Ana	Es de Mejal diene jinjre Sesta?	¿Es esta chica tu hermana menor?	bruck necesito Brut f novia
Peeta	Nä, see es Oomkje Faulk siene Dochta.	No, ella es la hija del Sr. Falk.	bute afuera
Ana	Haft Oomkje Faulk uk Säns?	¿El Sr. Falk tiene hijos?	Darp n pueblo deit hace
Peeta	Nä, hee haft kjeene.	No, no tiene ninguno.	denkjen pensar dia caro Dietsche m alemán doa allí Dol n valle doll enojado, muy

### Ejercicio 1.1

Responda brevemente en español.

1. ¿Cuál es la regla para sustantivos en cuanto al uso de mayúsculas en BAM?
2. ¿En qué se diferencia del español el sistema de género en BAM?
3. ¿Cuál es un factor que determina la modificación del final de los adjetivos?
4. ¿Cuál es el efecto del caso de un sustantivo en el artículo que lo antecede?
5. ¿Cuál es una regla importante para el orden de las palabras en las oraciones en BAM?
6. Proporcione los seis tiempos verbales utilizados en BAM.

doonen hacer  
dort allí  
drinkjen beber  
drock ocupado  
Duak n pañuelo  
ducken agacharse  
duschen ducharse  
ea antes

### Ejercicio 1.2

Responda brevemente en español o BAM.

1. Sintetice el Diálogo 1a.
2. Sintetice el Diálogo 1b.
3. ¿Quién está en la foto mencionada en el Diálogo 1c?
4. Encuentre fragmentos en los diálogos que ejemplifiquen alguna regla de gramática explicada en este capítulo.

eena (m) un  
eewe practicar  
eewje eterno  
Eifst m cosecha  
en en  
Enj n fin  
enjekroacht invitado  
ennen adentro



## 2. EL ABECEDARIO EN BAM (Alfabeet)

El bajo alemán menonita (BAM) usa las letras del abecedario romano, igual que el español y el inglés. En comparación con el español, al BAM le faltan las letras **ch**, **ll**, **ñ** y **rr**, pero tiene adicionalmente la diéresis **ä**, **Ä**, cierto número de diptongos, y un triptongo. Además, en BAM las letras **q**, **x**, e **y** se usan sólo de manera escasa, y la **c** se usa principalmente acompañada: **ch**, **ck** y **sch**. Las veintiséis letras comunes del abecedario, usando sonidos de BAM, se pronuncian como: a, bee, cee, dee, ee, ef, gee, ha, ie, jott, ka, el, em, en, oo, pee, q (ku), er, es, tee, u, vau, wee, ix, y (iphsilon), zett.

### A. Las vocales (Selfstlud, Vokale) - letras, diptongos, triptongos

En BAM, hay seis vocales básicas, incluyendo la diéresis **ä**. Las dos primeras: **a**, **ä** son siempre largas, mientras que las dos siguientes **e**, **i**, son siempre cortas. Los dos últimos: **o**, **u** tienen formas largas y cortas. Las vocales dobles aparecen de once formas principales, dos de las cuales, **ea** e **ia**, aparecen principalmente al final de la palabra.

En el primer cuadro a continuación, se presentan ejemplos de palabras con estas vocales indicadas. En dicho cuadro, la segunda columna ofrece la pronunciación **aproximada** del español, y la tercera brinda ejemplos en BAM.

		Ejemplos en BAM	
a	<u>m</u> amá	am, Ama, Anka, Tala, lachen	fa para
ä	<u>buey</u>	däm, Läwe, Bläda, bäden	Fäla m error
äa	<u>ti</u> erra	Äarport, Mäa, Bäaren, Väajel, äajden	fangen capturar
au	<u>l</u> obo	aum, auf, aus, Aupel, aunsiedlen, kaun	Faspa n postre
			faust casi
e	<u>cer</u> ca	es, met, betta, setten, sellen	Feet m pies
ea	<u>avay</u> ay	ea, mea, vea, sea	fein bien
ee	<u>l</u> ey	hee, reet, eena, Feet, meent	Finja m dedo
ei	<u>tr</u> en	rein, fein, Reif, deit, Eifst	finjen encontrar
			foten captar
i		dit, witt, nich, kjikj, drinkjen	frie libre
ia	<u>tía</u>	hia, dia, Lia, wia, Miagropen	Frint m amigo
ie	<u>ci</u> ta	die, mie, Miel, Tiet, Iemäl, hieren	Frucht f fruta
iee	<u>pie</u>	Pieet, Pieed, sieekjen, plieejen	ful perezoso
			funk encontró
o	(largo) <u>cu</u> ota	Dol, Rot, fot, wont, schlophen	Gauss f calle
o	(corto) <u>fo</u> to	opp, doll, Holt, Gott, mott, komm	Glauss n vaso
			glaut liso
			Golt n oro
			Gott m Dios
			groot grande
			grunsen quejarse
			hallo hola
			halpen ayudar
			Har m Señor
			haustich de repente
			Häw f levadura
			Heel f cueva
			Henj f manos
			henjen colgar
			hia aquí
			hieren escuchar
			Hoat n corazón
			Holt n madera
			hool abrazo
			Hunga m hambre
			ieescht primero
			Iemäl n c-electrónico
			irjent cualquier
			Jefaulen n favor

oa		poa, Oabeit, Hoat, Woagen, kloagen	jeff da
oo	(largo) <u>supe</u>	root, woo, Broot, Foot, oolt, hoolen	jeit camina
u	(corto)	ut, ful, buten, Rum, Ru, schuwen	Jelt n dinero
u	<u>continuar</u>	Punt, Frucht, kunn, rutsche	Jesank n canción
ua		sua, wua, kluak, Uasoak, Duak, Uagen, Ua	jreessen saludar

## B. Consonantes (Metlud, Konsonante)

En BAM, las consonantes **b, d, f, h, k, l, m, n, p, r, t** se pronuncian de manera similar al español. El siguiente cuadro ofrece pronunciaciones **aproximadas** y palabras ejemplificadoras del BAM.

		Ejemplos del BAM	
b	=	biem, Botta, Boom, Brut, boden	kaust puedes
ch	<u>ligero</u>	acht, nich, noch, Kjrigh, lachen	kjanen conocer
ck	<u>coco</u>	drock, Kluck, bruck, ducken	Kjast f boda
d	=	daut, dort, Darpa, denkjen	kjeepen comprar
f	=	faust, Fäla, Frint, Breef, finjen	Kjees m queso
g	<u>grande</u>	groot, glaut, Golt, grunsen	kjikj miro
gj		trigj, Rigjen, Brigj, äwarigj	Kjrigh m guerra
h	<u>Juárez</u>	haustich, Hus, Heel, halpen	kloagen quejarse
j	<u>llamar</u>	eewje, junt, jo, Jelt, sajen	kloppen tocar
jch	<u>ayayay</u>	ajcht, rajcht, Boajch, sajcht	kluak inteligente
k	=	krank, Komputa, kaun, kloppen	Kluck f gallina
kj	<u>kiosko</u>	Kjast, malkjen, pieekjen, Monkje	Koffe m café
l	=	lud, lot, Leppen, Licht, sull	komm ven
m	=	met, Maschien, Mutta, komm	Komputa m /
n	=	en, nä, Noba, Numma, sent	computadora
ng	<u>langosta</u>	lang, Hunga, sungen, fangen	krank enfermo
nj	<u>año</u>	Enj, Finja, Henj, Stalinj, henjen	kunn podía
nk	<u>tanque</u>	lank, Aunfank, Jesank, funk	kussen besar
p	=	Papia, Piano, Popp, plonen	kuzhlen acurrucarse
r	=	rechtich, Rot, Har, raden, ranen	lachen reír
s	con voz: <u>zero</u>	sea, säwen, Sinja, Kjees, läsen	lank largo
s	sin voz: <u>pasto</u>	Lost, Wasten, Rausp, jreest, waust	läsen leer
ss	sin voz: <u>gasolina</u>	Gausсен, kussen, jreessen	Läwen n vida
sch	<u>schampoo</u>	schmaul, ieescht, duschen, Varsch	leet lo siento
sp	= <u>schp-</u> <u>sputnik</u>	Spos, Sparjel, spatren, speelen	Leppen f labios
st	= <u>scht-</u>	stell, Stool, Stiern, Stap, stälen	Lia f enseñanza
t	=	Tracht, Tiet, trafen, setten	Licht n luz
			lieren aprender
			looss suelto
			Lost f deseo
			lot permito
			lot tarde
			lud fuerte

v	<u>f</u> río	vää, ver, von, vebrukt
w	<u>y</u> alor	wada, wajch, Häw, wenschen
z	<u>t</u> sunami	zäwentich, Zelt, Zadel, zanken
tz	<u>piz</u> za	Spetz, spretzen, blitzen, trotzen
zh	<u>U</u> mal	uzhent, Varzh, Plezhia, kuzhlen

Mää n mar  
malkjen ordeñar  
Maschien f máquina  
mea más  
meent significa  
Miagropen m hoya  
mie me  
Miel f milla

Nota 1: **q, x, y, ph, th** pueden usarse en palabras extranjeras, pero de lo contrario se usan con moderación, o no son utilizadas.

Nota 2: Ejemplos de consonantes ‘con voz’ son: **b, d, g, z**.  
Ejemplos de consonantes ‘sin voz’ son: **p, t, k, s**.

moaken hacer  
Mon f luna  
motst tienes que  
näakjste próximo  
ne/eene una  
Noba m vecino  
noch todavía  
Numma n número

### C. Apoyo para la pronunciación

Para lograr una pronunciación más precisa se puede recurrir a un maestro, o con escuchar las lecturas en línea del Plautdietsch-Bibel en el sitio en internet de *Bible Gateway*, o del libro de J. Driedger ‘*En Bloomenheim Oppjewossen*’ en el sitio en internet de *Opening Doors*. Las direcciones actuales (2018) para estos dos sitios se ofrecen en la página 92.

Oabeit f trabajo  
oolt viejo  
opp encima  
Papia n papel  
Piano f piano  
pieekjen manejar rápido  
Pieet caballo  
Plezhia f placer

### Diálogo 2a

Peeta	Wää es doa?	¿Quién es?
Hein	Daut sie ekj, Hein. Leni es uk hia.	Soy yo, Hein. Leni está aquí también.
Peeta	Komt doch ennen. Lot mie junt miene Sesta Ana väastalen.	Por favor, entren. Déjame presentarte a mi hermana Ana.
Leni	Woo jeit et die, Ana? Daut freit mie die kjanen to lieren.	¿Cómo estás, Ana? Encantado de conocerte.
Ana	Mie freit daut uk.	Encantada de conocerte también.
Leni	Jun Hus es sea groot un schmock.	Su hogar es muy grande y hermoso.
Peeta	Werkjlich? Sat junt bitte dol.	¿De verdad? Siéntense, por favor.
Hein	Ana, wua schaufst du?	Ana, ¿dónde trabajas?
Ana	Ekj sie Lierasche. Waut well jie drinkjen? Wie	Trabajo en una escuela. ¿Qué les gustaría beber?

plieejen arar  
plonen planificar  
Poa par  
Popp f muñeca  
Proow f prueba  
Punt n libra  
raden guardar  
rajcht derecho  
ranen correr  
Rausp f raspador  
rechtich correcto  
reet montó  
Reif f neumático  
rein limpio  
Rigjen m espalda  
root rojo

	haben Tee, Koffe, un Bea.	Tenemos té, café y cerveza.	Rot m consejo Ru f descanso
Hein	Ekj woa ne Kaun Bea drinkje.	Tomaré una cerveza.	Rum m espacio rutschen deslizarse
Leni	Ekj drinkj nich. Ekj well ne Pepsi, kaun ekj?	Yo no bebo. Tendré una Pepsi, ¿puedo?	sajcht dice sajen decir sat sentó
Ana	Daut deit mie leet. Wie haben kjeene Pepsi.	Lo siento. No tenemos Pepsi.	säwen siete
Leni	Dan bitte jeff mie een Glauss Wota.	Entonces, por favor déme un vaso de agua.	schaufft funciona schlophen dormir schmaul estrecho schmock agradable schuwen empujar sea mucho, muy sechalich sin duda sellen deberían

## Diálogo 2b

Leni	Hallo, es daut Hein?	Hola, ¿está Hein allí?	
Hein	Jo, daut sie ekj. Es dit Leni? Wauts loos?	Éste es el. ¿Es Leni? ¿Qué pasa?	sent son setten sentarse sieekjen buscar Sinja m cantante
Leni	Kaust du mie een Jefaulen doonen?	Me gustaría pedirte un favor.	Sparjel m espárrago spatren blasfemar speelen enjuagar Spetz f punto
Hein	Sechalich. Waut kaun ekj fa die doonen?	Claro que no hay problema. ¿Qué es?	Spos n chiste spretzen salpicar stälen robar Stalinj f graneros
Leni	Näakjste Wäakj hab ekj ne Dietsche Proow. Kaust du mie halpen Dietsch to eewen?	La próxima semana tengo un examen de alemán. ¿Podrías ayudarme a practicar conversación en alemán?	Stap f campo stell tranquilo Stiern n estrella Stool m silla
Hein	Jo, oba du motst mie ne Koffe kjeepen.	Claro, pero debes comprarme un café.	sua agrio sull debería sungen cantaron Tala m plato Tee f té Tiet f tiempo Tracht f traje, disfraz trafen encontrar
Leni	Die ne Koffe kjeepen? Sechalich. Best du zeowes frie?	¿Comprarte un café? No hay problema. ¿Estás disponible esta noche?	
Hein	Zeowes haft mie wää toom äten enjekroacht. Ekj weet nich wan ekj trigj sie. Ekj kaun die aunroopen wan ekj kom.	Esta noche alguien me llevará a cenar. No sé cuándo regresaré. ¿Por qué no te llamo después de que regrese?	
Leni	O.K. Ekj woa fa dienen Aunroop wachten.	De acuerdo. Esperaré tu llamada.	

## Ejercicio 2.1

Responda brevemente en español.

1. ¿Cuáles son las vocales largas y cortas en BAM?
2. ¿Cuáles son los principales diptongos en BAM? Dé ejemplos de cada uno.

3. ¿Cuáles consonantes existen en español y están ausentes en BAM?
4. ¿Cuáles son los diversos sonidos de **s** en BAM? Cite ejemplos.
5. ¿En qué se diferencia el uso de la **h** en BAM con el español?
6. ¿Qué consonantes se pronuncian igual en ambos idiomas?

### Ejercicio 2.2

Responda brevemente en español o BAM.

1. Sintetice la conversación del Diálogo 2a.
2. Sintetice la conversación del Diálogo 2b.
3. ¿Qué bebidas solicitan las dos visitas en el Diálogo 2a?
4. ¿Hay fragmentos en los cuadros de diálogo que contengan sonidos que no se encuentran en español?

trigj de vuelta  
trotzen burlarse  
Ua f reloj  
Uag n ojo  
Uasoak f razón  
ut desde  
uzhent urgente  
vää / ver antes

Vääjel n pájaros  
väästalen presentar  
Varsch m verso  
vea cuatro  
vebrukt usado  
Wääkj f semana  
wachten esperar  
wada otra vez

wajch fuera  
wan cuando, si  
Wasten n oeste  
waussen crecer  
waust crece  
waut qué  
wauts qué es  
weeten saber

welst quieres  
wenschen desear  
wia era  
witt blanco  
Woagen m vagón  
wont reside  
Wota n agua  
wua donde

Zadel m nota  
zanken pelear  
zäwentich setenta  
Zelt f carpa  
zeowes tarde

### 3. SUSTANTIVOS (Hauptwheed, Substantiewe)

#### A. Resumen general

Los sustantivos son los nombres dados a los objetos reales y abstractos. En el Apéndice A se presenta una lista de sustantivos comunes. En BAM, los sustantivos se dividen en dos números: singular (**sing**) y plural (**plu**); dos casos: nominativo (**nom**) y oblicuo (**obl**), y tres géneros: masculino (**masc**), femenino (**fem**) y neutro (**neut**).

El BAM usa el sistema de **género gramatical** en lugar del sistema biológico del español. Los sustantivos que en español no son biológicamente masculinos o femeninos pueden ser cualquiera de los tres géneros en BAM. Por ejemplo: el cuadro (masc) - Bilt (neut); la cosa (fem) - daut Dinkj (neut).

Los casos dativo y acusativo para los sustantivos utilizados en el alemán, en BAM se fusionan en uno solo, al cual nos referimos aquí como **caso oblicuo**.

El **caso oblicuo** es distinto al nominativo solo en 1) pronombres personales, 2) artículos y adjetivos demostrativos y posesivos en el género masculino singular, y en 3) nombres propios. Debe mencionarse que algunos autores de BAM usan un sistema de tres casos, con una división del caso oblicuo en una parte dativa (**däm**) y una parte acusativa (**dän**), similar al alemán. El caso genitivo (posesivo) en BAM se expresa usando una estructura 'su genitivo', p.ej.: siene Koa - su coche, como se presenta más adelante.

Al igual que en alemán, en BAM tanto los sustantivos comunes como los propios se escriben con mayúscula, independientemente de su posición en la oración.

#### B. Artículos (Jeschlajchtswheed, Artikjels)

En español, se usan los artículos 'el' y 'la' para los dos géneros en el singular, y 'ellos' y 'ellas' para el plural. En BAM, el artículo definido está flexionado, es decir, tiene terminaciones. Para los sustantivos masculinos y femeninos, singular y plural, nominativo y oblicuo, se utiliza el artículo definido **de**, con una excepción. Esa excepción es el caso oblicuo singular masculino, en que se usa **dän**. Para los sustantivos singulares neutros se usa **daut**, mientras que para el plural se usa **de**. En el cuadro siguiente, se insertan los sustantivos **Maun** (masc), **Fru** (fem), **Kjint** (neut), etc. para ayudar a asociar el artículo con el género correcto.

### Vocabulario 3

Äten n comida  
Beem m árboles  
Been n pierna  
Beesa m malvado  
Bejäajnk f reunión  
Bejäwenheit f evento

Bilda n cuadros  
Boaj m colinas  
brinj t trae

dän a el  
dee ese  
Dinja n cosas

Dinkj n cosa  
dis este  
drift maneja

eenem (m, dat) un  
eenen (m, acc) un  
Eltesta m anciano

Erfoarungen f /  
experiencias  
Erfoarunk f experiencia  
Famielje f familia

Feia f fiesta  
fief cinco  
Foaren n conducir

Foarm f granja  
Foarms f granjas  
Frind m amigos

Fru f mujer  
Frues f mujeres  
gauf dio

Goaden m jardín  
Goades m jardines  
Heed m sombreros

	sing			plu		
	masc	fem	neut	masc	fem	neut
	(Maun)	(Fru)	(Kjint)	(Mana)	(Frues)	(Kjinja)
nom	de	de	<b>daut</b>	de	de	de
obl	<b>dän</b>	de	<b>daut</b>	de	de	de

Hoot m sombrero  
Hopninj f esperanza  
jana ese

Jelenkj n conjunta  
Jesazen n leyes  
Jeschenkj n regalo

De Maun gauf de Fru een Jeschenkj.

(El hombre le dio un regalo a la mujer.)

De Maun (nom), de Fru (obl/dativo), eene Gow (obl/acusativo).

Junkjes n chiquitos  
Kaulf n becerro  
Kaut f gato

De Mutta brinjt de Kjinja Äten.

(La mamá trae comida a los niños.)

De Mutta (nom), de Kjinja (obl/dativo), Äten (obl/acusativo).

Kautje n gatito  
Kjala m sótano  
Kjalasch m sótanos

Los artículos indefinidos son distintos en el género masculino. Para el artículo uno, se usa **een** en el caso nominativo y **eenen (eenem)** en el caso oblicuo. En los otros dos géneros, el artículo es el mismo para ambos casos, **eene** utilizado en el género femenino, mientras **een** en el neutro. La forma de otros artículos indefinidos se presenta de la siguiente manera:

Kjalwa n becerros  
Kjeisa m emperador  
Kjensla m artista

artículo	masc		fem	neut	plu
	nom	obl			(todos)
un	een	eenen	eene	een	
este	dis	disen	dise	dit	dise
ese (cerca)	dee	dän	dee	daut	dee
ese (lejos)	jan	janen	jane	jan	jane
cuál	woon	woonen	woone	woon	woone
tal	soon	soonen	soone	soon	soone
mi	mien	mienen	miene	mien	miene

Kjinja n niños  
Kjint n niño  
Kjintje n niño/niño  
pequeño

Kjoakj f iglesia  
Kjoakjskje n /  
iglesia pequeña  
Koa f coche

Een Liera gauf eenen Jung eene Oppgow.

(Un maestro le dio una tarea a un niño).

Liera (nom), eenen Jung (obl / dativo), eene Oppgow (obl / acus.)

Korf m cesto  
Korkje n cesto pequeño  
Krankensesta f enfermera

Dee Poliezmaun brinjt daut Kjint no jane Fru.

(Ese policía lleva ese niño a esa mujer).

Dee Poliezmaun (nom), daut Kjint (obl / acus), jane Fru (obl / dat).

Läpel m cuchara  
Läpels m cucharas  
Lied m personas

### C. Expresar posesión (Ieejendom)

El posesivo se expresa usando la estructura ‘**su genitivo**’, es decir nombrando al poseedor en el caso oblicuo seguido por el adjetivo posesivo y el objeto poseído. Con los nombres propios, y cuando el poseedor está determinado por un adjetivo posesivo, el poseedor se

Lierasche f profesora  
Mana m hombres  
Mariee f a Marie

Maschienarie f /  
maquinaria  
Massa n cuchillo  
Massasch n cuchillos

encuentra en el caso nominativo. Para construcciones inanimadas o generalizadas, en su lugar se usa la preposición **von** o una composición:

dän Jung sien Hoot (el sombrero del chico);  
Karl siene Koa (el automóvil de Karl);  
mien Voda siene Piep (la pipa de mi padre);  
De Lichta von de Staut / de Stautslichta (las luces de la ciudad).

#### D. Plurales (Meazol)

La pluralización de sustantivos en BAM ha sido presentada por J. Thiessen y por otros, y el siguiente resumen se corresponde con dichos estudios.

En español, por lo general, se forma el plural de los sustantivos agregando el sufijo **-s**. La formación de plurales en BAM se puede establecer de tres maneras:

- sin agregar ningún final, o agregar **-a, -en, -s, -sch**;
- realizar un cambio de voz (por ejemplo, reemplazar **t** por **d**, reemplazar **k** por **g, o** palatalización (sumar el sonido de j));
- cambiar una vocal (por ejemplo, **oo** por **ee**).

#### Sin final

- Sin cambio de voz o vocal: **Feia, Feia** (fiesta/s); **daut Schop, de Schop** (oveja, ovejas); **daut Been, de Been** (pierna/s);
- Cambio de voz, sin cambio de vocal: **Frint, Frind** (amigo/s); **Boajch, Boaj** (montaña/s);
- Sin cambio de voz, cambio de vocal: Boom, Beem (árbol/es);
- Cambio de voz y vocal: Hoot, Heed (sombrero/s).

#### -a final

- **a** solo: **Licht, Lichta** (luz/luces);
- Con cambio de voz: **Bilt, Bilda** (foto/s);
- Con cambio de vocal: **Maun, Mana** (hombre/s);
- Con cambio de voz y vocal, con palatalización: **Kaulf, Kjalwa** (ternero/s).

#### -en final (la terminación **-en** no tiene cambio de vocal)

- **en** sólo: **Plot, Ploten**, (plato/s);
- Con cambio de voz: **Tiet, Tieden** (tiempo/s); **Erfoarunk, Erfoarungen** (experiencia/s).

Meckanika m mecánico  
Mejalkjes n chiquitas  
Nobaschoft f vecindad

Oppgow f tarea  
Park m parque  
Parks m parques

Peetre m a Pedro  
Piep f pipa  
Plot f placa

Ploten f placas  
Poliezmaun m policía  
Sän m hijo

sas seis  
Stekjskje n pedazito  
soon tal

Späldinkj n juguete  
Staut f ciudad  
Stazion f estación

Steela m sillas  
Steelakjes n / sillitas  
Stekj n pedazo

Stoolkje n sillita  
Stua n tienda  
Tiede f tiempos

Werkjlichkjeit f realidad  
woon cuál  
wooväl cuánto



**-s final** (la terminación **-s** no tiene cambio de vocal)

Esta clase consiste principalmente de:

- a) sustantivos cortos masculinos y neutros: **Park, Parks** (parque/s); **Foarm, Foarms** (granja/s);
- b) palabras relacionadas con miembros de la familia: **Sän, Säns** (hijo/s); **Fru, Frues** (mujer/es);
- c) sustantivos masculinos y neutros que terminan en **-el** y **-e**: **Läpel, Läpels** (cuchara/s); **Goaden, Goades** (jardín/es).

**-sch final** (la terminación **-sch** no tiene cambio de vocal)

Esta clase consiste en sustantivos más largos masculinos y neutros que terminan con **-a**: **Kjala, Kjalasch** (sótano/s); **Massa, Massasch** (cuchillo/s).

Con algunas palabras poco usuales, no hay certeza sobre el plural correcto. Diferentes hablantes crean diferentes formas: el plural de **Jesaz** (ley) podría ser **Jesaza** o **Jesazen**.

### **E. Diminutivos (Vekjlandrungsform)**

Para el diminutivo de sustantivos se agrega el sufijo **-kje**: **Hos, Hoskje** (conejo/conejito); **Korf, Korfkje** (canasta/canastita).

Si un sustantivo termina en **-kj**, se inserta una **s** antes del sufijo **-kje**: **Kjoakj, Kjoakjskje** (iglesia/pequeña iglesia); **Stekj, Stekjskje** (pieza/piecita).

Si un sustantivo termina en **t**, se agrega un sufijo **-je**: **Kaut, Kautje** (gato/gatito); **Kjint, Kjintje** (niño/niñito).

En BAM, los diminutivos son, en su mayoría, neutros. Los plurales de diminutivos a menudo se forman con un sufijo **-s**: **Junkjes, Mejalkjes**. El proceso diminutivo, por lo general, se aplica después de la pluralización: **Stool, Steela** (silla, sillas), **Stoolkje, Steelakjes** (sillita/sillitas).

### **F. Nombres propios (Nomes)**

Para referirse a una mujer casada en BAM, uno puede usar el apellido del esposo y agregar el sufijo **-sche**. Por lo tanto, uno podría referirse a la Sra. Koop como **de Koopsche**, mientras que el Sr. Koop sería simplemente **Koop**. La misma estructura se usa para formar el femenino para profesionales: Liera, **Lierasche**.

Para los nombres propios, el caso oblicuo se deriva del nominativo:

Peeta frajcht **Mariee**, Marie auntwuat **Peetre**.  
(Pedro le pregunta a María, María le responde a Pedro.)

### G. Guía para especificación de género en BAM

En BAM, la mayoría de los sustantivos con una clara inclinación hacia un género particular pertenecen a esa clase de género. El género femenino contiene la mayor cantidad de sustantivos, mientras que el género neutro es el que menos contiene. El género de un sustantivo en BAM suele ser el mismo que en alemán, pero existen excepciones, p.ej.: en BAM **pei** (masc), y en alemán **torte** (fem).

Por lo general, los sustantivos con el sufijo **-ie**, **-unk**, **-inj**, **-heit**, **-ion**, **-kjeit**, **-schoft** son femeninos: Maschienarie, Bejäajunk, Hopninj, Bejäwenheit, Stazion, Werkjlichkjeit, Nobaschoft. Los sustantivos relacionados con instrumentos o con el sufijo **-a**, son generalmente masculinos: Komputa, Meckanieka, Eltesta, Kjeisa, Kjensla, Beesa. Aquellos sustantivos formados a partir de infinitivos o que tienen sufijo **-kj**, son a menudo neutros: Foaren, Jelenkj, Späldinkj.

### Diálogo 3

Leni	Jasch, wooväl Lied jeft et en diene Famielje?	Jasch, ¿cuántas personas hay en tu familia?
Jasch	Doa sent sas, mien Voda un miene Mutta, mien Brooda un miene twee Sestren. Un du?	Hay seis: mi mamá y mi papá, mi hermano y mis dos hermanas. ¿Y tú?
Leni	Doa sent fief, miene Elren, miene twee Sestren un ekj. Waut schaufen diene Elren?	Hay cinco: mis padres, mis dos hermanas y yo. ¿Qué hacen tus padres?
Jasch	Miene Mutta es Lierasche un mien Voda haft ne Foarm.	Mi madre es maestra y mi papá tiene una granja.
Leni	Miene Mutta es Kranken- sesta un mien Voda drift een Stua.	Mi madre es enfermera y mi padre tiene una tienda.

### **Ejercicio 3.1**

Responda brevemente en español.

1. Distinga entre los sistemas gramaticales y biológicos de género.
2. ¿Cómo se presentan el acusativo y el dativo en BAM?
3. ¿Cuáles son los artículos definitivos utilizados en BAM?
4. Cite las diversas formas de cualquiera de los artículos indefinidos.
5. Describa el sistema 'su-genitivo' para indicar posesión.
6. Cite tres maneras de formar el plural de sustantivos en BAM y dé ejemplos de cada una.
7. ¿Cuáles son los principales medios para expresar diminutivos en BAM?
8. ¿Cuáles son algunos finales de sustantivos que son comunes para el género femenino?

### **Ejercicio 3.2**

Responda brevemente en BAM.

1. En el Diálogo 3, ¿quiénes son las personas de la familia de Jasch?
2. ¿Quiénes son los miembros de la familia de Leni?
3. ¿Qué hacen los padres de Jasch y Leni?

#### 4. PRONOMBRES (Fawieed, Pronomen)

Los pronombres son palabras que sustituyen a los sustantivos, ya sea una persona o un objeto inanimado. En el Apéndice A se ofrece una lista de pronombres comunes. Los pronombres proporcionan atajos para la escritura, sirviendo a menudo para reemplazar palabras largas o incluso frases completas. Su uso en BAM es similar al del español.

Miene Saumlunk von Jeltstekja es fuat. **Dee** es sea kostboa.  
(Mi colección de monedas no se encuentra. Esa no tiene precio).

##### A. Pronombres personales y posesivos

Los pronombres personales en BAM se escriben en mayúscula solo cuando aparecen al comienzo de una oración y cuando se usan en un sentido formal. El modo formal para ‘tu’ en singular y plural, en el caso nominativo es **See/Jie**. En el oblicuo, es **Junt** en singular y **An** en plural.

El pronombre neutro de la tercera persona, **daut**, se usa al comienzo de una oración, y puede reemplazarse por **et** en otras posiciones.

El cuadro a continuación presenta los pronombres personales en los casos nominativo y oblicuo. El ‘oblicuo’ en español aparece en tres formas; preposicional (prep), objeto indirecto (ind) y objeto directo (dir). En BAM, hay una sola forma para el oblicuo (obl).

##### Pronombres personales (Perseenliche Fawieed)

esp	BAM	esp			BAM	
nom	nom	prep	ind	dir	obl	deejanja ese mismo
yo	ekj	mí	me	me	mie	diena tuyo
tú (vos)	du	ti (vos)	te/se	te/se	die	diensjlikjen como tú
usted (Ud.)	Jie/See	Ud.	le/se	le/se	Junt	disa este
él	hee	él	le/se	lo/se	am/an	dree tres
ella	see	ella	la/se	la/se	äa/ar	eenje algunos
	daut/et				am/et	
nosotros/as	wie	nosotros/as	nos	nos	ons	Eisskriem n helado
vosotros/as	jie	vosotros/as	os/se	os/se	junt	emma siempre
Uds.	Jie/See	Uds.	les/se	los/las/se	An	emol una vez
ellos/as	see	ellos/as	les	los/las/se	an	

Los pronombres posesivos se declinan en BAM en número, género y caso, tal como se indica en el cuadro siguiente. La distinción entre formas nominativas y oblicuas aparece en BAM solo para el género

#### Vocabulario 4

äa / ar	a ella
äare	su
äaren	sus
an	a ellos
An	ellos (form)
aul	ya
aule	todos
aulahaunt	todo tipo
aundre	otros
aunjehieeja	miembro
aunkomen	llegar
aunfangen	comenzar
Aupelsien m	naranja
bat	hasta
Baunt m	cinta
billewäa	cualquier
binjen	enlazar
Bloomen f	flores
Boot n	barco
brinjen	traer
dämselwjen	el mismo
deejanja	ese mismo
diena	tuyo
diensjlikjen	como tú
die	
Junt	este
am/an	dree tres
äa/ar	eenje algunos
am/et	
ons	Eisskriem n helado
junt	emma siempre
An	emol una vez
an	
eena	uno
entlich	finalmente
enwoaren	darse cuenta

masculino. En el cuadro a continuación, los sustantivos **Hunt** (masc), **Kaut** (fem), **Hus** (neut) y **Hiesa** (plu) se han insertado para ayudar a asociar a los pronombres específicos con su género.

et eso  
fält falta  
fuat ido

### Pronombres posesivos (Ieejendom aunwiesende Fawieed)

esp	BAM					
masc	masc		fem	neut	plu	
sing	(Hunt)		(Kaut)	(Hus)	(Hiesa)	
	nom	obl				
el mío	miena	mienen	miene	mient	miene	
el tuyo	diena	dienen	diene	dient	diene	
el suyo (m)	siena	sienen	siene	sient	siene	
el suyo (f)	äära	äären	ääre	äat	ääre	
el nuestro	onsa	onsen	onse	onst	onse	
el vuestro	juna	junen	june	junt	june	
el suyo	äära	äären	ääre	äat	ääre	

gauns completamente  
Goltkjäd f cadena de oro  
goodet bueno

goot bien  
Hamd n camiseta  
Hoa f cabello

Hus n casa  
Ieednät f cacahuetes  
Ieejendeema m /  
propietario

iremol a veces  
Insel f isla

irjenteena cualquier

irjentwää alguien  
irjentwanea /

en cualquier momento

irjentwaut algo

Para mayor claridad, también se presenta el cuadro correspondiente a los adjetivos posesivos. Las diferencias entre los pronombres y los adjetivos aparecen en las instancias masculinas nominativas y en las neutrales.

### Adjetivos posesivos (Ieejenschoftswieed)

esp	BAM					
masc	masc		fem	neut	plu	
sing	(Hunt)		(Kaut)	(Hus)	(Hiesa)	
	nom	obl				
mi	mien	mienen	miene	mien	miene	
tu	dien	dienen	diene	dien	diene	
su (masc)	sien	sienen	siene	sien	siene	
su (fem)	ää	äären	ääre	ää	ääre	
nuestro	ons	onsen	onse	ons	onse	
su (Uds.)	jun	junen	june	jun	june	
su (ellos)	ää	äären	ääre	ää	ääre	

jana ese  
jratste más grande  
jäw dar

jeduldich paciente  
jehaut tenía  
jehieet pertenece

jejankat deseado  
jekjamt peinado  
jekoft comprado

Jeltstekja n monedas  
jeluat esperado  
Jemeente f congregación

jenuach suficiente  
jeseenen visto  
jestolen robado

Mien Hunt es miena un diene Kaut es diene.  
(Mi perro me pertenece a mí, y tu gato te pertenece a ti.)  
De dree Schnäden Pizza sent miene, diene, un siene.  
(Las tres porciones de pizza son mías, tuyas y suyas.)  
Daut Boot es onst, junt, un äaret.  
(El barco es nuestro, suyo y de ellos.)

Daut es ons Boot, jun Boot, un äa Boot.  
 (Ese es nuestro barco, su barco y el barco de ella.)  
 Von de Hunj, habe see mienen nich jestolen.  
 (De los perros, no han robado el mío.)

jewessa cierto  
 jie Uds.  
 jieda cada uno

Jlekj n suerte  
 Jliet m miembro  
 jun su

## B. Pronombres demostrativos (Hanwiesende Fawieed)

Los pronombres demostrativos se usan cuando se justifica el énfasis. Para los pronombres demostrativos, se observan formas oblicuas distintas excepto en el caso singular neutro. Para otros pronombres aparece una forma oblicua distinta solo para el caso singular masculino.

Jun (form) su  
 juna suyo  
 Junt (form) de Ud.

esp	BAM						
masc	masc		fem		neut		plu
sing	(Maun)		(Fru)		(Kjint)		(Hiesa)
nom	nom	obl	nom	obl		nom	obl
éste	disa	disem	dise	dise	dit	dise	dise
ese	dee	dän	dee	däa	daut	dee	dän
aquel	jana	janem	jane	jane	jant	jane	jane

Kaut f gato  
 Kende f dulce  
 kjeem vino

kjeena nadie  
 kjriejen reciben  
 Klock f reloj

kolt frío  
 kostboa caro  
 Kuak f galleta

Mank de Fries, haft dee dän schmoksten Hoot, un jane de jratste Goltkjäd.

(Entre las mujeres, esa tiene el sombrero más bonito y aquella la cadena de oro más grande.)

Disa haft emma goodet Jlekj; jana velist emma.

(Éste siempre tiene buena suerte, y aquel siempre pierde.)

Brinjt däa mea Broot; äa hungat sea.

(Traiga más pan para ella, ella tiene hambre.)

latste último  
 luda más fuerte  
 Lusch f bolsa

mank entre  
 meist casi  
 Metz f gorra

## C. Pronombres interrogativos (Froagstalende Fawieed)

En BAM, los pronombres interrogativos no se declinan, salvo la siguiente excepción:

esp	BAM				
	masc		fem		neut
	(Hunt)		(Kaut)		(Hus)
	nom	obl			plu
cuál(es)	woona	woonen	woone	woont	woone

mieselfst yo mismo  
 miere varios  
 mol una vez

nemm toma  
 nieet nuevo  
 niemols nunca  
 nohus al hogar  
 oam pobre  
 ons nos, nuestro

Aparece una sola forma para los demás pronombres interrogativos comunes.

onsa nuestro  
 Prinz m príncipe

quién	wää	<b>Wää</b> well ieescht gonen? (¿Quién quiere ir primero?)	Prograam n programa
de quién	wäm sien	<b>Wäm sien</b> Jelt es daut? (¿De quién es ese dinero?)	rieden montar a caballo rikj ico
a quién	wäm	<b>Wäm</b> jehieet dit? (¿A quién pertenece esto?)	Saumlunk f colección
qué	waut	<b>Waut</b> es daut? (¿Qué es eso?)	Scheens m golosinas
cuál	woon	<b>Woon</b> Hoot es miena? (¿Cuál sombrero es el mío?)	Schlätel m clave Schlips m corbata
quien	wäaemma	<b>Wäaemma</b> kolt es, komm ennen. (Quién tenga frío, que entre.)	Schlott n candado
lo que sea	wautemma	<b>Wautemma</b> du deist, es goot. (Hagas lo que hagas, es bueno.)	schmokste más bonita Schnäden f rebanadas
qué tipo de	waut fa ne	<b>Waut fa ne</b> Sort Koa es daut? (¿Qué tipo de auto es ese?)	Schoo f zapatos See (form) Ud. sien su

#### D. Pronombres indefinidos (Onbestemde Fawieed)

El cuadro proporciona formas declinadas de pronombres singulares indefinidos. El caso oblicuo difiere solo para la forma masculina: **-na** se convierte en **-nem**.

esp	BAM				soona tal
masc	masc nom	masc obl	fem	neut	Sort f clase
un	eena	eenem	eene	eent	steit parado
ningún	kjeena	kjeenem	kjeene	kjeent	Stoltheit f orgullo
tal	soona	soonem	soone	soont	stunt estuvo parado trigjehoolen retenido
Otras palabras indefinidas comunes que pueden servir como pronombres son:					
alguien	irjenteena, irjentwää	Well <b>irjentwää</b> de latste Kuak? (¿Alguien quiere la última galleta?)			trigjtolen / pagar de vuelta
cuando sea	irjentwanea	Tol mie daut Jelt <b>irjentwanea</b> trigj. (Págame el dinero cuando sea.)			trujet leal väle muchos
cada uno	een jieda	<b>Een jieda</b> nemm een Eisskriem. (Cada uno tome un helado.)			vebiestat perdido vehungat /
todos	jieda eena	Jieda eena jäw waut vom Hoate! (¿ <b>Todos</b> den desde el corazón!)			muerto de hambre veleicht quizás
alguien	irjentwää	Doa steit ( <b>irjent</b> )wää vere Dää. (Alguien está en la puerta.)			velist pierde vere antes
algo	irjentwaut	Es doa noch <b>irjentwaut</b> ? (¿Hay algo más?)			vewalkjen marchitar
algunos, muchos	eenje, väle	<b>Eenje</b> sent rikj; <b>väle</b> sent oam. (Algunos son ricos; muchos son pobres.)			vondoag hoy wäaemma quien sea

todos, un par	aule, en poa	<b>Aule</b> habe Schoo; <b>en poa</b> habe Heed. (Todos tienen zapatos; un par tienen sombreros.)	wäm a quien
varios, otros	miere, aundre	<b>Miere</b> sent vebiestat; <b>aundre</b> nich. (Varios están perdidos; otros no.)	waut que, algo wautemma lo que sea weess mostró

### E. Pronombres adicionales

El BAM contiene una rica colección de pronombres, tal como se indica en las listas completas que figuran en los diccionarios de BAM. Algunos de los más coloridos se presentan a continuación.

aunjehieje (miembros)	Aule <b>aunjehieje</b> rieden vondoag opp witte Pieed. (Hoy, todos los miembros están montados en caballos blancos).	wellen quieren weltliche mundano wie nosotros wist sabía witte blanca woon cuál
billewää (cualquiera)	Jeft daut nich bloos <b>billewää</b> , sonda to jane. (No se lo dé solo a cualquiera, sino a esa).	woona cuál persona wort se convirtió wudden haría
dämselwjen (al mismo)	Jeff <b>dämselwjen</b> een Schlätel fa daut Schlott. (Dáale al mismo la llave para el candado).	
deejanja (aquel)	<b>Deejana</b> dee mien Hoot naum, jeff däm trigj. (Aquel que haya tomado mi sombrero, que lo traiga de vuelta.)	
diensjlikja (uno como tu)	Niemols hab ekj een <b>diensjlikja</b> jeseenen. (Nunca he visto uno como tú.)	
jewessa (uno en particular)	Een <b>jewessa</b> haft äa Hoat jestolen. (Uno en particular le ha robado el corazón.)	
mieselfst (yo mismo)	<b>Mieselfst</b> es de Ieejendeema von dise Insel. (Yo mismo soy dueño de esta isla.)	
wua (donde)	Hee kaum aun <b>wua</b> de Bloomen nich vewalkjen. (Llegó a un lugar donde las flores no se marchitan.)	

### Texto 4 - Wienachtsprogram<sup>4</sup>

De Kjinja hauden sikj aula schmock de Hoa jekjamt. Eensje Mejales hauden soogoa een schmocken Baunt enne Hoa. Eensje Junges hauden een gauns nieet Hamd toom ieeschten mol aun. Wan ekj ne Sesta haud jehaut, wudd Mutta daut jejankat haben, äa een schmocken Baunt enne Hoa binjen. Oba aus een trujet,



ooltkolonieschet Jemeenten Jliet wudd see sikj von soone weltliche Stolt trigjehoolt haben. Ons Liera haud een schmocken jekoften Schlips aun.

Entlich weess de Klock daut et Tiet wia, daut Prograum auntofangen. De Liera stunt nu jeduldich oppem Plautform bat de Lied daut emol enworden, daut hee reed wia, met daut Prograum auntofangen. Aus dan aules stell wort, wist wie, daut wie nu daut ieeschte Stekj hieren wudden. De Liera must ons ieremol denkjen halpen, daut wie luda räden musten, soo daut de Lied ons hieren kunnen.

To gooden latst kjeem daut, wua wie aula no jeluat hauden. Wie kjriejen aula ne Lusch met aulahaunt Scheens toom äten: Ieednät, Kende, ne Aupelsien un veleicht soogo ne jekofte Kuak. Un dan wia daut Tiet, de kjliene Kjinja auntotrakjen un ons oppem Wajch nohus to brinjen.

<sup>4</sup>*En Blumenheim Oppjewossen - www.plautdietsch-copre.ca*

#### **Ejercicio 4.1**

Responda brevemente en español.

1. En BAM, ¿cuál es la regla para el uso de mayúsculas para los pronombres?
2. ¿Cuándo se puede reemplazar el pronombre neutro por **et**?
3. ¿Cuáles son los sufijos usados para el pronombre posesivo **dien-**?
4. ¿Cuáles son los sufijos utilizados para el adjetivo posesivo **jun-**?
5. Cite las tres formas oblicuas singulares para el pronombre demostrativo **dee**.
6. ¿En qué caso se comienza una oración interrogativa con un pronombre?
7. ¿Cuáles son los sufijos usados para el pronombre indefinido **soon-**?
8. Señale la diferencia entre los pronombres **irjentwää** y **deejanja**.

#### **Ejercicio 4.2**

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 4.

1. ¿Qué tenía de especial el vestido de algunos niños y niñas?
2. Si el escritor hubiera tenido una hermana, ¿por qué su madre no habría puesto una cinta en el pelo de su hija?
3. ¿Qué le recordaba a menudo el maestro a sus alumnos?
4. Durante el programa, ¿qué esperaban todos los niños?

## 5. DELETREO (Rajchtschriewen)

Este capítulo indica sistemáticamente cómo formar palabras correctamente deletreadas con las letras presentadas en el Capítulo 2. Las reglas de ortografía citadas en este documento se corresponden con las formuladas por el comité para la traducción de la Biblia al bajo alemán presidido por E. H. Zacharias.

### A. Vocales

Dentro de lo posible, las vocales se deletrean a medida que se pronuncian, en el habla vernácula. Los cambios claros en el sonido de las vocales, los finales de las palabras, etc. del lenguaje oral se incorporan en la ortografía. P.ej.: Bliewen, Blift; Breef, Breew; Frint, Frind; ekj droag, ekj druach; ekj sinj, ekj sunk; ekj fang aun, ekj funk aun.

### B. Uso de 'ch' y 'jch'

a. La **ch** puede ser suave (palatal): daut **Licht**, o dura (gutural): daut **Loch**).

b. Precedida por **e**, **i** y **äa**, la **ch** es siempre suave: nich, rechtich, läach, Läacht, seelich.

c. Precedida de **o** y **u**, la **ch** es siempre dura: doch, Loch, Wucht.

d. Después de **a**, la **ch** puede ser suave o dura. Para distinguir los sonidos, la **ch suave** se deletrea **jch** (lajcht, trajcht, Boajch, sajcht) y para la **ch dura** se usa simplemente **ch** (lachen, wachten, sacht).

### C. Reglas para terminaciones de palabras

a. La terminación **-ich** se escribe siempre **-ch**, y nunca como **-ig**: heilich, eewich, frintlich.

b. La terminación **-unk** siempre se escribe con **k**, y nunca con **g**: Rechtunk, Bieejunk.

c. La terminación **-inkj** se escribe **kj**, no **gj**: hinkj, jinkj.

d. Al final de una palabra, la **-d** o **-t** se escribe de acuerdo al sonido que se escucha. Muchos sustantivos, que terminan en singular con **t**, tienen una **d** en su plural correspondiente: Frint, Frind; Pieet, Pieed.

e. Los verbos que al conjugarse en tiempo presente terminan en **-t**

## Vocabulario 5

Aka m campo  
Ätwoa n comestibles  
äwafoaren atropellar  
baken hornear  
balen ladrar  
bestemda especificado  
Bibel f Biblia  
Bieejunk f curva

Biel n hacha  
Binj f vendaje  
binjen vender  
blift queda  
Blitz m relámpago  
Bon f riel  
boolt pronto  
bosen tener prisa

bromt zumba  
brucken necesitar  
Buck m estómago  
Dach m día  
Darpa m aldeano  
Deel n parte  
deepen bautizar  
Dien f deriva

doafäa por eso  
doarom porque  
dobbelt doble  
doch siempre  
dolste más duro  
don/donn entonces  
droag llevo  
druach llevé

eemol una vez  
eewich eterno  
Ehe f matrimonio  
em en el  
enlajen conservar  
eenmol una vez  
enoajren enfurecer  
Enwona m habitante

se escriben en pasado con **-d** cuando el sonido anterior es sonoro, y con **-t** cuando el sonido anterior es mudo: du spälst, du spälsd; hee staupst, ekj staupd; du rätst, du rädsd.

#### D. 'Un' y 'en'

a. La conjunción 'y', en BAM: **un**, es una palabra de conexión: Peeta **un** Marie; Koffe **un** Malkj.

b. La conjunción 'en', en BAM: **en** significa 'adentro donde': Peeta un Maria **en** jan Hus; de Malkj **en** daut Glauss.

#### E. Reglas para la escritura de consonantes dobles

a. Las consonantes dobles se escriben después de las **vocales cortas e, i, o, u**, cuando preceden a otra vocal, y **al final** de una palabra: sennen, setten, wellen, ekj well, Blitz, schlemmen, erren, Himmel, witzich, rollen, voll, mott, Komm, wudd, Kuss, brucken.

Las excepciones son palabras con s sonora, que se escriben con una sola s: Kos, Kosen, Schosel, tos, tosen.

b. Después de una vocal corta, la consonante no necesita duplicarse cuando antecede inmediatamente a otra consonante: Himmel es un caso y himlisch es otro; vekjillen, hee vekjilt sikj, du vekjilst die; schellen, pero hee schelt; rolt, bromt, Solt, Schult. Las palabras compuestas son excepciones: Blitzstrol, Buckweedoag, Mellklompe, Koppbinj.

c. Después de vocales dobles y consiguientes vocales largas, las consonantes no se duplican.

d. La **a** siempre se considera larga y no requiere una doble consonante: baken, balen, Aka, waka. Excepción: Massa.

#### F. Reglas para la escritura de 's' y 'ss'

Existen instancias para s con voz (sonoras) y sin voz (mudas).

a. Una s al comienzo de una palabra es siempre sonora: Seel, sellen, sient.

b. La s sonora se escribe siempre con una sola s: bosen, läsen, lausen, Hos, Reis, Kos.

c. Uns s doble, (ss) es siempre sin voz: Russen, Oss.

erren equivocarse  
fäich capaz  
fälen carecer  
Foatich n vehículo  
Foss m zorro  
frintlich amigable  
Fuamaun m conductor  
funk aun comenzó

Gruss f saludo  
Heilant m salvador  
heilich sagrado  
himlisch celestial  
Himmel m cielo  
hinkjen cojear  
hoade duro  
holen buscar

Hos m conejo  
huage alto  
Ieejendom n propiedad  
Jefenkjnis n cárcel  
jehuarsom obediente  
Jelieeda m erudito  
Jennerazion f generación  
jeweulich por lo general

jewess cierto  
jinkj fue  
jlikje sea igualmente  
jreesen saludar  
Kalia f color  
Kanol m canal  
Kapitel n capítulo  
Kilogramo n kilo

Kilomeeta m kilómetro  
Kjennichs m reyes  
Kjneen f rodillas  
Klompfen m pila  
Kolen f carbones  
Komm f contenedor  
Kopp m cabeza  
Kos f cabra

d. La **s** sin voz se escribe como una doble **s** (es decir, **ss**) cuando se encuentra entre dos vocales y después de una vocal corta al final de una palabra: jreessen, waussen, paussen, Massa, Oss, Foss, Gruss, jewess.

Excepción: donde la **s** determina un plural: Nome, Nomes; Fru, Fries.

e. La **s** sin voz que precede a otra consonante se escribe siempre con una sola **s**: Lost, jreest, waust, masten, Rausp, Weisheit.

f. Cuando al comienzo de una palabra suena más a **ts-** o a una **s** sin voz, se escribe **z**: Zocka, Zippel, Zoagel, Zelt.

### G. El uso de mayúsculas

Todos los sustantivos se escriben con mayúscula. Sin embargo, cuando los verbos, adjetivos, pronombres y adverbios funcionan como sustantivos, se escriben **sin mayúsculas**.

### H. Palabras compuestas (Toopjesade un Toopjerande Wieed)

a. Palabras unidas: varios sustantivos cortos se pueden escribir juntos como una sola palabra: Tempelplauz, Schreftjelieeda. También se pueden escribir por separado, especialmente si son bastante extensos; en dichos casos ambos se escriben con mayúscula: Stauts Kaussenfiera, Kjennichs Paulaut.

b. Las palabras unificadas: surgen cuando varias palabras se unifican, y alguna(a)s letra(s) se pierden en este proceso: **met däm** se convierte en **metem**, **opp de** se convierte en **oppe**, **bie däm** se convierte en **biem**. Se deben evitar los verbos y los artículos en conjunción: **lat daut**, no se convierte en **latet**.

### I. Excepciones a las reglas

a. Las palabras cortas usadas con frecuencia no tienen consonantes dobles: **met, uk, un, en, em, es, don, von, vom, om, doarom, dit, disa, dise**.

b. Los prefijos **en-, nen-, met-, om-, rom-** no llevan doble consonante: enlajen, enoajren, nengonen, metkomen, omtrakjen, omendren, romlajen, romoakren.

c. Las palabras con el prefijo **on-** se pronuncian generalmente con **n** y a menudo también sin **n**, y por lo tanto se escriben de esta

Kuarn n semilla

kunnen podían

Kuss m beso

läach bajo

Läacht f hueco

lajcht acuesta, mente

langsom lento

leichta más fácil

Lekzion f lección

Loch n agujero

Mäl f harina

Malkj f leche

masten engordar

meed cansado

meenen significar

Mell n basura

metem con el

metkomen acompañar

mulwren escalonar

musten tenían que

nengonen entrar

niee nueva

notste más cercano

ojjewant no acostumbrado

om porque

omendren cambiar

ommaklich incómodo

omtrakjen mudarse

onierlich deshonroso

Onkosten m gastos

onneedich innecesario

onsennich sin pensar

ontofräd infeliz

onveniftich grosero

op abierto

opgonen abrir

oppausen /

tener cuidado

oppe encima de

oppgonen subir

opmoaken abrir

manera: onierlich, Onkosten, onneedich, onsennich, ontofräd, onveninflich; ommaklich, orruich, orrajcht, ojjerajcht, ojjewant.

orrajcht injusto  
orruich inquieto  
Oss m buey

d. Los prefijos **opp-** y **nopp-** se escriben con doble **p (pp)** incluso cuando preceden a otra vocal, para distinguir de **op**: oppgonen, daut Kuarn jeit opp; opgonen, de Dää jeit op. Sin embargo, cuando tres **p** se unen como en opppaussen, entonces solo **se escriben dos** de ellas: oppaussen, ekj paus opp.

Paulaust m palacio  
paussen caber  
Plauz m plaza  
Post correo  
rädsd hablaste

e. Las palabras con el **-dom, -som, -el, -en** sin voz no tienen una doble consonante al final, ni en una extensión: Ieejendom, Rikjdom; langsam, langsome; jehuarsom, jehuarsome; Schosel, Väajel; sellen, stoawen.

rätst hablas  
Rechtunk f dirección  
reed wieren /  
estaban listos

f. Algunas palabras se dicen con un **ie**, pero están escritas con un **i**: Bibel, Kapitel, Kilomeeta, Kilogram.

Reis f viaje  
Rieej f fila  
riewen frotar  
Rikjdom m reino  
rollen rodar

## J. El uso de palabras especiales

a. El pronombre **junt** (Ud.) se admite, no ju.

b. **Heilant** (salvador) se admite, no Heilaunt.

c. **Ehe** (matrimonio), se admite, no Eehe.

d. Las combinaciones aceptables que implican **mol** (una vez) son; **enmol, eemol, een mol** (no eenmol).

e. Los adjetivos **fäich** (capaz), **ruich** (pacífico) se admiten, no fähich ni ruhich.

f. Las vocales triples aparecen en algunas palabras; Kjneeen (rodillas), Teeen (dedos de los pies), no Kjneen ni Teen.

g. Los títulos para esposas y profesionales femeninas se indican utilizando el apéndice **-sche**; Lierasche y Kjennichsche (de Liera y Kjennich). Lierarin y Kjennijin también se usan.

h. El **-ción** del español se convierte en **-zion**; Stazion, Lekzion, Jennerazion.

i. Las consonantes que siguen a **a** no se duplican; Kanol, Kalia.

rolt rueda  
rom alrededor  
romligjen tirado  
romoakren agitar  
ruich tranquilo  
Russ m Ruso  
sacht suave  
schellen regañar  
Schläden m trineo  
schlemmen quejarse  
Schnee m nieve  
Schosel m idiota  
Schreft f guión  
Schult f culpa  
secha cierto  
Seel f alma

## Texto 5 - Vestiemt<sup>5</sup>

Wan daut emol en Winta een poa Doag stiemd, wieren aule Schlädbonen vestiemt. Opp Städen wia de Bon unja deepe, hoade Schneediene. De notste Staut wia sas Miel auf. Ons wudd boolt de Post, Ätwoa, Zocka, Koffe, Mäl, un Kole fälen. Woo wudd wie dan no de Staut komen?

De Darpa hauden gooden Rot doafäa. Wan de bestemda Dach doa wia, spaund jieda Enwona een poa Pieed aum Dobbeltschläden. Jeweenlich wieren doa soo teen Foatieja. Soo boolt aus see aula

seelich santo  
sellen deben  
sient su  
sinjen cantar  
Solt n sal  
spälsd jugaste  
spälst juegas  
Spaunsel n puso un árnas

reed wieren, jinkj et loos. See fuaren aula oppe Gauss en eene Rieej. Daut väaschte Spaunsel must aum dolste schaufen, derch de huage Dienen mulwren om de Schlädbon optomoaken. Ea de Pieed von dit Spaunsel too meed worden, fua de Fuamaun tosied, soo daut de aundre am aula vebiefoaren kunnen. Nu hauden siene Pieed daut een Deel leichta, un daut niee väaschte Spaunsel must doll schaufen. Soo deed jieda Fuamaun daut om secha to sennen, daut aule Pieed jlikjen sea schaufen musten. Wan see dan ieescht entlich aula wada vonne Staut Tus wieren, wia doa ne goode, hoade Bon, wiels de twintich mol äwajefoaren wia.

<sup>5</sup>*En Blumenheim Oppjewossen* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### Ejercicio 5.1

Responda brevemente en español.

1. ¿Por qué la vocal **a** puede ser seguida por **jch** o **ch**?
2. Cite cuatro reglas para los finales de palabras.
3. Distinga entre **en** y **un**.
4. ¿Cuáles son las reglas para duplicar consonantes?
5. ¿Bajo qué condiciones se usa una doble **s** dentro de una palabra?
6. En el final de las palabras, ¿cuándo se admite el uso de letras solas y dobles?
7. ¿Qué otras palabras, que sirven como sustantivos, se escriben con mayúscula?
8. ¿Cuál es la regla del uso de mayúsculas para sustantivos compuestos separados?
9. Distinga entre los prefijos **op-** y **opp-**.
10. ¿Cuáles son las formas aceptables de **mol**?
11. ¿Cuándo se admite la triplicación de letras vocales o consonantes?

### Ejercicio 5.2

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 5.

1. ¿Qué problema surgió en invierno en la ciudad natal del autor?
2. ¿Por qué era urgente resolver este problema?
3. ¿Cómo resolvió el pueblo este problema?
4. ¿Qué tipo de día sería el más adecuado para la solución?

Städ f lugar  
 staupeu estampar  
 stiend sopló  
 stoawen morir  
 Strol f rayo  
 sunk cantó  
 Teeen f dedos de pie  
 Tempel m templo

tiene diez  
 tosen arrastrar  
 tosied a un lado  
 trajcht lleva  
 twintich veinte  
 unja bajo de  
 väaschte ante todo  
 vebiefoaren /  
 pasar de largo

vebulen aplastar  
 vekjillen /  
 coger un resfriado  
 vestiemt nevado  
 voll lleno  
 vom de la  
 wachten esperar  
 waka despierto  
 Weedoag m dolor

Weisheit f sabiduría  
 wieren eran  
 witzich ingenioso  
 Wucht f poder  
 wudd haría  
 Zippel f cebolla  
 Zoagel m cola  
 Zocka m azúcar

## 6. VERBOS - 1 (Tietwheed)

### A. Resumen general

Los verbos son palabras que en las oraciones describen una acción, una ocurrencia o un estado del ser. En el Apéndice B se presentan dos listas de verbos comunes. En BAM, en una oración, los verbos aparecen a menudo como la segunda entidad, a continuación del sustantivo. Las terminaciones en infinitivo de los verbos, en BAM es **-en**, lo que en español sería **-ar**, **-er**, o **-ir**. Se conjugan a través de una serie de sufijos para indicar quién está haciendo la acción y cuándo la realiza. La conjugación también indica la pluralidad del causante de la acción y el modo, como se explica a continuación.

### B. Los tiempos

Los verbos, en BAM, tienen tres tiempos primarios: presente, pasado, futuro. El presente se refiere a lo que está sucediendo ahora, el pasado a lo que sucedió antes y el futuro a lo que ocurrirá más adelante. Hay tres tiempos perfectos, uno correspondiente a cada uno de los primarios. Las acciones que se describen en un tiempo perfecto ocurren antes que las del tiempo primario.

En BAM, los tiempos primarios actuales y pasados se conjugan, mientras que los otros cuatro son compuestos usando los verbos auxiliares **sennen** (ser), **haben** (haber) o **woaren** (volver). Estos tres verbos se citan aquí en infinitivo, una forma que define un verbo dado. La 'n final' del infinitivo mencionado con anterioridad se coloca entre paréntesis, ya que en una versión de la 'ortografía de Zacharias' se ignora.

### C. Las partes principales y la conjugación de verbos

La conjugación se refiere a la modificación de las formas verbales para indicar la persona que causa la acción y el tiempo verbal. Las partes separadas del verbo conjugado se obtienen de las partes principales del verbo. En BAM, hay **cuatro partes principales**: la forma del **infinitivo** y tres adicionales; el tiempo presente (**pres**) **de la 3ª persona singular**, el pretérito indefinido (**pas**) **de la 3ª persona singular** y el participio pasado (**part pas**). Las tres partes adicionales derivan de una raíz verbal que se obtiene al descartar la terminación **-en** del infinitivo. En las descripciones completas posteriores de un verbo, se citarán estas cuatro partes principales, en el orden indicado.

Las partes principales del verbo **haben** (tener) se presenta de la siguiente manera:

infinitivo	3ª pers sing pres	3ª pers sing pas	part pas
haben	haft	haud	jehaut
tener	tiene	tuvo	tenido

En BAM, los verbos se conjugan en tres personas, tanto en singular (**sing**) como en plural (**plu**). Las reglas de conjugación general permiten la escritura de otras partes verbales desde las cuatro partes principales. Es un hecho desafortunado que estas reglas tengan numerosas instancias especiales y excepciones.

La conjugación en el **tiempo presente** del verbo **haben** (tener) se presenta de la siguiente manera:

sing			plu		
ekj hab	du hast	hee/see/daut haft	wie haben	jie haben	see haben
yo tengo	tu tienes	él/ella tiene	nosotros tenemos	Uds. tienen	ellos tienen

Las formas verbales para el formal **See** (Ud.) para el singular y el plural coinciden con las de la tercera persona del plural.

#### D. Clasificación de verbos débiles y fuertes

Los verbos del BAM se clasifican en dos: débiles y fuertes. Los verbos, que tienen vocales cuya raíz es igual en presente y pasado se denominan débiles en BAM. Otros verbos, que tienen vocales cuya raíz difiere en los dos tiempos, se denominan **fuerte**. El **participio pasado** de un verbo fuerte normalmente termina en **en**. Si el participio pasado termina en **-t** los verbos fuertes se denominan **fuerte irregular**.

Débil: ranen, hee rant, hee rand, jerant - (correr, él corre, él corría, corrido).

Fuerte: nämen, hee nemt, hee naum, jenomen - (tomar, él toma, él tomó, tomado).

Fuerte irregular: brinjen, hee brinj, hee brocht, jebrocht - (traer, él trae, él trajo, trajo).

Las partes principales de muchos verbos débiles y fuertes se enumeran en el Apéndice B.

#### E. Voz activa y pasiva de los verbos

Para un **verbo activo**, el sujeto realiza la acción, mientras que para un **verbo pasivo** la acción se realiza sobre el sujeto.

Activo: Daut Kjint es goastrich. (El niño es rebelde.)

Pasivo: Daut Kjint woat jestroft. (El niño está siendo disciplinado.)

#### F. El modo de los verbos

El modo puede ser indicativo, imperativo o condicional. Un verbo está en el modo indicativo si la oración se usa para presentar hechos y en el modo imperativo si se realizan solicitudes o mandatos. El modo condicional se utiliza para expresar las condiciones de permiso, obligación, y/o capacidad para emprender una acción o para abordar una situación hipotética. En BAM, los verbos principales que expresan el modo (verbos modales) son: **kjennen, motten, wellen, derwen, sellen y mäajen**; (poder, deber, querer, ser permitido, deber, preferir).

Indicativo: Hee jinkj toom Stua om Äten to kjeepen. (Él fue a la tienda a comprar comida.)

Imperativo: Go toom Stua un kjeep Äten! (¡Vé a la tienda y compra provisiones!)

Condicional: Wan ekj gonen wudd, wudd ekj Kende brinjen. (Si yo fuera, traería dulces.)



## G. El uso de prefijos con verbos

En BAM, los verbos estándar se combinan a menudo con prefijos preposicionales como **auf-**, **aun-**, **be-**, **derch-**, **en-**, **ut-**, **ve-**, etc. para variar el significado del verbo original: aufkjeepen, aundreien, bekjanen, derchfoaren, enkjeepen, utvekoft, velenjren - (comprar, encender, confesar, conducir, comprar, agotar, extender).

En este capítulo, se enfatiza la forma indicativa de los **verbos débiles** en el **presente** y el **pasado**. En capítulos posteriores, se consideran verbos fuertes y otros aspectos de los verbos.

## H. La raíz, los participios e imperativos de los verbos

Para obtener la **raíz** de un verbo, elimine el **-en** final del infinitivo: spälen, späl (jugar).

El **participio presente** (gerundio) está formado por el **infinitivo** completo al que se le agrega un sufijo **-t**. Este participio aparece ocasionalmente bajo la forma de adjetivo, que se debe inflexionar para el número, el género y el caso. Un **-t** se puede expresar en **-d**. P.ej.: koakendet Wota (agua hirviendo), de koaken. La **t** añadida al infinitivo, en cambio de voz, ha sido expresada en **d**, y se ha agregado un sufijo **et** durante la inflexión.

El **participio pasado** de un verbo débil se forma a partir de la **raíz** del verbo añadiendo un prefijo **je-** y un sufijo **-t**. P.ej.: spälen, späl, jespält. Hay algunas excepciones que se mencionan a continuación.

Para formar el **imperativo singular** se usa la raíz del verbo. P.ej.: (du): spälen, **späl!** (¡Juega!). Para formar el **imperativo plural**, se usa la **raíz + t**. P.ej.: (jie): spälen, **spält!** (¡Jueguen!).

## I. La conjugación del presente y pasado de verbos débiles

He aquí la conjugación en los tiempos presente y pasado\* de verbos débiles:

<b>presente</b>	patrón	ranen	spälen	meenen	schaufen	holen
ekj	raíz	ran	späl	meen	schauf	hol
du	raíz+st	ranst	spälst	meenst	schaufst	holst
hee,see,daut	raíz+t	rant	spält	meent	schauft	holt
wie,jie,see	raíz+en	ranen	spälen	meenen	schaufen	holen
<b>pasado*</b>						
ekj	raíz+d	rand	späld	meend	schaufd	hold
du	raíz+sd	ransd	spälsd	meensd	schaufsd	holsd
hee,see,daut	raíz+d	rand	späld	meend	schaufd	hold
wie,jie,see	raíz+den	randen	spälden	meenden	schaufden	holden
part pas**	je+raíz+t	jerant	jespält	jemeent	jeschauft	jeholt
español	(infinitivo)	correr	jugar	significar	trabajar	buscar

\* pretérito indefinido    \*\* participio pasado

Twee Junges ranen enne Wad. (Dos niños corren en una carrera.)  
 De Kjinja spälden oppem Grauss. (Los niños jugaban en el pasto.)  
 See meend emma goot un hee jleichd daut.  
 (Ella siempre tuvo buenas intenciones, y eso le gustó.)  
 Wan et too heet es, schauf wie nich. (Cuando está demasiado caluroso no trabajamos.)  
 De Voda jinkj de Schrootflint holen. (El padre fue a buscar la escopeta.)

Si se utiliza el **orden de las palabras invertidas** (ejemplo cuatro anterior), se omite la terminación **-en** de la forma plural **wie, jie** (pero no See), y se utiliza una forma de raíz única, idéntica a la primera persona del singular.

Wie loamen met weinich Uasoak. **Loam** wie too vâl?  
 (Nos quejamos con pocas razones. ¿Nos quejamos demasiado?)  
**Wellen** See mea Koffe drinkjen? (¿A Ud. le gustaría tomar más café?)

## J. Las modificaciones a la conjugación de verbos débiles

Una dificultad en la pronunciación con el patrón anterior ocurre para los verbos que terminan en **d** y **t**; por ejemplo, **raden** (salvar) y **satén** (plantar). En el cuadro siguiente, la conjugación de estos dos verbos siguiendo el patrón estándar aparece en las columnas marcada como 'original'. Claramente, hay dificultades en distinguir los sonidos **dt, td, dd** y **tt**. Las dificultades se pueden evitar adoptando cambios como se indica en las columnas 'modificado'. Debe reconocerse que la dificultad es principalmente de pronunciación, pero las reglas de ortografía (por ejemplo, involucrar el largo vocal **a**) también son un factor que interviene.

		original	modificado	original	modificado
<b>presente</b>	patrón	raden	raden	satén	satén
ekj	raíz	rad	rad	sat	sat
du	raíz+st	ratst	ratst	satst	satst
hee,see,daut	raíz+t	radt	<b>rat</b>	satt	<b>sat</b>
wie, jie, see	raíz+en	raden	raden	satén	satén
<b>pasado</b>					
ekj	raíz+d	radd	<b>rad</b>	satd	<b>sad</b>
du	raíz+sd	radsd	radsd	satsd	satst
hee,see,daut	raíz+d	radd	<b>rad</b>	satd	<b>sad</b>
wie,jie,see	raíz+den	radden	<b>raden</b>	satden	<b>saden</b>
part pas	je+raíz+t	jeradt	<b>jerat</b>	jesatt	<b>jesat</b>
español		guardar	guardar	plantar	plantar

A continuación, se presentan dos formas modificadas adicionales llevado a cabo para mejorar la pronunciación.

### a) La raíz que termina con una consonante con voz

Si la raíz finaliza con **d, g, j, s** suave, **w, zh** (consonantes con voz), dicha consonante no tiene voz en la **2ª y 3ª persona del tiempo presente** (ya que **t** y **st** sin voz determinan automáticamente la

consonante precedente). Un cambio de consonante(s) suele ocurrir para estas formas. P.ej.: räden, kloagen, berujen, haujen, veboajen, vetiljen, keiwen, läwen, ruzhen.

<b>presente</b>	patrón	räden	kloagen	berujen	läwen	ruzhen
ekj	raíz	räd	kloag	beruj	läw	ruzh
du	raíz+st	rätst	kloachst	beruichst	läfst	ruschst
hee,see,daut	raíz+t	rät	kloacht	beruicht	läft	ruscht
wie,jie,see	raíz+en	räden	kloagen	berujen	läwen	ruzhen
<b>pasado</b>						
ekj	raíz+d	räd	kloagd	beruijd	läwd	ruzhd
du	raíz+sd	rädsd	kloagsd	beruijsd	läwsd	ruzhsd
hee,see,daut	raíz+d	räd	kloagd	beruijd	läwd	ruzhd
wie,jie,see	raíz+den	räden	kloagden	beruijden	läwden	ruzhden
part pas	je+raíz+t	jerät	jekloacht	beruicht	jeläft	jeruscht
español		hablar	quejarse	consolar	vivir	rugir

De Mutta rät stell un beruicht daut Kjint. (La mamá habla suavemente y consuela al niño.)

De Eelefaunten ruzhden biem Riefa. (Los elefantes rugieron junto al río.)

### b. La raíz que termina con una consonante sin voz

Si la raíz finaliza con **ch, f, jch, k, kj, p, s duro, sch, t** (consonantes sin voz), dicho consonante modifica las terminaciones **d, sd, d, den** del **pasado** en **t, st, t, te** por el mismo motivo. P.ej.: horchen, baken, danken, hoakjen, tekjen, roopen, schempen, staupen, fiksen, jripsen, berauschen, endietschen, forschén, schajchten, seften, skäten, wenschen.

<b>presente</b>	patrón	horchen	baken	staupen	fiksen	wenschen
ekj	raíz	horch	bak	staup	fiks	wensch
du	raíz+st	horchst	bakst	staupst	fikst	wenschst
hee,see,daut	raíz+t	horcht	bakt	staupst	fikst	wenschst
wie, jie, see	raíz+en	horchen	baken	staupen	fiksen	wenschen
<b>pasado</b>						
ekj	raíz+d	horcht	bakt	staupst	fikst	wenschst
du	raíz+sd	horchst	bakst	staupst	fikst	wenschst
hee,see,daut	raíz+d	horcht	bakt	staupst	fikst	wenschst
wie, jie, see	raíz+den	horchten	bakten	staupen	fiksten	wenschten
part pas	je+raíz+t	jehorcht	jebakt	jestaupst	jefikst	jewenschst
español		escuchar	hornear	pisar	arreglar	desear

Hee horcht un see staupst to de Musik. (Él escuchó, y ella marcó el ritmo de la música.)

De Lied wenschte fa goodet Wada. (La gente deseaba el buen clima.)

### c) Si la raíz termina con dos consonantes

Si la raíz termina con dos consonantes, y la segunda es nasal o lateral (**l, m, n**), se inserta una **e** corta para facilitar la pronunciación. P.ej.: odmen, likjnen, ordnen, räakjnen, ieejnen, jublen, formen, kjamlén.

<b>presente</b>	patrón	odmen	ordnen	ieejnen	jublen	kjamlen
ekj	raíz	odem	orden	ieejen	jubel	kjamel
du	raíz+st	odemst	ordenst	ieejenst	jubelst	kjamelst
hee,see,daut	raíz+t	odemt	ordent	ieejent	jubelt	kajmelt
wie,jie,see	raíz+en	odmen	ordnen	ieejnen	jublen	kjamlen
<b>pasado</b>						
ekj	raíz+d	odemd	ordend	ieejend	jubeld	kjameld
du	raíz+sd	odemsd	ordensd	ieejensd	jubelsd	kjamelsd
hee,see,daut	raíz+d	odemd	ordend	ieejend	jubeld	kjameld
wie,jie,see	raíz+den	odemden	ordenden	ieejenden	jubelden	kjamelden
part pas	je+raíz+t	jeodemt	ordent	jeieejent	jejubelt	jekjamelt
español		respirar	pedir	poseer	exhalar	procesar

See odemden de saultje See Loft. (Ellos respiraron el aire salado del mar.)

Ekj hab miene Koa aul lang jeieejent. (He poseído mi automóvil por mucho tiempo.)

Hee kjameld de Woll om Dakjen to moaken. (Él procesó la lana para hacer mantas.)

#### d) Raíz con un diptongo y/o que termina en ‘-ren’

Los verbos en los que la raíz termina en un diptongo y **-r**, o simplemente termina en **-r**, reciben un tratamiento especial. El **-ren** se descarta y se reemplaza por **a** para formar la raíz (a menos que el **ren** esté precedido por **a**). El sufijo **-st** de la segunda persona del singular se reemplaza por **-scht**, mientras que el sufijo **-sd** de la segunda persona del plural por **-zhd**. El **participio pasado** de estos verbos termina con **-t**, p.ej.: prachren, roaren, beduaren, bekjemren, späaren, beschäären, endren, hieren, ieren, lieren, knoaren, schmuaren, vesuaren, schedren.

#### La conjugación de verbos débiles que terminan en ‘-ren’

<b>presente</b>	patrón	prachren	späaren	endren	hieren	buaren
ekj	raíz	pracha	späa	enda	hia	bua
du	raíz+scht	prachascht	späascht	endascht	hieescht	buascht
hee,see,daut	raíz+t	prachat	späat	endat	hieet	buat
wie, jie, see	raíz+en	prachren	späaren	endren	hieren	buaren
<b>pasado</b>						
ekj	raíz+d	prachad	späad	endad	hieed	buad
du	raíz+zhd/dsd	prachazhd	späazhd	endazhd	hieezhd	buazhd
hee,see,daut	raíz+d	prachad	späad	endad	hieed	buad
wie, jie, see	raíz+den	prachaden	späaden	endaden	hieeden	buaden
part pas	je+raíz+t	jeprachat	jespäat	jeendat	jehieet	jebuat
español		rogar	sentir	cambiar	escuchar	cultivar

Späascht du dän kolden Wint? (¿Tú sientes el viento frío?)

Daut Hus sitt sea jeendat. (La casa se ve muy diferente.)

Hieezhd du mie nich, aus ekj lud roopt? (¿No me oíste cuando llamé en voz alta?)

## K. El See formal (Heeflichkjeitsform)

En BAM, el **See** formal (segunda persona formal, singular y plural) se utiliza con menos frecuencia que en español. Las conjugaciones correspondientes a **See** son las de la 3ª persona del plural.

Wan **See** huach buaren, brucken **See** nich rakren.

(Cuando tiene Ud. dinero para malgastar, no tiene que esforzarse.)

Wudden **See** wellich de Gardienen opjemoakt haben? (¿Le gustaría que le abra las cortinas?)

## Vocabulario 6

Akj f esquina	goanich /	kunnen podían	selfst mismo
aunfangen / comenar	de ninguna manera	lajen poner	späaren sentir
berollen envolver	gonen ir	loten permitir	tonicht dañado
besondasch especial	Hauls m garganta	Mäl n harina	toom a la
Brost f pecho	hetten calentar	meist casi	tooprieren mezclar
buten afuera	holen buscar	Menschen m gente	trajcht viste
Donst m vapor	Hoost m tos	mieeschte mayor parte	Twiewel m duda
eenem uno	ieeschten primero	Moaka m creador	Uag n ojo
emma siempre	jäwen dar	näakjsten próximo	väl mucho
emol una vez	jeholpen ayudado	neemen tomaron	vea cuatro
enschmäaren /	Jelieet aprendido	nuscht nada	wäa quien
aplicar grasa	jeschonken dado	oajch serio	wan cuando
erut fuera	jeweenlich /	onen sin	waut qué
fa para	por lo general	oppwoamen calentar	wautemma lo que sea
Fäichkjeit f habilidad	jleewen creen	Owen m estufa	wellen querer
faulen caer	kjeen ninguno	ranen correr	weschen limpiar
Flauss m lino	Kjjeena n granos	Samp m mostaza	Wien m vino
fodren pedir	koaken cocinar	Saulw f ungüento	Winta m invierno
friewellich voluntario	Kodda n paño	schlemmen quejarse	woamen calentar
	komen venir	schlopen dormir	Wota n agua

## Texto 6 – Jesuntheitsmeddel<sup>6</sup>

Vekjilt wia meist emma wäa, besondasch em Winta. Fa een schlemmen Hauls wia emma Rot. Eena schmäd dän Hauls von buten met Kaumfatsaulw en un berold dän met een oppjwoamdet Kodda. Wie woamden uk selfstjemoakta Wien opp. Dan leet wie däm langsam em Hauls ranen. Fa däm Hoost koakt wie een bät Kaumfatsaulw met Wota un holden dän Donst en. Wan daut oajch wia schmäd wie Samp un Mäl met Wota toopjerieet oppen Kodda un woamden daut biem Owen. Dan läd wie ons daut oppe Brost bat ons daut aunfunk to hetten.

Wan eena waut em Uag haud waut nich erut komen wull, leet wie dree ooda vea Flausskjeena em Uag faulen toom schlopen gonen. Eena späad daut goanich emol, wan de Flausskjeena em Uag follen. Dän näakjsten Morjen kunn eena de Flausskjeena ute Uagenakj erutweschen. Wan eenem waut tonicht wia, jinkj eena nom Trajchtmoaka. De mieeschte Trajchtmoakasch kunnen eenem

halpen onen daut see daut jeliect hauden. Doa es kjeen Twiewel daut dee vël Menschen jeholpen haben. Wiels see jleewden daut Gott an de Fäichkjeit jeschonken haud, foddaden de mieeschte kjeen Jelt. Oba jeweenlich neemen see daut, wan eena an waut friewellich jeef.

<sup>6</sup>*En Blumenheim Oppjewossen* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### **Ejercicio 6.1**

Responda brevemente en español.

1. Contraste la clasificación de los infinitivos en español y BAM.
2. Nombre las cuatro partes principales de los verbos del BAM.
3. Mencione las partes principales del verbo haben.
4. Conjugue el verbo haben en el presente singular y plural.
5. Explique la diferencia entre verbos débiles y fuertes en BAM.
6. ¿Qué se entiende por voz y modo de los verbos?
7. Describa la formación de los participios presente y pasado en BAM.
8. Conjugue un verbo BAM débil en los tiempos presente y pasado.
9. ¿Cómo cambia la conjugación si la raíz termina con una consonante con voz?
10. ¿Cómo cambia la conjugación si la raíz termina con una consonante sin voz?
11. ¿Qué cambio puede realizarse cuando la raíz termina con dos consonantes?

### **Ejercicio 6.2**

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 6.

1. ¿Qué remedio se usó para un dolor de garganta?
2. ¿Qué enfermedad se trató con vino casero?
3. ¿Qué método se utilizó para eliminar una mancha en el ojo?
4. ¿Por qué los ‘Trajchtmoakasch’ eran populares entre sus pacientes?

## 7. ADJETIVOS (Ieejenschotswieed Adjektiewes)

### A. Clasificación

Un adjetivo es una palabra que modifica a un sustantivo o un sustantivo equivalente. Una lista de adjetivos, en la forma básica o ‘positiva’, se ofrece en el Apéndice A. En BAM, cuando un adjetivo precede a la palabra que modifica, se lo denomina un **adjetivo atributivo**. P.ej.: een **groota** Maun (un hombre grande), eene **kluake** Fru (una mujer inteligente), een **stellet** Kjint (un niño callado).

En BAM, cuando un adjetivo sigue a la palabra que modifica, se lo conoce como un **adjetivo predicado**.

De Maun es **groot**. (El hombre es grande.)

### B. Declinación

Un adjetivo en BAM aparece habitualmente en forma ‘fuerte’. Para el género neutro, también existe una forma ‘débil’, que difiere solo en el final de la palabra. La forma débil se usa para adjetivos neutros que siguen al artículo definido **daut** (el) o los demostrativos **daut** y **dit** (forma neutra de eso, esto).

En algunos de los siguientes cuadros, los sustantivos **Maun** (masc), **Fru** (fem), **Kjint** (neut) y **Menschen** (plu) se insertan para ayudar con la asociación de formas específicas del adjetivo con su género. Los adjetivos se declinan en género, número y caso de la siguiente manera:

caso	sing				plu
	masc	fem	neut 1	neut 2	
	(Maun)	(Fru)	(Kjint)	(Kjint)	(Menschen)
			‘fuerte’	‘débil’	
nom	<b>groota</b>	<b>groote</b>	<b>grootet</b>	<b>groote</b>	<b>groote</b>
obl	<b>grooten</b>	<b>groote</b>	<b>grootet</b>	<b>groote</b>	<b>groote</b>

En singular, se agrega a la forma positiva un sufijo **-a** para el nominativo masculino; **-en** para el oblicuo masculino; **-e**, para lo femenino; y **-et** para el fuerte neutro. Las tres formas plurales (masc, fem, neut) y el neutro ‘débil’ adoptan la forma del singular femenino.

Las modificaciones para el **caso oblicuo** ocurren solo para el **masculino singular**. Sin embargo, si se utiliza una contracción de artículo de preposición con un sustantivo neutro, entonces también se usa el oblicuo. P.ej.: em **grooten** Hus, en **daut groote** Hus, en een **grootet** Hus. El neutro fuerte se aplica en todas las demás situaciones.

## Vocabulario 7

aufkjeelen enfriar

aule todos

aulemaun todos

Bekauntmoakunk f / anuncio

bennen dentro

Bonkoa f tranvía

Broot n pan

buten afuera

dartich treinta

doaropp sobre

Dola m dólar

dolste más

eenmol una vez

eensjemol a veces

elste mayor (edad)

fastlich festivo

Flint f pistola

frintlich amigable

gaufst diste

groot grande

Han f gallina

haulf medio

Haundel m negocio

heet caliente

hilt sostenía

hinjaraun detrás

hoajen peludo

Hon m gallo

hoolen sostener

Hos m conejo

Hunt m perro

intressaunt interesante

Jebied n edificio

### C. Comparativos y superlativos

La forma ‘positiva’ aparece cuando se expresa la característica de un solo artículo, y no se realiza ninguna comparación. La forma ‘comparativa’ aparece en situaciones en las que se comparan dos artículos, y la forma ‘superlativa’ para situaciones que involucran más de dos. En BAM, la inflexión tiene lugar para los adjetivos predicativo y atributivo.

Jedäwa n ruido  
jekoakt cocinado  
jemolda pintado  
Jeschaft n negocio  
jeschoten disparado  
jestolna robada

Para los dos tipos de adjetivos la posible inflexión es para los tres géneros, en singular y plural, y para el número en la comparación. Para los adjetivos atributivos, se produce una inflexión adicional para explicar la parte del discurso.

jeweenlich por lo general  
jieda cada uno  
jinja más joven

### D. La comparación de adjetivos predicados

En BAM, la forma positiva para los adjetivos predicados es la misma para todos los géneros y números. Para formar el comparativo en cada caso, se agrega **-a**, mientras que para el superlativo se agrega **-ste**.

jinjste la más joven  
jlekjlich feliz  
Joa n año

comparación	masc (Maun)	fem (Fru)	neut (Kjint)	plu (Menschen)
pos	stell	stell	stell	stell
comp	stella	stella	stella	stella
super	stelste	stelste	stelste	stelste

junk joven  
kjeenem (obl) nadie  
Kjleeda n ropa

De Maun es stell. (El hombre está callado.)

Daut groote Kjint es stella. (El niño grande es más silencioso.)

Root-hoaje Kjinja sent nich stella. (Los niños pelirrojos no son más silenciosas.)

De elste es daut stelste. (La mayor es la más tranquila.)

Kjleet n vestido  
kjrieech recibió  
kluaken listos

kolt frío  
Kommarod m camarada  
läsen leer

lud fuerte  
mauncha varios  
Menschen m gente

### E. La comparación de adjetivos atributivos

La forma comparativa de un adjetivo atributivo se expresa agregando el sufijo **-r-** a la forma positiva, mientras que para la forma superlativa se agrega el sufijo **-st-**. Para el caso nominativo, la terminación del sufijo para el género masculino es **a**, mientras para el femenino, es **e**. Para el género neutro, la terminación es **-et** para el positivo, y **-e** para el comparativo y el superlativo. Para el caso oblicuo, la terminación del sufijo para el masculino se convierte en **-en**, pero no hay cambio en el final para el femenino y el neutro.

Nokoma m descendiente  
Nomes m nombres  
rand corrió

rein limpio  
root rojo  
Sindach m domingo

sindachsche dominical  
Somma m verano  
soorajcht realmente

stell tranquilo



nom					stella más tranquila stellet tranquilo
	masc (Maun)	fem (Fru)	neut (Kjint)	plu (Menschen)	
pos	de stella	de stelle	daut stelle	de stelle	stelsta el más tranquilo
comp	de stelra	de stelre	daut stelre	de stelre	stelra más tranquilo
super	de stelsta	de stelste	daut stelste	de stelste	Stund f hora
obl					
	masc (Maun)	fem (Fru)	neut (Kjint)daut	plu (Menschen)	Toobehia n / accesorios
pos	dän stellen	de stelle	daut stelle	de stelle	toopjespoat juntado
comp	dän stelren	de stelre	daut stelre	de stelre	Trubbel m problema
super	dän stelsten	de stelste	daut stelste	de stelste	
					vebie pasado vebrukt gastado veloten confiar

El plural para todos los géneros sigue el singular femenino.

### F. Adjetivos de participios presentes

Los adjetivos se pueden formar a partir de los participios presentes de los verbos. En español, el sufijo -ndo se agrega al infinitivo para formar el participio presente (nadar, nadando). En BAM, se agrega el sufijo **-d-**. La terminación se cambia de acuerdo al género, el número y el caso, siguiendo el patrón para los adjetivos.

de **ranenda** Hunt (el perro que corre);  
de **ranende** Han (la gallina que corre);  
daut **ranende** Wota (agua corriente).

### G. Adjetivos de participios pasados

Los adjetivos se pueden formar a partir de los participios pasados de los verbos. En BAM, la raíz para formar adjetivos es el participio pasado al que se agrega un final apropiado para el género, número y caso.

Para los adjetivos formados por participios que terminan en **t**, al final puede ocurrir un cambio en la voz, es decir, la **t** se reemplaza por una **d**. Para los adjetivos formados a partir de participios que terminan en **-en**, la **e** se puede descartar si se expresa la consonante precedente.

koaken, koakt, koakd, jekoakt:  
masc - een **jekoakta** Hon (gallo cocido);  
fem - eene **jekoakte** Han (gallina cocida);  
neut - **jekoaktet** Wota (agua cocida).

molen, molt, mold, jemolt:  
 masc - een **jemolda** Boom (un árbol pintado);  
 fem - eene **jemolde** Däa (una puerta pintada);  
 neut - een **jemoldet** Bilt (una imagen pintada).

stälen, stält, stool, jestolen:  
 masc - een **jestolna** Hunt (un perro robado);  
 fem - eene **jestolne** Koa (un automóvil robado);  
 neut - een **jestolnet** Kjleet (un vestido robado).

## H. Adjetivos irregulares

La **raíz** en la comparación de los adjetivos puede ser irregular como se indica en los siguientes ejemplos.

	pos	comp	super
joven	junk	jinja	aum jinjsten
antiguo	oolt	elra	aum elsten
grande	groot	jrata	aum jratsten
pequeño	kjlien	kjlandra	aum kjlansten
frío	kolt	kolda	aum koltsten
contento	jlekjlich	jlekjelja	aum jlekjlichsten

De Grootvoda es junk, de Voda es jinja, un de Sän es aum jinjsten.  
 (El abuelo es joven, el padre es más joven, y el hijo es el más joven.)

## I. Adjetivos demostrativos

Estos adjetivos señalan al sustantivo al que se hace referencia. Se declinan en género, número y caso de la siguiente manera:

	masc (Maun)		fem (Fru)	neut (Kjint)	plu (Menschen)
	nom	obl			
este	dis	disen	dise	dit	dise
ese	jan	janen	jane	jant	jane
tal	soon	soonen	soone	soont	soone
todos	jieda	jieden	jiede	jiedet	
qué	woon	woonen	woone	woont	woone

Los adjetivos son distintos en caso en el género masculino. El plural tiene la misma forma que el femenino singular.

Woon Maun haft de Flint jeschoten? (¿Cuál hombre disparó el arma?)  
 Du gaufst daut to woonen Maun? (¿Le diste eso a qué hombre?)

## J. Adjetivos posesivos

El cuadro presentado en el Capítulo 4 (ver pronombres posesivos) se repite aquí de manera más completa:

esp	BAM		fem	neut	plu
	masc		(Fru)	(Kjint)	(Menschen)
	(Maun)				
	nom	obl			
mi	mien	mienen	miene	mien	miene
tu	dien	dienen	diene	dien	diene
su (m)	sien	sienen	siene	sien	siene
su (f)	äa	äaren	äare	äa	äare
nuestro	ons	onsen	onse	ons	onse
su	jun	junen	june	jun	june
su	äa	äaren	äare	äa	äare

En la forma **äa** un **r** se inserta antes de agregar finales; **äare, äaren**.

## K. Adjetivos indefinidos

Los pronombres indefinidos también pueden usarse como adjetivos indefinidos:

<b>aule</b> Kommaroden (todos compañeros)	<b>eenje</b> fule Menschen (algunos perezosos)	<b>weinje</b> Goltstekja (pocas piezas de oro)
<b>aundre</b> Frind (otros amigos)	<b>miere</b> Niekomasch (varios recién llegados)	<b>een poa</b> Jans (un par de gansos)
<b>een</b> bätje Spinnat (un poco de espinaca)	<b>väle</b> Nokomasch (muchos descendientes)	<b>weinich</b> Wien (poco vino)

### Texto 7 - No de Staut Foaren<sup>7</sup>

Ekj kunn mie jeeenlich doaropp veloten, daut ekj eenmol daut Joa met miene Elre opp dän Model T met no de Staut kunn. Wan wie opp dän Wajch kjeen Trubbel hauden, dieed daut ne Stund un ne Haulf, de dartich Miel foaren. Daut wia oba intressaunt waut eena aules to seenen kjrieech oppem Wajch no de Staut. Eensjemol hupst doa een Hos opp un wutscht auf, aus wan am een Hunt hinjaraun wia.

En de Staut wia aules oba soo schmock rein, un de Lied brukten aula sindachsche Kjleeda, wan et uk nich Sindach wia. Doa wia soo väl to läsen, Jeschaftsnomes, Gaussenomes, Haundelsbekauntmoakungen, un soo wieda. Daut Stua, waut mie daut dolste intressieed, wia daut Dola Stua, wua aules een Dola ooda weinja kost.

Jeweenlich vebrukt ekj aul mien Jelt, waut ekj mie toopjespoat haud von daut latste mol en de Staut.

Daut wia en de Staut oba lud. Too de Tiet hauden see nich daut Toobehia de Jebieda auftokjeelen. Wan daut de Somma dan soorajcht heet wia, haud aulemaun de Dääre op. Daut hilt sikj dan jlikj auf eena buten ooda bennen wia. Wan doa eene Gausebonkoa vebie fua, kunn eena sikj met kjeenem vetalen bat daut Jedäwa äwa wia.

<sup>7</sup>*En Bloomenheim Oppjewossen* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### Ejercicio 7.1

Responda brevemente en español.

1. Dé ejemplos de adjetivos atributivos y predicados.
2. ¿Qué sufijos se usan para flexionar un adjetivo en el caso singular nominativo?
3. ¿Cómo difiere la inflexión en el caso oblicuo del nominativo?
4. Distinga entre la forma neutra ‘fuerte’ y ‘débil’.
5. ¿Cómo se forma el comparativo y el superlativo de los adjetivos predicados?
6. ¿Cómo se forma el superlativo y el comparativo de los adjetivos atributivos para los sustantivos individuales neutros en el caso nominativo?
7. ¿Cómo se forma el comparativo y el superlativo de los adjetivos atributivos para sustantivos individuales masculinos en el caso oblicuo?
8. ¿Cómo se forman los adjetivos a partir de los participios presentes?
9. ¿Cómo se forman adjetivos a partir de participios pasados?
10. Mencione las formas comparativas y superlativas de los adjetivos **junk** y **groot**.
11. Mencione la forma singular neutra en BAM para los siguientes tres adjetivos: esto, tal, qué.

### Ejercicio 7.2

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 7.

1. ¿Con qué frecuencia solía ir el autor a la ciudad cada año?
2. ¿Cuánto tiempo llevó el viaje a la ciudad?
3. ¿Qué impresionó al autor sobre la ciudad?
4. ¿Cuánto dinero gasta usualmente el autor en la ciudad?
5. ¿Por qué las puertas de la tienda permanecen generalmente abiertas durante las visitas del autor?
6. ¿Qué resultó inconveniente del paso de los tranvías?

## 8. ADVERBIOS (Omstauntwied)

Un adverbio es una palabra que modifica un verbo, un adjetivo, un participio u otro adverbio. Una lista de adverbios comunes se ofrece en el Apéndice A.

Hee foat **stoakj**. (Él conduce rápido.)

De Mejal es **sea** krakjt. (La chica es muy ordenada.)

Nodäm see eene Stund **schwind** jerant haud, wia see meed.

(Después de haber corrido rápidamente durante una hora, estaba cansada.)

De Väajel fluagen **sea** huach. (Los pájaros volaron muy alto.)

### A. La forma positiva

La forma positiva de muchos adjetivos sirve también como un adverbio.

direkjt (directo, directamente)

schmock (bien, bien)

schwind (rápido, rápidamente)

betta (amargo, amargamente)

### B. La comparación de adverbios

Para formar el comparativo (comp) de los adverbios, se agrega el sufijo **-a**, y para formar el superlativo (super), el sufijo **-ste**. En el cuadro siguiente se presentan algunos adverbios que en BAM tienen formas comparativas o superlativas:

BAM			esp	
pos	comp	super	posit	comp/super
leicht	leichta	leichteste	ligero	más ligero
schlajcht	schlajchta	schlajchste	mal	peor
schmock	schmocka	schmokste	bonito	más bonito
goot	bäta	baste	bien	mejor
ruich	ruja	ruijste	tranquilo	más tranquilo

Adverbio: Hee schrift schmock, see schrift schmocka, un Marie schrift aum schmokste. (Él escribe bien, ella escribe mejor, y Marie escribe mejor que todos.)

Adjetivo: De Mejal haft een schmocka Hoot, de Mutta een schmokra Hoot, oba de Oma haft dän schmoksten Hoot. (La niña tiene un bonito sombrero, la madre tiene un sombrero más bonito, pero la abuela tiene el sombrero más bonito.)

## Vocabulario 8

Angst f miedo  
aufnämen bajar  
aul ya

aules todo  
aunfangen empezar  
äwakjriez cruzado

baste lo mejor  
bäta mejor  
beduselt engañado

betta amargo  
bloos solo  
breet amplio

dan entonces  
dedwää transversal  
dichtbie cerca

direkjt directamente  
doa allí  
dort por allá

drinkjen beber  
Druck m presión  
Eelefaunt m elefante

entlich finalmente  
Farjoa m primavera  
Fiawoakj n /  
fuegos artificiales

Flicht f obligación  
fluagen volaron  
fram extraño

froo feliz  
glupen /  
mirar furtivamente  
Grosen n pastorear

grodsen pastaban  
Haunschkje f guante

### C. Adverbios exclusivos

La mayoría de los adverbios funcionan como adjetivos, pero los siguientes adverbios no tienen contrapartes adjetivas: **doa, hia, dort, nu, han, aul, noch, dan.**

allí **Doa** gonen de Eelefaunten stoawen.  
(Allí los elefantes van a morir.)  
aquí **Hia** wonen bloos hoatlische Menschen.  
(Aquí solo viven tipos robustos.)  
alli **Dort** es de Jrens. (Allí está la frontera.)  
ahora **Nu** es aules ut. (Ahora todo se acabó.)  
allí Ekj jinkj **doa** vejäfs **han**. (Fui allí, por nada.)  
ya Jistren wist ekj daut **aul**. (Ya lo sabía ayer.)  
aún **Noch** bloos twee Doag! (¡Aún dos días más!)  
entonces **Dan** jeft et Krach. (Entonces habrá problemas.)

### D. Los adverbios especiales

nich soo? Daut es kolt, **nich soo?** (Hace frío, ¿no?)  
sea schod! Kjeen Rääjen, **sea schod!** (¡No llueve, muy mal!)

### E. Los diversos usos de ‘too’

- a. Como un adverbio que modifica un adjetivo:  
too kjlien De Metz es **too kjlien**. (La gorra es muy pequeña.)
- b. Como un prefijo:  
toolote **Lot** die daut nich **too**. (No soportes eso.)  
toosaje To daut well ekj **toosaje**. (Estoy de acuerdo con eso.)
- c. Como un adjetivo compuesto:  
tooväl Du jefst ons **tooväl** Oabeit. (Nos das demasiado trabajo.)
- d. Como sustantivo compuesto:  
Tookjikja De **Tookjikja** wia tofräd. (El espectador estaba feliz.)
- e. Como un prefijo en un participio pasado:  
toojekjikjt Wää haft doa **toojekjikjt?** (¿Quién miró eso?)  
toojemoakt See haft de Dää **toojemoakt**. (Ella cerró la puerta.)

### F. Los diversos usos de ‘to’

- a. Como una preposición y para formar un infinitivo:  
to de Kaut See gauwen Äten **to de Kaut**. (Alimentaron al gato.)  
to halpen See kaum om an **to halpen**. (Ella vino a ayudarlos.)

heeden arrear

hia aquí  
hinjaraun detrás  
Hoad m pastor

hoat duro  
hoatlich robusto  
huach alto

hungren tener hambre  
Ieda n ubre  
Ieed f tierra

ieejnen propio  
jaumalich lamentable  
jeft da

Jemekja n balido  
jenuach suficiente  
jeschoaren esquilado

jeseenen visto  
jieren alegremente  
Jrens f frontera

kjanen reconocer  
kjeemen vinieron  
kjeen ningún

Kjieedel m chico  
kjlien pequeño  
knaup escaso

korten en breve  
kosten costar  
Krach m problema

krakjt ordenada  
ladjen vaciar  
Lama n corderos

leet parecía  
leicht ligero  
lot tarde

b. En la formación de verbos compuestos o adverbios:

tootomoaken	Hee vegaut de Dää <b>tootomoaken</b> . (Olvidó cerrar la puerta.)
tofoot	Dee kaume aule <b>tofoot</b> . (Todos vinieron caminando.)
tolatst	<b>Tolatst</b> gauf et Fiawoakj. (Al final hubo petardos.)

c. Como adjetivo:

to Tiet	Wie kaume <b>to Tiet</b> aun. (Llegamos a tiempo.)
---------	--

Malkj f leche  
meed cansado  
mekjaden balaron

Muttaschop f /  
oveja madre  
natjes suavemente  
nich soo no es así

## G. Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos se colocan al comienzo de una oración y se usan para elaborar preguntas.

cómo	<b>Woo</b> jeit et?	¿Cómo le va?
dónde	<b>Wua</b> es de Kjieedel?	¿Dónde está ese tipo?
de dónde	<b>Wuavon</b> stemst du?	¿De dónde eres?
dondequiera	<b>Wuaemma</b> daut es!	¿Dondequiera que eso sea!
adónde	<b>Wuahan</b> jeit de Wajch?	¿Adónde va el camino?
por qué	<b>Wuarom</b> best du lot?	¿Por qué llegas tarde?
acerca de	<b>Wuaraun</b> twiewelst du?	¿Acerca de qué tienes dudas?
cuándo	<b>Wan</b> drinkj wie Koffee?	¿Cuándo tomamos café?
cuánto	<b>Wooväl</b> kost daut?	¿Cuánto cuesta?

todavía noch  
noch nich aún no  
nodäm después

nohus hacia casa  
Norecht f noticia  
nu ahora

nuscht nada  
Oabeit f trabajo  
oam pobre

opphieren parar  
opptoo hacia  
Papieren n documentos

## H. Frases adverbiales comunes

de vez en cuando	<b>Auf un too</b> see ekj een Rolls Royce. (De vez en cuando veo un Rolls Royce.)
entrecruza	Doa wieren de Gausse <b>äwakjriez un dedwää</b> . (Allí las calles eran un laberinto.)
en breve	<b>Em korten</b> kjrichst du goode Norecht. (En breve recibirás buenas noticias.)
ida y vuelta	Wie fuaren <b>han un häa</b> . (Conducimos de ida y vuelta.)
de vez en cuando	<b>Han un wada</b> see wie de Sonn em Winta. (De vez en cuando vemos el sol en invierno.)
ir y venir	No väl <b>han un trigj</b> haud ekj miene Papieren. (Después de ir y venir, tenía mis documentos.)
ven de nuevo	Daut wia väl Spos, <b>komt mol wada!</b> (Eso fue divertido, ¡ven de nuevo!)
según él	<b>No däm no</b> es de Ieed plaut. (Según él, la tierra es plana.)
extensa	Ons Launt es <b>wiet un breet</b> , oba sea hoat. (Nuestra tierra es extensa pero muy dura.)

plaut plano  
proowen probar  
Räajen m lluvia

reed listo  
roopen llamar  
ruich tranquilo

sachelkjes /  
cuidadosamente  
sagen veían  
schäären pelar

scheene bonita  
schlajcht malo  
Schop n oveja

schwind rápidamente  
sea schod lástima  
Sonn f sol

## Texto 8 - De Schophoad<sup>8</sup>

Een Dach wia daut miene Flicht de Schop to heeden. Opp Bilda haud ekj jeseenen, daut Schop dän Hoad hinjaraun jinjen. Toom nohus gonon wull ekj daut emol met onse Schop proowen. Aus et Tiet wia roopt ekj de Schop natjes, 'Mats, mats, mats,' un funk aun nohus opptoo to gonon. Ieescht gluften de Schop no mie oba grosden wieda, aus wan see noch nich reed wieren. Ekj jinkj sachelkjes wieda nohus opptoo un roopt an wada. Entlich hieeden see opp met Grosen, un kjeemen mie schmock hinjaraun.

Schop schäären em Farjoa wia sea intressaunt. Wan de Muttaschop jeschoaren wieren, leet et dän soo framd, daut äare ieejne Lama an nich kjanden. De oame Muttaschop kunnen daut nich vestonen, wuarom äare Lama fa an Angst hauden. Doa wia väl jaumalichet Jemekja. De Lama mekjaden wiels an no Malkj hungad un see beduselt wieren. De Muttaschop wullen soo jieren haben, de Lama sullen komen äare volle Iedasch ladjen. Entlich kjeemen de Lama dichtbie jenuach, daut see dee volle Iedasch sagen. Oba dan wieren de Muttaschop un de Lama froo, de Muttaschop daut äare Iedasch dän Druck entlich aufjenomen wort, un de Lama, daut see nu scheene, woame Malkj drinkjen kunnen.

<sup>8</sup>*En Blumenheim Oppjewossen* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### Ejercicio 8.1

Responda brevemente en español.

1. ¿En qué se diferencian y asemejan los adjetivos y adverbios?
2. Nombre algunos adjetivos que también pueden servir como adverbios.
3. ¿Cómo se forman los comparativos y superlativos de los adverbios regulares?
4. Mencione las formas comparativas y superlativas de los adverbios irregulares **goot** y **ruich**.
5. Nombre algunas palabras que sirven como adverbios pero no como adjetivos.
6. Distinga entre los usos de **too** y **to** en BAM.
7. Sugiera respuestas en BAM a las preguntas planteadas en la sección G.

### Ejercicio 8.2

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 8.

1. ¿Qué experimento intentó el autor mientras pastoreaba ovejas?
2. ¿Cuál fue la reacción de las ovejas al experimento?
3. ¿Por qué el esquilado de ovejas fue especialmente interesante?

Spos n diversión  
stemmen se originan  
stoakj rápido, fuerte

tofräd satisfecho  
tolatst al final  
Tookjikja m espectador

tookjikjen observar  
tooloten tolerar  
toomoaken cerrar

toosajen consentír  
tooväl demasiado  
twee dos

twiewlen dudar  
vejäfs en vano  
vestonen entender

volle lleno  
wada otra vez  
wieda más allá

wieren fueron  
wiet lejos  
wist sabía

wonen viven  
woo cómo  
wooväl cuánto

wua donde  
wuaemma donde sea  
wuahan a dónde

wuaraun sobre qué  
wuarom por qué  
wuavon desde dónde



## 9. VERBOS – 2

### A. La conjugación de verbos auxiliares y modales

Para la formación de los cuatro tiempos del BAM, además del presente y el pretérito indefinido (**pasado**), se usan los verbos auxiliares **sennen**, **haben** y **woaren**. Para expresar el modo, se usan verbos modales como **kjennen**, **motten**, **wellen**, **derwen**, **sellen** y **määjen**. La conjugación en el presente y el pasado de los verbos auxiliares y de tres de los verbos modales se presenta en el cuadro a continuación.

<b>presente</b>	sennen	haben	woaren	kjennen	määjen	sellen
ekj	sie/senn	hab	woa	kaun	mach	saul
du	best	hast	woascht	kaust	machst	saust
hee, see, daut	es	haft	woat	kaun	mach	saul
wie, jie, see	sent	haben	woaren	kjennen	määjen	sellen
<b>pasado*</b>						
ekj	wia	haud	wort	kunn	mucht	sull
du	wieescht	hautst	wurscht	kust	muchst	sust
hee, see, daut	wia	haud	wort	kunn	mucht	sull
wie, jie, see	wieren	hauden	worden	kunnen	muchten	sullen
part pas**	jewast	jehaut	jeworden	(je)kunt	jemucht	sult
español	ser	tener	volverse	poder	querer	deber

\*pretérito indefinido    \*\* participio pasado

Ekj sie foaken no de Staut jefoaren. (Viajé a menudo a la ciudad.)

Du hast die een gooden Lon vedeent. (Usted se ha ganado un buen sueldo.)

Daut Voagel woat em Farjoa trigjkomen. (El pájaro regresará en primavera.)

Jie kjennen junt doaropp veloten. (Pueden confiar en eso.)

Jie sullen june Heed aufnåmen. (Deberían quitarse el sombrero.)

### B. Tiempos compuestos

Los cuatro tiempos adicionales usados en BAM son: el futuro (**fut**), el pretérito perfecto compuesto (**pret perf**), pretérito pluscuamperfecto (**pluscuam**), y futuro compuesto (**fut comp**). Estos tiempos se construyen usando verbos auxiliares para el verbo, por ej. **spålen** (jugar):

	fut	pret perf	pluscuam	fut comp
ekj	woa spålen	hab jespålt	haud jespålt	woa jespålt haben
du	woascht spålen	hast jespålt	hautst jespålt	woascht jespålt haben
hee,see,daut	woat spåle	haft jespålt	haud jespålt	woat jespålt haben
wie, jie, see	woaren spålen	haben jespålt	hauden jespålt	woaren jespålt haben
esp (yo)	jugaré, tocare	he jugado	había jugado	habré jugado

Ekj **woa** morjen Daumbrat **spålen**. (Voy a jugar damas mañana.)

Du **hast** met dām Noba vål Tennis **jespålt**. (Has jugado tenis a menudo con el vecino.)

See **haud** aul twee Joa Piano **jespält** ea see no School jinkj.  
(Ella ya había tocado el piano durante dos años antes de comenzar la escuela.)  
Wan wie näajentich sennen woaren, **woa** wie aul väl mol Schach **jespält haben**.  
(Cuando tengamos noventa años, habremos jugado al ajedrez muchas veces.)

Algunos verbos intransitivos (que no necesitan ningún objeto) usan **sen** en lugar de **haben** como auxiliar en los siguientes casos:

- a. cuando indican movimiento de un lugar a otro,
- b. cuando indican un cambio de condición,
- c. cuando involucran los verbos **sen** y **bliewen**.

Ekj **sie** väl rom jereist, un **sie** ella jeworden, oba **sie** emma tru jebläwen.  
(He viajado mucho y he envejecido, pero siempre he sido leal.)

Los tiempos compuestos se discutirán con mayor detalle en el Capítulo 12.

### C. Verbos fuertes

Los verbos débiles en BAM no cambian la vocal de la raíz en conjugación, mientras que los verbos fuertes sí lo hacen. En el Apéndice B se presentan las partes principales de muchos verbos fuertes comunes. En la conjugación de verbos fuertes se usan los mismos sufijos que en el caso de los verbos débiles.

Las características de los verbos fuertes son:

- a. La vocal de la raíz del infinitivo se modifica para formar el tiempo pasado del modo indicativo: **drinkjen**, **drunk**; **aunfangen**, **funk** aun; **halpen**, **holp**; (beber, comenzar, ayudar). Es útil considerar que se usan raíces diferentes para el presente y el pasado.

En algunos verbos fuertes, la vocal de la raíz del infinitivo también se modifica en la segunda y tercera persona del tiempo presente, y algunos consonantes también pueden modificarse.

- b. El participio pasado de verbos **fuertes** termina en **en**: **jedrunken**, **aunjefongen**, **jeholpen** (bebido, comenzado, ayudado). Cuando el participio pasado del verbo fuerte termina en **-t** el verbo se denomina **fuerte irregular**.

- c. Las modificaciones en la vocal de la raíz son predecibles en cierta medida. Algunos ejemplos de los principales tipos de cambios se proporcionan en este capítulo y otros en el Apéndice B.

## D. La conjugación de verbos fuertes: cambios de vocales en tiempo pasado

<b>presente</b>	drinkjen	aunfangen	halpen	plekjen	jellen	waussen
ekj	drinkj	fang aun	halp	plekj	jell	wauss
du	drinkjst	fangst aun	halpst	plekjst	jelst	waust
hee,see,daut	drinkjt	fangt aun	halpt	plekjt	jelt	waust
wie, jie, see	drinkjen	fangen aun	halpen	plekjen	jellen	waussen
<b>pasado</b>						
ekj	drunk	funk aun	holp	plock	golt	woss
du	drunkst	funkst aun	holpst	plockst	golst	wost
hee,see,daut	drunk	funk aun	holp	plock	golt	woss
wie, jie, see	drunken	fungen aun	holpen	plocken	gollen	wossen
part pas	jedrunken	aunjefongen	jeholpen	jeplocken	jegollen	jewossen
español	beber	comenzar	ayudar	recoger	valer	crecer

Wie drunken Terere. (Nosotros bebimos tereré.)

Zemorjes funk et aun stoakj to räajnen. (Por la mañana, comenzó a llover fuertemente.)

Du holpst ons Apel plekjen. (Nos ayudaste a recoger manzanas.)

Dien Wuat jelt krakjt soo väl aus mient. (Tu palabra vale tanto como la mía.)

Ekj wauss nu twee Zoll jieda Joa. (Ahora estoy creciendo dos pulgadas por año.)

## E. La conjugación de verbos fuertes: cambios de vocales en tiempo presente y pasado

<b>presente</b>	bejriepen	doonen	gonen	schloopen	nämen	schriewen
ekj	bejriep	doo	go	schlop	näm	schriew
du	bejriepst	deist	jeist	schlapst	nemst	schrifst
hee,see,daut	bejriipt	deit	jeit	schlapt	nemt	schrift
wie, jie, see	bejriepen	doonen	gonen	schloopen	nämen	schriewen
<b>pasado</b>						
ekj	bejreep	deed	jinkj	schleep	naum(neem)	schreef
du	bejreepst	deetst	jinjst	schleepst	naumst	schreefst
hee,see,daut	bejreep	deed	jinkj	schleep	naum	schreef
wie, jie, see	bejreepen	deeden	jinjen	schleepen	naumen	schreewen
part pas	bejräpen	jedonen	jegonen	jeschloopen	jenomen	jeschräwen
español	entender	hacer	irse	dormir	tomar	escribir

Jie bejriepen aules sea schwind. (Ustedes comprenden todo muy rápidamente.)

Waut deist du vondoag? (¿Qué vas a hacer hoy?)

Wua best du jistren han jegonen? (¿Adónde fuiste ayer?)

De Boare schleepen dän gaunsen Winta. (Los osos durmieron todo el invierno.)

De Mutta naum daut Kjint bie de Haunt. (La madre tomó la mano del niño.)

De Liera schreef väl Wieed oppe Tofel. (El maestro escribió muchas palabras en el pizarrón.)

## F. Verbos fuertes irregulares

Algunos ejemplos de verbos fuertes en los que el participio pasado termina en -t incluyen: weeten, jewist; motten, jemust; sajen, jesajcht. Siguen el patrón de inflexión de los verbos fuertes.

a. Conjugación de verbos fuertes e irregulares: sin cambio de vocal en el tiempo presente:

<b>presente</b>	weeten	motten	moaken	wellen	foten	sajen
ekj	weet	mott	moak	well	fot	saj
du	weetst	motst	moakst	welst	fotst	sajchst
hee, see, daut	weet	mott	moakt	well	fot	sajcht
wie, jie, see	weeten	motten	moaken	wellen	foten	sajen
<b>pasado</b>						
ekj	wist	must	muak	wull	foot	säd
du	wist	must	muakst	wulst	footst	sätst
hee, see, daut	wist	must	muak	wull	foot	säd
wie, jie, see	wisten	musten	muaken	wullen	footen	säden
part pas	jewist	jemust	jemoakt	jewult	jefot	jesajcht
español	saber	deber	hacer	querer	captar	decir

Du weetst daut wie derche Bloom räden motten. (Sabes que debemos hablar cortésmente.)

Daut Kjint moakt Pause wan et well. (El niño toma un descanso cuando quiere.)

Ekj kaun goanich foten waut du sajchst. (No puedo captar lo que dices.)

b. Conjugación de verbos fuertes e irregulares: con cambio en el presente y el pasado (Nota: begrowen, tiene dos formas alternativas para la vocal de la raíz en el presente; begrow, bejraf).

<b>presente</b>	jäwen	kjeepen	läsen	begrowen	derwen	droagen
ekj	jäw	kjeep	läs	begrow	doaf	droag
du	jefst	kjafst	last	bejrafst	doafst	drajchst
hee, see, daut	jeft	kjaft	last	bejraft	doaft	drajcht
wie, jie, see	jäwen	kjeepen	läsen	begrowen	derwen	droagen
<b>pasado</b>						
ekj	jeef	kofst	laus	begroof	durf	druach
du	jeefst	kofst	laust	begroofst	durfst	druachst
hee, see, daut	jeef	kofst	laus	begroof	durf	druach
wie, jie, see	jeewen	kofsten	lausen	begroowen	durwen	druagen
part pas	jejäft	jekoft	jeläst	begroft	(je)durft	jedroacht
español	dar	comprar	leer	enterrar	permitido	cargar

Wie jeewen trigj aules waut wie jekoft hauden. (Devolvimos todo lo que habíamos comprado.)

Hee laus daut Golt opp sien Hoff begroft es. (Él leyó que había oro enterrado en su jardín.)

See durf nich mea aus tieen dusent droagen. (Ella no pudo llevar más de diez mil.)

## G. Tiempos compuestos de verbos fuertes

En BAM, la formación del futuro (**fut**), pretérito perfecto compuesto, (**pret perf**), pretérito pluscuamperfecto (**pluscuam**), y futuro compuesto (**fut comp**) para verbos fuertes sigue el patrón para verbos débiles, es decir, también se construyen con las palabras auxiliares **sennen**, **haben**, **woaren**, el infinitivo y participio pasado.

	fut	pret perf	pluscuam	fut comp
ekj	woa doonen	hab jedonen	haud jedonen	woa jedonen haben
du	woascht doonen	hast jedonen	hautst jedonen	woascht jedonen haben
hee, see, daut	woat doonen	haft jedonen	haud jedonen	woat jedonen haben
wie, jie, see	woaren doonen	haben jedonen	hauden jedonen	woare jedonen haben
esp (yo)	haré	he hecho	había hecho	habré hecho

See **woat** morjen aul äare Oppgowe **doonen**. (Ella hará todo su trabajo mañana.)

Du **hast** vondoag Nomeddach väl **jedonen**. (Has hecho mucho esta tarde.)

## Vocabulario 9

Äten f comida	Faspa n merienda	Kjätel m caldera	oppwauschen /
aula todos	fekjs rápidamente	Kjiej f vacas	lavar los platos
aundre otros	fief cinco	kjlandre más pequeño	plekjen recoger
auten comieron	foodren alimentar	kjlanste /	schlopen dormir
Bad n cama	Fruled f mujeres	el más pequeño	Spikja m granero
Bän m arriba	gauns completo	koaken cocinar	Stääkja m trabajador
bliewen quedar	Goaden m jardín	Kopp m cabeza	Stap f campo
dollajen acostarse	goanich en absoluto	lota más tarde	Staul m granero
draschen trillar	halpen ayudar	malkjen ordeñar	stell tranquilo
drenkjen abreviar	haulwe medio	Meddach n almuerzo	Teetich n platos
drock ocupado	Hei n heno	meed cansado	toonacht por la noche
eendoont /	jejäten comido	moaken hacer	utnämen recoger
indiferente	Jemieese verduras	nohus a casa	Veauntwuatlichkheit f /
Eia n huevos	jeneiw preciso	Oabeida m trabajador	responsabilidad
enkaunen enlatar	jenomen tomado	Oabeit f trabajo	Vee n ganado
enschlopen /	jiedamaun cada uno	oppausen vigilar	zimlich /
dormirse	Kausten m caja	Owentkost n cena	considerablemente

## Texto 9 - Draschtiet<sup>9</sup>

De Draschtiet wia ne drocke Tiet. Wan de Kjätel un Draschkausten met aul de Oabeida kjeem, dan bleewen de Kjinja Tus vonne School. De Kjinja holpen met aul de aundre Oabeit dee emma jedonen must: Äten moaken un no Stap brinjen, Kjiej malkjen, Vee drenkjen un foodren, Eia utnämen, Goadenjemies plekjen un enkaunen, un soo wieda. De kjlandre Kjinja musten no de kjlanste Kjinja oppausen. Jiedamaun haud et drock.

De Stääkja bleewen aula bie de Lied wua see draschten toonacht. Jeweenlich schleepen see opp Hei em Spikja ooda oppem Staulebän. Daut see nich em Bad schloopen kunnen, wia de Stääkja gauns eendoont. See wieren goanich jeneiw. Dee wieren soo meed daut wan see sikj dolläden, schleepen see en ea de Kopp oppem Hei lach.

Daut wia ne ziemliche Veautwuatlichkheit, aul de Mana fief mol em Dach foodren. Soo fekjs aus de Mana jejäten hauden, musten de Frulied aul daut Teetich oppwauschen, un wada Äten koaken. Too Meddach stunt de Draschkausten fa ne haulwe Stund stell aus de Mana auten. Dan musten de Frulied wada nohus, fekjs oppwauschen un Faspas to Klock dree oppe Stap reed haben. Lota must aul daut Oppwauschtich wada nohus jenomen un Owentkost reed jemoakt.

<sup>9</sup>*En Blumenheim Oppjewossen* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### Ejercicio 9.1

Responda brevemente en español.

1. Cite las conjugaciones de los tres verbos auxiliares en el tiempo presente.
2. Conjugue los tres verbos modales **kjennen**, **määjen** y **sellen** en el tiempo pasado.
3. ¿Cuáles son los cuatro ‘tiempos compuestos’ en BAM?
4. ¿Qué tiempos compuestos se forman usando **haben** y cuáles usando **woaren**?
5. ¿Cuándo se usa **sennen** como palabra auxiliar en vez de **haben**?
6. ¿Cuáles son algunas características de los verbos fuertes?
7. Mencione algunos ejemplos de verbos fuertes que tienen un cambio de vocal sólo en el tiempo pasado.
8. Nombre algunos verbos fuertes que tienen un cambio de vocal en el presente y el pasado.
9. ¿Cuál es la característica distintiva de un verbo irregular?
10. Nombre algunos verbos irregulares que tienen un cambio de vocal en el pasado, y algunos que tienen un cambio tanto en el pasado como en el presente.

### Ejercicio 9.2

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 9.

1. ¿Por qué el tiempo de trilla era popular entre los niños?
2. Durante la trilla, ¿qué trabajo se les pidió a los niños que hicieran?
3. Cuando un equipo de trilla fue a cosechar el campo de un granjero, ¿dónde dormían los hombres?
4. ¿Cuántas comidas servían diariamente a los hombres de la cuadrilla de trilla?
5. ¿Qué fue inusual acerca de la comida al mediodía?

## 10. PREPOSICIONES Y CONTRACCIONES (Veheltniss un toopjerande Wieed)

### A. Preposiciones

Las preposiciones expresan la relación entre las diferentes palabras de una oración. En el Apéndice A se incluye una lista de preposiciones comunes. Particularmente, las preposiciones sirven para conectar sustantivos y pronombres al resto de una oración. A menudo ofrecen datos sobre tiempo, posición y dirección.

Las preposiciones pueden tomar diferentes casos en alemán, pero esto no ocurre en BAM. En BAM, los sustantivos que siguen a las preposiciones toman siempre el caso oblicuo. Esto requiere para el singular, el uso del artículo **dän** (o **däm**) para los sustantivos masculinos, **de** para los femeninos, **daut** para los neutros, y **de** para el plural de todos los géneros.

Una lista de las principales preposiciones en BAM está disponible en el diccionario de E.H. Zacharias. El uso de estas preposiciones se demuestra en las siguientes oraciones cortas.

auf – (salir) de	De Beisikjel fua <b>auf</b> däm Wajch.	La bicicleta salió de la carretera.
aun – a, en	Klopt wää <b>aun</b> de Dää?	¿Alguien llama a la puerta?
äwa – 1-sobre, 2-acerca de	De Himmel es <b>äwa</b> de Ieed. <b>Äwa</b> daut, weet ekj nuscht.	El cielo está sobre la tierra. Acerca de eso, no sé nada.
bat – hasta	Na dan <b>bat</b> morje!	Bueno, entonces, ¡hasta mañana!
benna – dentro	Wie kome <b>benna</b> eene Stund aun.	Llegaremos dentro de una hora.
bie – por, con	Siene Fru es emma <b>bie</b> am.	Su esposa está siempre con él.
biesied – al lado	Een Ree stunt <b>biesied</b> däm Wajch.	Un ciervo estaba parado al lado de la carretera.
delenjd – por	See fuaren <b>delenjd</b> de Gauss.	Condujeron por la calle.
derch – a través de	Hee fua <b>derch</b> daut deepe Wota.	Condujo a través de las aguas profundas.
en – en	Dan wia de Raut <b>en</b> de Faul.	Entonces la rata estaba en la trampa.
fa – por	Ekj deed daut <b>fa</b> miene Flag.	Lo hice por mi bandera.
hinja – detrás	<b>Hinja</b> däm Fiera kaum ne Menj.	Detrás del líder vino una multitud.
jääjen – 1-contra, 2-opuesto	Hee länd sikj <b>jääjen</b> däm Post. See es <b>jääjen</b> schmieekjen.	Se apoyó contra el poste. Ella se opone al hecho de fumar.
mank – entre	Een Volkj <b>mank</b> väle.	Una nación entre muchas.
met – con	<b>Met</b> de Tiet kjemst du han.	Con el tiempo suficiente, llegarás.
no – hacia, después	Jie kjennen <b>no</b> de School spälen.	Pueden jugar después de la escuela.
om – a	Nemm de Pell <b>om</b> dree Ua en.	Toma la píldora a las tres en punto.
one – sin	Wie worden <b>one</b> am foadich.	Lo logramos sin él.
opp – en, sobre	See reet <b>opp</b> een brunet Pieet.	Ella montó en un caballo marrón.
rom – alrededor	See randen <b>rom</b> de School.	Ellos corrieron alrededor la escuela.

runtom – alrededor	<b>Runtom</b> de Staut sent dree Miel.	Rodear la ciudad es una distancia de tres millas.
to – al	Wie foaren <b>to</b> däm Zoo.	Estamos conduciendo al zoológico.
trotz – a pesar	<b>Trotz</b> sienem Oaja, lacht hee.	A pesar de su ira, se rió.
tweschen - entre	Hee stunt <b>tweschen</b> twee Mejales.	Se paró entre dos chicas.
unja - bajo	Daut Voagel fluach <b>unja</b> de Brigj.	El pájaro voló debajo del puente.
ut – fuera	Een Deef rand <b>ut</b> de Bank.	Un ladrón salió corriendo del banco.
velenjd – a lo largo	See jinkj <b>velenjd</b> däm Gank.	Ella caminó a lo largo del pasillo.
vää (ver) – delante	<b>Ver</b> äa stunden tieen aundre.	Delante de ella habían diez más.
von – desde	<b>Von</b> hia bat doa sent twee Miel.	Desde aquí hasta allí hay dos millas.
wäms – a quién/cuyo	<b>Wäms</b> Jeltbiedel es dit?	¿A quién pertenece esta billetera?

## B. Las contracciones

Las contracciones se usan ampliamente en BAM para acortar expresiones que contienen preposiciones y artículos. Por su intención de lograr mayor brevedad, algunas contracciones contradicen las reglas de ortografía que requieren consonantes dobles. Una lista de contracciones comunes se proporciona en el diccionario de Zacharias. Las siguientes oraciones ilustran el uso de algunos de estos. (m - masc, f - fem, n – neut.)

aum - aun däm – m – en el/la	<b>Aum</b> Kopp wia kjeene Wund to seenen. (No se pudo ver ninguna herida en la cabeza.)
aune - aun de – f – en el/la	Hee rand <b>aune</b> Kaunt vom Ozean. (Corrió por la orilla del mar.)
aunt - aun daut – n – a el/la	Aus de Baul <b>aunt</b> Fensta troff, blood de Maun. (Cuando la pelota golpeó la ventana, el hombre gritó.)
äwrem - äwa däm – m – por encima	Hee schmeet een Schneeaul <b>äwrem</b> Boom. (Lanzó una bola de nieve por encima del árbol.)
äwret - äwa daut – n – al otro lado	<b>Äwret</b> Stiernemäa licht een scheenet Launt. (Al otro lado del mar de estrellas se encuentra una hermosa tierra.)
batet - bat daut; n – hasta	<b>Batet</b> Eewa sent noch 100 Meeta. (Todavía está a cien metros de la orilla.)
bennare - benna de – f – dentro de	<b>Bennare</b> Reif jeft et kjeene Loft. (No hay aire dentro del neumático.)
bennarem - benna däm – m – en	<b>Bennarem</b> Park sent väl Ieekjekota. (En el parque hay muchas ardillas.)
bennaret - benna daut – n – dentro de	<b>Bennaret</b> Wotaloch sent kjeene Fesch. (Dentro del charco no hay peces.)
biem - bie däm – m – por el, del	Hee kjaft Rintfleesch <b>biem</b> Schlachta. (Él compra carne del carnicero.)



butaret - buta daut – n – fuera de	De Menj wacht <b>butaret</b> Puat. (La multitud está esperando fuera del portón.)
derchet - derch daut – n – a través de	De Skäta Foll <b>derchet</b> Iess. (El patinador cayó a través del hielo.)
em - en däm – m – in the; en, dentro	<b>Em</b> Waste kjeen Nies. (No hay noticias en el oeste.)
ent - en daut – n – en el	Daut Fat es <b>ent</b> Fia. (La grasa está en el fuego.)
hinjaret - hinja daut – n – detras de	Hee well an <b>hinjaret</b> Licht fieren. (Él quiere engañarlos.)
jääjenem - jääjen däm – m – contra el	De Koa kaum <b>jääjenem</b> Boom stonen. (El auto se detuvo contra el árbol.)
manke - mank de – m – entre los	<b>Manke</b> Ope spält kjeena Klawia. (Entre los simios nadie toca el piano.)
mete - met de – f – con	Mete Tiet kjemt uk de Schildkjrät aun. (Con suficiente tiempo, incluso la tortuga llegará.)
nom - no däm – m – al, hacia	De Äarplän fluach jrod nom Sieden. (El avión volaba hacia el sur.)
omet - om daut – n – alrededor de	De Siedlasch musten <b>omet</b> deepe Wota gonen. (Los colonos rodearon las aguas profundas.)
oppe - opp de – f – en el/la	<b>Oppe</b> Stap jeftet nu väle Heischrakjen. (En el campo, hay muchos saltamontes ahora.)
oppet - opp daut – n – en el/la	Wonen Biebasch en Wota ooda <b>oppet</b> Launt? (¿Los castores viven en el agua o en la tierra?)
romet - erom daut – n – alrededor del	De Grupp saut <b>romet</b> Fia un sunk Leeda. (El grupo se sentó alrededor del fuego cantando canciones.)
toom - to däm; fa däm – m – al, hacia	Fua de Famielje <b>toom</b> Piknick? (¿La familia condujo al picnic?)
unjre - unja de – f – debajo de	De Jiezhauhs vestuak sien Jelt <b>unjre</b> Madrauz. (El avaro escondió su dinero debajo del colchón.)
ute - ut de – f – de, entre	Ute Millione komen bloos weinje jreenuagje. (Entre millones, algunos nacen con ojos verdes.)
veret - ver daut – n – antes de	De Spälasch wieren narwees <b>veret</b> Spell. (Los jugadores estaban nerviosos antes del juego.)
verhää – antes	<b>Verhää</b> wieren see foaken hungrich jewäsen. (Antes, tenían hambre a menudo.)
vere - ver de – f – antes de	Kjeen Rana saul <b>vere</b> Tiet loos saten! (¿Ningún corredor se va antes de tiempo!)
vom - von däm, von daut – m, n – de	<b>Vom</b> Holthus toom Paulaust en een Joa! (¿De una cabaña de troncos a un palacio en un año!)
vonne - von de – f – de	<b>Vonne</b> Beatles hieet maun nich mea. (Uno ya no oye hablar de los Beatles.)

## Vocabulario 10

aunranen / venir corriendo	Enjin n motor ennen en, adentro	Meiw f manga Metz f gorra	switschen encender trigj de vuelta
Aupel m manzana äwa sobre	enwoaren / darse cuenta	musten tenían que nerkjen burlar	trigjjäwen devolver ver antes
Äwarauschunk f / sorpresa	finjen encontrar froagen preguntar	one sin ontofräd infeliz	wajchfoaren marcharse waussen crecer
bedanken / dar gracias	hinja detrás holen sostener	schaftich amigable schemma crepúsculo	weiflen / saludar con la mano
biesied al lado bieten morder	Huarn f bocina kaum vino	schmieten tirar schmustren sonreír	weschen limpiar wiesen mostrar
Bietsels n pedazos blosen /	kjliene pequeña kjrieen recibir	sieekjen buscar Sonn f sol	woascht harás Wutt f ira
sonar la bocina boaft descalzo	krakjt exacto krupen entrar	Stia n volante Stich m insolación	Zerremonie f / ceremonia
drooen amenazar	loten permitir	strikjen acariciar	

### Texto 10 - Koop siene Metz<sup>10</sup>

Bua siene Wutt woss jrata aus Wiens un Toews schmustaden, un hee weess nu no Koop sienem boaften Kopp. Woascht du nich Sonnestich kjrieen one diene Metz?, fruach hee. Koop strikjt sien Kopp un wort en daut siene Metz wajch wia. De Maun haud dee nich trigj jejäft! Koop wia sea ontofräd, un säd daut hee one Metz nich foaren wudd.

Bua säd daut see nich Tiet hauden de Metz to sieekjen; see musten en de Nordkolonie verem Schemma sennen. Hee säd Koop daut dän Maun hauden see woll jenerkjt äwa de Metz, un hee haud dee wajchjeschmäten. Bua weess no de Koa, oba Koop wull nich ennen. Bua kroop nu hinjrem Stia un switscht dän Enjin aun, un drood Koop hia to loten.

Krakjt nu kaum eene kjliene Mejal aunjerant un hilt ver de Koa stell. Bua switscht dän Enjin auf un blosd dän Huarn. De Mejal rand no Koop un gauf am siene Metz. Koop bedankt sikj un kroop nu biesied Bua enne Koa. De Mejal weifeld schaftich aus de Koa wajchfua. To siene Äwarauschunk funk Koop een Aupel en siene Metz. Met groote Zerremonie wescht hee däm Aupel met siene Meiw auf, un dan beet groote Bietsels auf.

<sup>10</sup>*Jeheimnisse en Cuauhtémoc* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### Ejercicio 10.1

Responda brevemente en español.

1. ¿Cuáles artículos se utilizan para los sustantivos masculinos, femeninos y neutros en las frases preposicionales?
2. ¿Cuál es el caso de los pronombres masculinos y femeninos que aparece en las frases

preposicionales?

3. ¿Cuáles de las siguientes palabras del BAM no son contracciones: beam, aunt, mette, utah, batet, benares?

4. ¿Cuál sustantivo llevaría **dän** después de una preposición; Aupel, Bietsels, Enjin, Huarn, Kopp, Meiw, Mejal, o Metz?

## Ejercicio 10.2

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 10.

1. Según **Bua**, ¿cuál sería un requisito previo probable para la insolación?
2. ¿Por qué **Bua** quería alejarse? y ¿por qué **Koop** se rehusó a subir al auto?
3. ¿Qué le trajo la niña a **Koop**?
4. ¿Qué hizo **Koop** antes de comer la manzana?

## 11. CONJUNCIONES Y EXCLAMACIONES (Binjwied un Utdrikj)

### A. Conjunciones

Las palabras que conectan a otras palabras se conocen como conjunciones. Existen tres tipos: conjunciones de coordinación, conjunciones subordinadas y adverbios conjuntivos. En el Apéndice A se presenta una lista de conjunciones comunes. Una conjunción, en particular, sirve para conectar una oración que contiene más de una cláusula. En español, las palabras de enlace más utilizadas son 'y', 'pero', 'o', 'porque' y 'eso'. Los términos correspondientes en BAM son **un**, **oba**, **ooda**, **wiels** y **daut**. Algunos ejemplos de oraciones con dos cláusulas son:

Cláusula 1	Conjunción	Cláusula 2
Ana jeit no School, Ana va a la escuela,	<b>un</b> y	Peeta schauft Tus. Pedro trabaja en casa.
See sent aul fief Joa befriet, Ya están casados hace cinco años,	<b>oba</b> pero	(see) haben bloos een Kjint. (ellos) tienen solo un hijo.
Kaust du nu noch lenja bliewen, ¿Puedes quedarte más tiempo,	<b>ooda</b> o	motst du no Hus gonen? debes ir a casa?
Hee es nich jekomen, Él no ha venido,	<b>wiels</b> porque	hee oppsorjen must. (él) tenía que hacer las tareas.
De Elren velangden, Los padres requieren,	<b>daut</b> que	de Kjinja tiedich Tus wieren. los niños estén en casa temprano.

### B. Tipos de conjunciones

Un análisis de las oraciones mencionadas revela que se presentan dos tipos de cláusulas: **principales** y **dependientes**. Debido a la existencia de diferentes tipos de cláusulas, se requieren varios tipos de conjunciones.

Las **conjunciones de coordinación** conectan a dos cláusulas principales en el caso de que no se requiera un cambio en el orden normal de las palabras, p.ej.: las oraciones anteriores 1-4. Algunos ejemplos de conjunciones de coordinación en BAM son: **un**, **oba**, **ooda**, **wiels**, **sonda** (y, pero, o, porque, pero (seguido por una negación)).

Las **conjunciones subordinadas** introducen una cláusula subordinada y en BAM envían el verbo al final de esa cláusula, por ejemplo, las oraciones 4 y 5. Ejemplos de conjunciones subordinadas en BAM son: **daut**, **oppwool**, **obzwoasch**, **wiels**, **wäjens**, **aus**, **wan**, **opp**, **nodäm**, **wäarent** (que, aunque, aunque, porque, porque, como, cuando, si, después, durante).

### C. Conjunciones de coordinación

**un** - y. Se utiliza si la segunda cláusula agrega información a la primera.

Ana jeit no School **un** Peeta schauft Tus. (Ana va a la escuela y Pedro trabaja en casa.)

Si el sujeto es el mismo en las dos cláusulas, no es necesario que se repita.

Ana jeit no School **un** (see) kjaft lota en. (Ana va a la escuela y (ella) más tarde va de compras.)

**oba** - pero. Se utiliza si la segunda cláusula tiene información que contrasta con la primera.

Ekj wudd jieren twee Schaklitz äten, **oba** daut es nich jesunt.

(Me encantaría comer dos chocolates, pero eso no es bueno para mi salud.)

**ooda** - o. Se utiliza si la segunda cláusula expresa una alternativa.

Du kaust twee Doag ensetten, **ooda** (du kaust) eene Strof von twee hundat Dola tolen.

(Puede estar en la cárcel dos días, o (puede) pagar una multa de doscientos dólares.)

**wiels** - porque. Se utiliza para explicar el motivo de la primera cláusula.

De Kjinja durwen vël Eisskriem äten, **wiels** daut sea heet wia.

(A los niños se les permitió darse un festín con helado, porque hacía mucho calor.)

**sonda** - en cambio. Se utiliza con las mismas condiciones que **ooda**, pero después de una cláusula principal negativa.

Jeff mie kjeene Kjoaschen, **sonda** lot mie eene Arbus utläsen.

(No me des cerezas, en cambio déjame elegir una sandía.)

### D. Conjunciones subordinadas

En BAM, en la cláusula que sigue a estas conjunciones, el verbo está siempre al final.

**daut** - que. Se utiliza después de verbos como **jleewen**, **meenen**, **denkjen**, **sajen**, **berechten** (creer, considerar, pensar, decir, informar).

Jleefst du daut et näakjste Wäakj räajnen woat? (¿Crees que va a llover la próxima semana?)

De Bootschofta säd **daut** Fräd ommäajlich wia. (El embajador dijo que la paz es imposible.)

**oppwool**, **obzwoasch** - aunque. Se utiliza para calificar la declaración de la cláusula principal.

Wie haben vël beseenen, **oppwool** daut goanich billich wia.

(Hicimos un montón de visitas turísticas, aunque de ninguna manera fue barato.)

**wiels**, **wäajens** - porque, ya que. Se utiliza para explicar la primera cláusula.

Wie kaumen lot aun **wiels** wie ut Gasolien jerant wieren.

(Llegamos tarde, porque nos quedamos sin gasolina.)

Ekj fua nich nom Tänedokta, **wäajens** ekj Schis haud. (No fui al dentista, ya que tenía miedo.)

**aus** - mientras, cuando. Se usa para referirse a otro evento que ocurre al mismo tiempo.

Ekj schleep jrod, **aus** the Ieedbäben aunfunk. (Estaba dormido cuando ocurrió el terremoto.)

**wan** - si, cuando.

**Wan** die daut goot es, dan foa wie morjen auf. (Si está de acuerdo, nos iremos mañana.)

Hee es lostich, wan de Sonn schient. (Él está feliz cuando el sol brilla.)

**opp** - si.

Hee twieweld sea **opp** see jo sajen wudd. (Estaba en gran duda si ella diría que sí.)

**nodäm** - siguiendo, después.

Aules jinkj goot **nodäm** hee sikj entschulcht haud.

(Todo salió bien después de haberse disculpado.)

**wäarent** - durante, mientras.

De Hunt juld **wäarent** de Mon schiend. (El perro aulló mientras la luna brillaba.)

### **E. Predicado de dos verbos en una cláusula subordinada**

En BAM, si una cláusula subordinada contiene dos verbos, el verbo finito (que está conjugado) se corre hacia el final. El verbo finito es generalmente un verbo modal o auxiliar.

De Kjinja sent auleen Tus, wiels de Elren vereist sent.

(Los niños están solos en casa porque los padres están de vacaciones.)

### **F. Cláusulas con el orden invertido**

En BAM, si la cláusula subordinada comienza la oración, el verbo finito de la cláusula subordinada se coloca al final de su cláusula, y el verbo finito de la cláusula principal se ubica al frente de su cláusula, a diferencia del orden verbal en el caso en que la cláusula principal es la primera.

**Wiels** hee stoakj es, fercht am aulemaun. (Debido a que es fuerte, es temido por todos.)

Aulemaun fercht am, **wiels** hee stoakj es. (Todos le temen, porque es fuerte.)

### **G. El uso de conjunciones en frases**

Algunas conjunciones también pueden usarse en frases. Por ejemplo:

aus - 1- como, 2- menos	Hee es groot <b>aus</b> een Boa. Ekj kjeep aule <b>aus</b> de Vefulda.	Él es grande como un oso. Compraré todos menos el podrido.
ei wan - ¿y si?	<b>Ei wan</b> hee nich kjemt?	¿Y si él no aparece?
ooda - o	Kjeep de Chev <b>ooda</b> dön Ford.	Compre el Chev o el Ford.
un - y	See koft Apel <b>un</b> Aupelsienen.	Ella compró manzanas y naranjas.
wäajens - por	Hee foat nich <b>wäajens</b> de Jefoa.	No viaja por el peligro.

## H. Exclamaciones

ach - oh	<b>Ach</b> , jeff mie noch eene Schnäd! (¡Oh, dame otra porción!)
audee - adiós	<b>Audee</b> , opp wadaseenen, bliew jesunt! (¡Adiós, hasta la vista, que estés bien!)
bitscheen – de nada	Dankscheen! <b>Bitscheen</b> ! (¡Gracias! ¡De nada!)
entwäda ... ooda - o ... o	<b>Entwäda</b> dien Jelt, <b>ooda</b> dien Läwen! (¡Tu dinero o tu vida!)
fuaz oppe Städ - enseguida	Roop de Fiawäa, <b>fuaz oppe Städ</b> ! (¡Llame a los bomberos, enseguida!)
fujj - ¡Bah!; Tonterías!	<b>Fujj</b> , schmiet daut Dinkj wajch! (¡Tonterías! ¡Deshazte de esa cosa!)
goondach - hola; buen dia	<b>Goondach</b> , woo jeit et die? (Buen día, ¿cómo te va?)
Hach hieet – escucha eso	<b>Hach hieet</b> , Santa es aul en Winnipeg! (¡Escucha eso, Santa ya está en Winnipeg!)
halemoss - Santo Moisés	<b>Halemoss</b> , de Noba haft sien Grauss jeschnäden! (¡Santo Moisés, el vecino cortó su césped!)
haregoms – maldición, guau	<b>Haregoms</b> , daut Kaulf haft twee Kjap! (¡Guau, el ternero tiene dos cabezas!)
heea - querida	<b>Heea</b> du, vondoag mucht ekj Wrenikje äten! (Querida, ¡hoy me gustaría comer bollos!)
hotsbädel – santo cielo	<b>Hotsbädel</b> , ekj hab zemorjes aule Arbuse vekoft! (¡Santo cielo! Vendí todas las sandías por la mañana.)
hotsdrot - caramba	<b>Hotsdrot</b> , doa kjemt de Noba met onse Koo. (¡Caramba! Allí viene el vecino con nuestra vaca.)
leewentiet – querido	<b>Leewentiet</b> , trakj de Steewle bie de Däa ut! (¡Querido, quítese las botas en la puerta!)
meijeen - cariño	<b>Meijeen</b> , ekj hab vejäten däm Owen auftodreien! (¡Cariño, olvidé apagar el horno!)
mol hankomen - ven a visitar	Wie sent Sindachs Tus, <b>mol hankomen</b> ! (Estamos en casa los domingos, ¡ven de visita!)
na hieet - ¿lo crees?	<b>Na hieet</b> , vondoag kjemt de Kjennijin hia vebie! (¿Lo crees? ¡La Reina pasará hoy por aquí!)
na ja - oh bien	<b>Na ja</b> , nu mott wie de Strof betolen. (Oh bien, ahora debemos pagar multa.)
na nu – cómo es	<b>Na nu</b> , wuarom ritt de Maun, un de Fru jeit tofoot? (¿Cómo es que el hombre está montado en un caballo y la mujer está caminando?)
na oba – Dios mío	<b>Na oba</b> , du hast aul wada veschiedne Strempp aun! (¡Dios mío, estás usando calcetines diferentes otra vez!)

schisjat - ¡caramba!	<b>Schisjat</b> , ekj wull Schaklitz Eisskriem, nich Vanilla. (¡Caramba! Yo quería helado de chocolate, no de vainilla.)
schoons -ien serio!; ¿ya?	¿Haben see <b>schoons</b> aule Kjieej jemolken? (¿Ya ordeñaron todas las vacas?)
stuckats –déjame tranquilo	<b>Stuckats</b> , ekj well kjeen Tuxedo kjeepen! (¡Déjame tranquilo, no quiero comprar un esmoquin!)
wäaweet – quién sabe	<b>Wäaweet</b> , jeft et nu Kjrigh ooda Fräd? (Quién sabe, ¿habrá guerra o paz?)

## Vocabulario 11

aundasch diferente	ersatz sustituto	nie nuevo	soowaut parecido
äwrich de sobre	fungen aun /	Nomeddach m /	Strämel n banda
bejriepen entender	comenzaron	tarde	stritzen chorrear
beskje un poco	Gorjel m garganta	Noot f necesidad	Toarauss m pantano
besprezt salpicado	heemlich /	nuscht nada	Uasoak f razón
beuagen /	secretamente	Opfa n sacrificio	utem afuera de
inspeccionar	heet caliente	oppjäwen rendir	väären en frente
biem en el	jebläwen /	Plak f mancha	Vedakj n capucha
Blott n barro	permanecido	Puddel m charco	verieescht /
buten afuera	jesääjent bendecido	Reemen m cinturón	al principio
Daump vapor	Joaren n años	rut afuera	vesieekjen probar
derchrosen /	Kjeelunk f /	Schea f tijeras	weeteloten /
forsar a través de	enfriamiento	Schlips m corbata	informar
diesta oscuro	Kjleet n vestido	schneiw bruscamente	wiels porque
doarut fuera de	kloaren juguetear	schnieden cortar	Zeich n paño
dreien virar	Moota m motor	schoowen empujaron	Zopp f coleta
droagen llevar	needich necesario		

## Texto 11 - Winta sien Schlips<sup>11</sup>

Homez vesocht derch dän Puddel to rosen, oba hee bleef fuaz em Toarauss stääkjen. Wiels an nuscht aundasch äwrich bleef, schoowen Winta un Emily. Aus see entlich utem Blott buten wieren, wia Emily äa Kjleet gauns met Blottplaken besprezt.

De Nomeddachsonn wia noch emma heet un väären biem Moota strizt de Daump rut. Homez un Winta muaken väären de Vedakj op un fungen aun met däm Moota to kloaren. See fungen uk fuaz de Uasoak; de Kjeelungsreemen wia wajch! See brukten een nieen Reemen, oba wua wia dee hia to finjen?

Homez säd, daut see een langet Strämel Zeich ooda soowaut brukten aus Nootersaz un funk een bät heemlich schneiw aun Winta sien Schlips to beuagen. Winta druach emma een Schlips, un hee kjkjt aul een beskje diesta, aus hee bejreep, daut een Schlipsopfa needich sennen wudd. Winta leet weeten, daut hee äwa de Joaren väl jesääjent worden wia, oba daut hee mau dän eenen Schlips haud, un daut wia dee om sien Gorjel. Oba hee gauf dän nu opp. Emily haud uk aul eene Schea to



Haunt un schneet dän Schlips en lange Strämels. Dan wort doarut eene Zopp jedreit, un opp verieescht jinkj daut met däm Schlipsreemen.

<sup>11</sup>*Jeheemnisse em Chaco* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### **Ejercicio 11.1**

Responda brevemente en español.

1. ¿Cuál es la función de una conjunción en una oración?
2. ¿Cuáles son las palabras de enlace más comunes para unir a las cláusulas?
3. Diferencie las conjunciones de coordinación y subordinación.
4. Describa la posición de los verbos en una oración en español que contenga una cláusula principal y una subordinada.
5. Responda a la pregunta 4 para una oración en BAM.
6. Dé algunos ejemplos de conjunciones de coordinación y subordinación.
7. Describa el orden de las palabras en las oraciones interrogativas en español y BAM.
8. ¿Cuál es el caso de un sustantivo que pertenece a una frase iniciada por una conjunción?
9. Explique por qué en la versión en BAM del ejemplo 3 de la sección A, el verbo está al final de la cláusula 2.
10. ¿Cuál sería la respuesta adecuada a la declaración ‘Dankscheen, audee’?

### **Ejercicio 11.2**

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 11.

1. ¿Qué no les gustaba a Emily y Winta cuando quedaron atascadas en el barro?
2. ¿Qué pasó con el automóvil después de haber despejado el tramo embarrado?
3. ¿Qué repuesto de automóvil se necesitaba para permitir una conducción normal?
4. ¿Cómo fabricó el trío un sustituto temporal del repuesto?

## 12. VERBOS - 3

### A. Verbos impersonales

En BAM, los verbos impersonales llevan **daut** o **et** como sujeto. Solo existen en la forma de tercera persona singular.

**Daut** schniet. (Está nevando.)

Enne Boaj räajent **et**. (Está lloviendo en las montañas.)

**Daut** passieet foaken. (Eso sucede a menudo.)

### B. Verbos reflexivos

Si el sujeto está actuando sobre sí mismo, entonces el verbo de la oración se llama **verbo reflexivo**. En BAM, un pronombre reflexivo se usa habitualmente como el objeto de la oración. Si se requiere un verbo auxiliar, se usa **haben**.

Wie saten **ons** dol. (Nos sentamos.)

See koakten **sikj** eene scheene Moltiet. (Se cocinaron una buena comida.)

De Maun haft **sikj** em Foot jeschoten. (El hombre se pegó un tiro en el pie.)

### C. Los modos de los verbos

El **modo indicativo** es una forma verbal en la que se hace una declaración o se formula una pregunta. Este modo se usa comúnmente para declarar hechos.

De Kjiej weiden en daut jreene Graus. (Las vacas están pastando en la hierba verde.)

De Sonn jeit zemorjes opp. (El sol sale por la mañana.)

Daut schnied fa vieetich Doag. (Nevó durante cuarenta días.)

El **modo imperativo** es una forma verbal que elabora una orden o solicitud. Está dirigido a **du** (informal singular), **jie** (informal plural) o **See** (formal, singular o plural). El imperativo para el singular informal generalmente se forma a partir de la raíz del verbo, el plural informal de la **raíz + t** o **raíz + et**, y el formal (singular o plural) de la **raíz + en**.

	gonen	komen	stonen	setten
du	Go fuaz!	Komm nu!	Sto stell!	Sat die han!
jie	Got fuaz!	Komt nu!	Stot stell!	Sat junt han!
See	Gonen See fuaz!	Komen See nu!	Stonen See stell!	Setten See sikj han!
tu	¡Vete ahora mismo!	¡Ven ahora!	¡Estate quieto!	¡Toma asiento!

El modo **condicional** es una forma verbal que aborda un evento incierto. El modo se puede expresar mediante el uso de la palabra **wan** (si). Si se expresa una esperanza, sugerencia o un deseo, en BAM se puede expresar con el uso del verbo **wudden**, la forma condicional de **woaren**; (ekj wudd, du wurscht, hee / see / daut wudd, wie / jie / see wudden).

Alternativamente, se pueden usar otros verbos como **hopen, wenschen, wellen**, o el **orden de las palabras** de la oración puede **invertirse**.

Wan et räajent, well wie nich Tennis spälen. (Si llueve, no queremos jugar al tenis.)

Wan du daut fa weinja vekjeepen wurscht, wudd wie daut veleicht kjeepen.  
(Si lo vendieras por menos, tal vez lo compraríamos.)

Ekj hop, daut et boolt opphieet to stiemen, un daut wie no Hus finjen kjennen.  
(Espero que la tormenta de nieve termine pronto, y que podamos encontrar el camino a casa.)

Wia de Himmel to Nacht witt, kunn wie kjeene Stierns seenen.  
(Si el cielo fuera blanco por la noche, no podríamos ver estrellas.)

#### D. Frases interrogativas

Para formar una oración interrogativa en BAM, primero se coloca un **interrogativo**, seguido de un **predicado** y luego el **sujeto**. El interrogativo puede ser una palabra o frase, un pronombre, adjetivo o adverbio, etc.

Wan jeist du no School? (¿Cuándo vas a la escuela?)

Wää es daut? (¿Quién es ese?)

Woone sent fa mie? (¿Cuáles son para mí?)

Waut fa Jegrusels komen nu noch? (¿Qué tipo de cosas horribles están por venir?)

#### E. Voz pasiva

Cuando el sujeto de una oración realiza una acción, se dice que el verbo está en **voz activa**. Esta forma se usa en la mayoría de las oraciones.

De Polizist jript dän Deef. (El policía atrapa al ladrón.)

Daut Pieet rant stoakja aus de Maun. (El caballo corre más rápido que el hombre.)

Cuando la acción se realiza sobre el sujeto de la oración, entonces el verbo está en **voz pasiva**. Para formar la voz pasiva en BAM, se usa el verbo auxiliar **woaren** (convertirse) y el **participio pasado**. El tiempo del verbo auxiliar indica el tiempo de la acción, mientras que el participio pasado describe la acción.

La voz pasiva tiene los mismos tiempos que la voz activa en el modo indicativo.

pres	De Eia woaren jekoakt.	Los huevos están siendo cocinados.
pas	De Eia worden jekoakt.	Los huevos estaban siendo cocinados.
fut	De Eia woaren jekoakt woaren.	Los huevos serán cocinados.
pret perf	De Eia sent jekoakt worden.	Los huevos han sido cocinados.
pluscum	De Eia wieren jekoakt worden.	Los huevos habían sido cocinados.
fut comp	De Eia woaren jekoakt worden sennen.	Los huevos habrán sido cocinados.

En el modo condicional, la voz pasiva aparece solo en los tiempos presente y pasado.

pres	Wudden de Eia jekoakt woaren, ...	Si los huevos se cocinan, ...
pas	Wudden de Eia jekoakt woaren sennen, ...	Si los huevos han sido cocinados, ...

## F. Verbos transitivos e intransitivos

Estos verbos se introdujeron en el Capítulo 9. Cuando el verbo de una oración contiene uno o más objetos se denomina **verbo transitivo**.

De Benjel bruak daut Fensta. (El chiquillo rompió la ventana.)

Un verbo de una oración que no posee ningún objeto es un **verbo intransitivo**.

Hee jeit auleen. (Él camina solo.)

## G. Los tiempos de los verbos - Forma de seis tiempos

En BAM, hay tres tiempos primarios y tres tiempos perfectos. El presente y el pasado se discutieron en el Capítulo 9. Los cuatro tiempos restantes se consideran en este capítulo.

La forma futura se refiere a eventos que aún no se han producido, mientras que las tres formas perfectas se refieren a eventos que ocurrieron antes del momento de la observación.

El futuro (**fut**) se conforma tomando la forma conjugada en el presente de **woaren** + el **infinitivo**.

El pretérito perfecto (**pret perf**) y pluscuamperfecto (**pluscuam**) se conforman tomando la forma conjugada de un **verbo auxiliar** en el tiempo presente o pretérito + el **participio pasado**. El verbo auxiliar **haben** se usa con **verbos transitivos**, pero también con verbos intransitivos para los que no se aplica, **sennen**, un segundo verbo auxiliar. **Sennen**, se usa con **verbos intransitivos** cuando se trata de movimiento, cambio o cuando **sennen** o **bliewen** están involucrados.

El futuro compuesto (**fut comp**) se conforma tomando la forma conjugada en el presente de **woaren** + el **participio pasado** + el **infinitivo** de un verbo auxiliar.

En el cuadro a continuación, los seis tiempos se presentan en español y BAM para el verbo intransitivo (con movimiento) **gonen** (ir) en la 1ª persona singular, el verbo transitivo **jäwen** en la 3ª persona singular, y en BAM para el verbo transitivo **jleewen** (crear) en la 1ª persona plural.

	español	BAM	español	BAM	BAM
	(yo)	(ekj)	(él, ella)	(hee, see)	(wie)
pres	voy	go	da	jeft	jleewen
pas	fui	jinkj	dio	gauf	jleewden
fut	iré	woa gonen	dará	woat jäwen	woaren jleewen
pret perf	he ido	sie jegonen	ha dado	haft jejäft	haben jejeleeft
pluscuam	había ido	wia jegonen	había dado	haud jejäft	hauden jejeleeft
fut comp	habrá	woa jegonen	habrá	woat jejäft	woaren
	ido	sennen	dado	haben	jejeleeft haben

Ekj **go** vondoag nom Stua, **jinkj** jistren no school, un **woa** lota no miene Taunte **gonen**.

(Voy a la tienda hoy, fui a la escuela ayer, y luego iré con mi tía.)

See **haft** de Kjina de latste Wääkj Kende **jejäft**, **haud** dee latstet Monat Schaklitz **jejäft**, un **woat** dee aum enj Joa, aule mäajliche Scheens **jejäft haben**.

(Ella les dio dulces a los niños la semana pasada, les había dado chocolates el mes pasado y, para el final del año, les habrá dado todos los dulces posibles.)

A continuación se presenta la conjugación en el futuro y los tiempos perfectos para el verbo intransitivo **gonen** (con **sennen**):

	fut	pret perf	pluscuam	fut comp
ekj	woa gonen	sie jegonen	wia jegonen	woa jegonen sennen
du	woascht gonen	best jegonen	wieescht jegonen	woascht jegonen sennen
hee, see, daut	woat gonen	es jegonen	wia jegonen	woat jegonen sennen
wie, jie, see	woaren gonen	sent jegonen	wieren jegonen	woaren jegonen sennen

El siguiente cuadro presenta la conjugación en el futuro y los tiempos perfectos para el verbo transitivo **jäwen** (con **haben**):

	fut	pret perf	pluscuam	fut comp
ekj	woa jäwen	hab jejäft	haud jejäft	woa jejäft haben
du	woascht jäwen	hast jejäft	hautst jejäft	woascht jejäft haben
hee, see, daut	woat jäwen	haft jejäft	haud jejäft	woat jejäft haben
wie, jie, see	woaren jäwen	haben jejäft	hauen jejäft	woaren jejäft haben

Ana **woat** äare Sesta een Poa Uarinj **jäwen**. (Ana le dará a su hermana un par de aretes.)

Äare Sesta **haft** Ana foaken Kjleeda **jejäft**. (A menudo, su hermana le ha dado ropa a Ana.)

Latstet Joa **haud** Ana äa een Foon **jejäft**. (El año pasado, Ana le había dado un teléfono.)

Wää **woat** daut mieeschte **jejäft haben**? (¿Quién habrá dado más?)

## H. Las combinaciones de prefijo – verbo

El significado de un verbo se puede modificar combinándolo con un prefijo. De este modo, se pueden obtener matices de significado, que no son posibles solo con el verbo raíz. Los prefijos comunes usados para este propósito incluyen: **auf-**, **aun-**, **äwa-**, **be-**, **en-**, **je-**, **met-**, **om-**, **rut-**, **ve-**, **wajch-**, etc.

La combinación de verbo raíz y prefijo puede ser **inseparable** o **separable**. En BAM, en el caso de combinaciones separables, el prefijo y el verbo se intercambian en el infinitivo y el participio pasado del verbo. La conjugación de la combinación es como la de la raíz tanto en las instancias separables como en las inseparables.

### Prefijo inseparable

La combinación verbo-prefijo se mantiene intacta como una sola palabra en todas las formas posibles. Los **prefijos inseparables** en BAM son **be-**, **er-** y **ve-**.

P.ej., vejeeten, vejitt, vegoot, vegoten; de **ve-** + **jeeten**.

See well aul daut Wien **vejeeten**. (forma infinitiva - inseparable)

(Ella quiere derramar todo el vino.)

See **vejitt** de Malkj. (forma indicativa - inseparable) (Ella está derramando la leche.)

### **Prefijo separable**

El prefijo puede separarse del verbo en algunas formas del verbo.

P.ej., äwafoaren, foat äwa, fua äwa, äwajefoaren; de **äwa-** + **foaren**.

Hee **es** däm Riefa bie de niee Brigj **äwajefoaren**. (participio pasado - combinado)

(Él ha cruzado el río por el nuevo puente.)

Hee **foat** de Schlang **äwa**. (Él conduce sobre la serpiente.) (forma indicativa - separado).

### **I. Ejemplos adicionales de combinaciones de prefijo y verbo**

auf- + tolen: Aum enj Monat, mott ekj miene Schulde **auftolen**.  
(A fin de mes, debo pagar mis cuentas.)

aun- + trakjen: Daut Mäakje **trakjt** sikj een nieen Poltoo **aun**.  
(La niña se está poniendo un abrigo nuevo.)

be- + haundlen: See haft am schljacht **behandelt**.  
(Ella lo ha tratado mal.)

en- + setten: Hee must dree Monaten **ensetten**.  
(Fue encarcelado por tres meses.)

om- + wakjslen: Aulet Jelt must **omjewakjselt** woaren.  
(Todo el dinero tuvo que ser intercambiado.)

rut- + loten: Dee **loten** dän Hunt zemorjes **rut**.  
(Por la mañana, dejan salir al perro.)

### **Vocabulario 12**

afens apenas	Foat f paseo	mau solo	sikj spooden dar prisa
aunnämen aceptar	freien alegrarse	Meddsomma m /	sommen tararear
aunseenen mirar	gaunse entera	mediados de verano	Stiern m frente
bekjikjen /	groffa áspero	Mellodie f melodía	stormja tormentoso
inspeccionar	häwen levantar	nauntrafen / sacudir,	Strakj f tramo
bestieejen abordaron	hinjawääjes /	golpearse	strenj severo
boolt pronto	en marcha	Noaw f cicatriz	stukren rebotar
Daumen f damas	Hoafst m otoño	Odel m nobleza	Transport m transporte
doabie por lo tanto	jääjenäwa a través de	Oppdrach m /	trigilajen pasar
doawääjen porque	jäl amarillo	tarea/encargo	vemonen regañar
eenjoasch de un año	Kjjeedel m sujeto	Passazhia m pasajero	verhää antes
erjriepende /	Kutsch f diligencia	Reis f viaje	vondoag hoy
llamativa	Kwatia n cuartel	schlophen dormir	wälen seleccionar
foadich woaren /	lenjdhan /	Schwierichkjeit f /	wundren maravillar
acomodarse	a lo largo de	dificultad	Ziel m destino

## Texto 12 - Kutsch no Rotterdam<sup>12</sup>

Homez haud de Kutsch no Rotterdam en Ijsselmonde bestääjen. Daut wia em loten Hoafst, met kolden Rääjen un een stormja Wint, un doawääjen freid hee sikj, daut hee enne Kutsch bennen setten wudd. Hee haud Meddsomma 1538 een eenjoaschet Oppdrach en Rotterdam aunjenomen. Dise Strakj haud hee verhää trigjelajcht, un hee wia reed, met de Schwierichkeiten von de Foat foadich to woaren.

Vondoag wia hee äwarauscht, twee Frulied enne Kutsch to finjen, dee am jääjenäwa sauten. Daut see Odeldaumen wieren, wia an lenjdhan auntoseenen, un Homez wundad sikj, wurom see dise Transportoat jewält hauden. De Kutsch wia mau afens hinjawääjes aus dee stuckad, un Homez sikj met een aundren Passazhia doobie nauntroff. Aus dee aundra am strenj vemond, sach Homez daut dis groffa Kjieedel eene jäle Noaw aum Stiern haud. Homez bekjikt nu de jinjre Fru ver am, dee de Uagen too haud, un eene erjriependen Melodie somd.

Aus de Kutsch en Rotterdam nom Reiseziel aunkaum, hoof de junge Fru een Korf opp un naum eene Zeichdakj rauf. Däm Homez to de Äwarauschunk sach hee een Kjint em Korf, daut de gaunse Reis lang stell jeschloopen haud. Homez spood sikj, un wia uk boolt en sien Kwatia enne Staut aunjekomen.

<sup>12</sup>*Jeheemnisse von de Hollendsche Anabaptiste* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### Ejercicio 12.1

Responda brevemente en español.

1. ¿Cuál es la característica principal de los verbos impersonales?
2. ¿Qué verbo auxiliar se usa en BAM para formar una oración que contenga un verbo reflexivo?
3. En BAM, ¿cuáles son las palabras características que lanzan el modo condicional?
4. ¿Cuáles son las reglas para formar el imperativo para el singular y plural informal?
5. En BAM, ¿cuál es el orden de las palabras en una oración interrogativa típica?
6. ¿Cuál es la condición para que una oración esté en voz pasiva?
7. Explique cómo se forman los seis tiempos para un verbo típico en el indicativo en la voz pasiva.
8. En BAM, ¿en qué dos tiempos surgirá la voz pasiva en el modo condicional?
9. Señale la diferencia entre los verbos transitivos e intransitivos.
10. Describa cómo se forman los tiempos perfectos presentes, pasados y futuros en BAM.
11. En BAM, ¿cuáles son los prefijos de verbos inseparables?
12. Para los verbos separables, ¿cuál es la regla para la colocación de los componentes?

### Ejercicio 12.2

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 12.

1. ¿Por qué Homez se alegró de encontrar un asiento dentro de la diligencia?
2. ¿Ya había viajado Homez por la ruta de Ijsselmonde a Rotterdam?
3. ¿Qué sorprendió a Homez al ingresar a la diligencia?
4. Describa las acciones de la mujer más joven frente a Homez en la diligencia.
5. ¿Qué sorprendió a Homez al dejar la diligencia?

### 13. ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN (Sauz Ordnunk)

Para los estudiantes de BAM de habla español, se considera el estudio del orden de las palabras en las oraciones. En BAM, el orden de las palabras es el mismo que en español solo en las oraciones básicas. Para oraciones de uso cotidiano en el habla y la escritura de adultos, el orden suele ser diferente. Para permitir una conversación o escritura auténtica en BAM, se debe aprender este orden de palabras. Algunos detalles de la gramática se presentan primero para facilitar la comprensión de las convenciones que están en uso.

#### A. La composición de una oración de varias cláusulas

La oración más simple consiste en un sustantivo y un verbo (sujeto y predicado): Tom fue. Se considerará que el predicado aquí incluye el verbo con todas sus partes. Una oración más larga puede contener también un objeto directo e indirecto.: Tom trajo chocolates a María. Sujeto, predicado, objeto directo, objeto indirecto.

Una oración más detallada contendrá palabras adicionales dentro de esas cuatro partes principales: (Los chicos) (le trajeron gustosamente) (chocolate caliente) (a tres chicas). (Sujeto), (predicado), (objeto directo), (objeto indirecto); o en mayor detalle: (Artículo, sustantivo), (pronombre, verbo, adverbio), (sustantivo, adjetivo), (preposición, adjetivo, sustantivo).

El ejemplo anterior puede denominarse oración de una sola cláusula. Las oraciones de dos o varias cláusulas requieren consideración adicional:

Los chicos le trajeron gustosamente chocolate caliente a tres chicas, **después** de haber cenado. La estructura de esta oración de dos cláusulas es: Cláusula 1 (cláusula principal), **conjunción**, cláusula 2 (cláusula dependiente); aquí la conjunción es ‘después’.

Ahora se considerará el orden de las palabras en la traducción de los ejemplos anteriores a BAM. Tom jinkj. (Tom fue.)

Tom brocht Maria Schaklitz. (Tom trajo chocolates a María.)

De Junges brochten dree Määkjes wellich heetet Schaklitz.

(Los muchachos le trajeron gustosamente chocolate caliente a tres chicas.)

De Junges brochten dree Määkjes wellich heetet Schaklitz, **nodäm** see Owentkost jejäten hauden.

(Los chicos trajeron gustosamente chocolate caliente a tres chicas, después de haber cenado.)

En el orden de las palabras surge una diferencia en la cláusula dependiente del BAM. Los verbos se desplazan al final de la cláusula, terminando con la palabra auxiliar. Se necesita una consideración adicional de la gramática para explicar esta diferencia.

#### B. El posicionamiento de palabras en simples cláusulas en español

Las oraciones o cláusulas en español de complejidad incluso moderada contienen artículos, adjetivos y adverbios. Los artículos modifican a los sustantivos y generalmente los preceden. Los adjetivos también modifican sustantivos y por lo general se colocan a continuación de los mismos. Los adverbios modifican a los verbos y a menudo los anteceden. En oraciones más complejas, los



adverbios también pueden modificar adjetivos u otros adverbios. Las preposiciones suelen preceder a los sustantivos o pronombres y se usan para indicar la relación con otras partes de la oración.

### C. Predicados en BAM de dos y tres palabras

El término ‘predicado’ se usa aquí para referirse a la combinación de formas verbales en una oración dada. En el modo indicativo, tanto en español y como en BAM, el ‘predicado’ puede consistir en una, dos o tres partes:

una parte	Ekj <b>kjeep</b> Koffe. (Yo compro café.)	pres
	Ekj <b>koft</b> Koffe. (Yo compré café.)	pas
dos partes	Ekj <b>woa</b> Koffe <b>kjeepen</b> . (Yo compraré café.)	fut
	Ekj <b>hab</b> Koffe <b>jekoft</b> . (Yo he comprado café.)	pret perf
	Ekj <b>haud</b> Koffe <b>jekoft</b> . (Yo había comprado café.)	pluscuam
tres partes	Ekj <b>woa</b> Koffe <b>jekoft haben</b> . (Yo habré comprado café.)	fut comp

En ambos idiomas, el orden de las palabras se conserva igual cuando el predicado contiene una sola palabra. Esto ocurre en los tiempos presente y pasado (pretérito indefinido).

Para formar el **futuro, pretérito perfecto y pluscuamperfecto** en BAM, se usa un verbo auxiliar con el infinitivo o participio pasado, lo cual requiere un predicado de dos palabras. Las dos palabras se dividen, con el verbo auxiliar en la segunda posición habitual de la oración, y el infinitivo o participio al final de la cláusula/oración. Para formar el pretérito perfecto y pluscuamperfecto en el español, las dos partes del verbo permanecen juntas, con el auxiliar antecedente al participio.

Para formar el **futuro compuesto** en BAM, el auxiliar que indica el futuro aparece primero en la oración. El auxiliar que indica el pasado y el participio pasado aparecen al final de la cláusula/oración, en orden invertido. En español solo aparecen dos partes, cuales permanecen juntos.

### D. El efecto del uso de verbos modales

Con el uso de verbos auxiliares (motten, kjennen, mäajen, sellen, schienen, jankren, etc.), así como sennen, haben y woaren, surgen dos, tres y posiblemente cuatro partes en el predicado.

dos	Ekj <b>kaun</b> Koffe <b>kjeepen</b> . (Puedo comprar café.)	pres
	Ekj <b>kunn</b> Koffe <b>kjeepen</b> . (Pude comprar café.)	pas
tres	Ekj <b>woa</b> Koffe <b>kjeepen kjennen</b> . (Podré comprar café.)	fut
	Ekj <b>hab</b> Koffe <b>kjeepen kunt</b> . (He podido comprar café.)	pret perf
	Ekj <b>haud</b> Koffe <b>kjeepen kunt</b> . (Había podido comprar café.)	pluscuam
cuatro	Ekj <b>woa haben kunt</b> Koffe <b>kjeepen</b> . (Habré podido comprar café.)	fut comp

Para más ejemplos del orden de las palabras para los predicados de múltiples términos, vea el Apéndice B.

## E. Cambio de la ubicación del verbo

La ubicación normal para un verbo en una oración en BAM es el segundo lugar. Para las **oraciones interrogativas**, en BAM el orden de las palabras se modifica. Sin el uso de un pronombre interrogativo, el verbo se desplaza al comienzo de la oración. Cuando se usa un pronombre interrogativo, el verbo no se desplaza, ya que el pronombre toma el primer lugar.

**Hast** du een Boot? (¿Tienes una lancha?)                      Verbo, pronombre / sustantivo, objeto.  
**Wäa es** de jratsta? (¿Quién es el mejor?)                      Pron. interrog., verbo, objeto.

Para las **oraciones imperativas**, el BAM es como el español, con el verbo al principio.

**Go** fuaz nohus! (¡Vete a casa de inmediato!)  
**Befrie** die morjen zemorjes! (¡Cásate mañana por la mañana!)

Para las oraciones **negativas**, el BAM se comporta nuevamente igual al español; por lo general, con la expresión negativa antes de la palabra a la cual modifica. Sin embargo, surgen excepciones.

Wan Hein **nich** aun siene Oabeit **denkjt**, dan **sent** siene Jedanken met Siene Brut.  
(Cuando Enrique no está pensando en su trabajo, sus pensamientos están con su novia.)  
Ekj **mach** ruchloose Films **nich**. (No me interesan las películas violentas.)

En caso de usarse el orden de las **palabras invertidas**, se elimina la terminación **-en** de la forma plural **wie, jie** y se adopta solamente una forma de raíz.

Wan et räajent, **bliew** wie Tus. (Si llueve, nos quedaremos en casa.)

## F. Oraciones con cláusulas principales y dependientes

Ekj wist, **daut** see de jratste wia. (Sabía que ella era la mejor.)

[Ekj wist] es la cláusula principal, **daut** es la conjunción, mientras que [see de jratste wia] es la cláusula dependiente. En BAM, en la cláusula dependiente, se usa el condicional y el verbo se coloca al final.

**Daut** see de jratste wia, haud ekj aul ea jewist. (Que ella era la mejor, ya lo sabía.)

En este caso, se considera como cláusula dependiente la frase [see dee jratste wia], mientras que [haud ekj aul ea jewist] se considera como la cláusula principal. Aunque la cláusula dependiente esté al inicio de la oración, el orden de las palabras está invertido. En la cláusula principal, que en la oración se coloca en segundo lugar, el verbo conjugado va delante y es seguido por el participio pasado en su ubicación habitual al final.

Daut see de jratste wia, wist aulemaun. (Que ella era la mejor, era de conocimiento común.)

La frase [Daut see dee jratste wia] es una cláusula de sustantivo, que actúa como el sujeto en la oración, y por lo tanto, el verbo está en el segundo lugar, es decir, no se coloca al final de la oración. Las cláusulas sustantivas comienzan con palabras como **woo, daut, waut, wautemma, wan, wua, woon, billewaut, wâa, wâaemma, wâm, billewâa, wuarom** (cómo, eso, qué, qué, cuándo, dónde, cuál, qué, quién, quien sea, a quién, a quien sea, por qué.)

### G. Ejemplos de predicados de tres palabras extraídos de la literatura\*

**Wudd** hee de Mana von dise twee Frulied **jekjant haben**?  
(¿Habría conocido a los maridos de estas dos mujeres?)

Aum näakjsten Dach **sullen** see **friejeloten woaren**.  
(Al día siguiente, iban a ser liberados.)

Winta sien iernstet Bemieejen **schierend** siene oppjerääjde Seel to **jettoffen haben**.  
(El serio ruego de Winter parecía haber penetrado en su alma atribulada.)

En la tercera oración, la frase ‘Winta sien iernstet Bemieeje’ actúa como cláusula de sustantivo, el sujeto de la oración.

### H. Ejemplos de oraciones con dos cláusulas (conjunciones en negrita)

Hee freid sikj, **daut** hee enne Kutsch bennen setten kunn.  
(Se sintió aliviado de poder sentarse dentro de la diligencia.)

Ekj fercht, **daut** see faustjenomen worden sent. (Me temo que han sido detenidos.)

Marikje haben see faustjenomen, **wiels** see vebaunde Leeda jesungen haud.  
(Maritje ha sido detenida por haber cantado canciones revolucionarias.)

Homez erwänd, **daut** de Sach met Anneken jerääjelt woaren must.  
(Homez mencionó que el asunto de Aneken necesitaba resolverse.)

Alberto un ekj worden benorecht, **daut** jrod een Vebrääkje begonen wort.  
(Alberto y yo recibimos noticia de que se estaba realizando un robo.)

\* Historias en el sitio web: [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

## I. Observación general

En la literatura en BAM, la estructura de oraciones complejas es común, y el abordaje anterior no es exhaustivo. Se pueden encontrar explicaciones más detalladas de las complejidades en las oraciones del BAM en el manuscrito de W. Cuff.

### Vocabulario 13

aunholen acelerar	holen buscar	Kopjen m montículo	Schoot regazo
äwakjriezen cruzar	Holt n madera	Läwenskjal f /	schwammen nadar
bennen dentro	huaget alto	fuelle de ingreso	sprinjen saltar
buen construir	hubren temblar	ligjen estar acostado	steeten golpear
Dakjssel n cobertor	Jefoa f peligro	Lomm f barquito	straum atractivo
enwekjlen envolver	jenjlen mecer	meenenn significar	Streemunk f / arroyo
Famielje f familia	Jennerationen f /	nolotten disminuir	tiedich temprano
faust ajustado	generaciones	omstelpen voltearse	voll lleno
Flaum f llama	jinjste la más joven	opprechten enderezar	Werder m /
Flucht f vuelo	kaum vino	opptoo hacia	isla de río
hecha superior	Kausten m caja	oppwoamen calentar	wonhauft viviendo
hechret más alto	Kjleeda n ropa	raden salvar	wort se convirtió
hielen llorar	Kjrebb f cuna	ragendich muy	Wunda n maravilla

### Texto 13 - Huaget Wota<sup>13</sup>

Aus daut Wota emma hecha wort, kaum daut Läwen von de Foarma Lied en Jefoa. Eene Famielje, Jennerationen em Werder wonhauft, wia oppe Flucht von äa Heim. De Voda wia von tiedich wajch, daut Vee, äare Läwenskjal, opp hechret Launt to brinjen. Biem Tweediesta kaum hee met eene Lomm trigj om de Famielje to holen. Wan de Elren un de vea Kjinja bennen wieren, wia de Lomm ragendich voll. Aus see dan eene Streemunk äwakjriezten, stelpt de Lomm om. De Voda schwomm un recht de Lomm opp, oba kunn bloos de Mutta raden, dee de jinjste faust aunjilt.

Aus de Lomm opp een kjlienen Kopjen stad, sprungen de Elren rut. Met de kjliene Dohta oppe Schoot hubbad de Mutta wiel de Voda een Fia bud. Aus see sikj aune Flaumen oppwoamden, sagen see een kjlienen Holtkausten em Wota opp an tojejenjelt komen. Mutta meend, daut wia eene Kjrebb. Dis Kauste schwomm direkjt no an opptoo. Aus de Wint noleet, hieeden see een Kjint hielen. De Voda naum daut Kaustedakjssel auf, un doa em Kauste lach een Kjint. De Mutta bekjikjt sikj daut Kjint en straume, rikje Kjleeda enjewekjelt, un kunn äa Wunda nich loten.

<sup>13</sup>*Jeheemnisse en Danzig* - [www.plautdietsch-copre.ca](http://www.plautdietsch-copre.ca)

### Ejercicio 13.1

Responda brevemente en español.

1. ¿En BAM, qué tipo de palabra presenta la mayor dificultad al determinar el orden de las palabras?
2. Dentro de una oración en BAM que presenta una cláusula dependiente, ¿cuál es la principal diferencia que aparece en el orden de las palabras?
3. ¿Cuáles son los principales tres verbos auxiliares en BAM?
4. Para los predicados de dos palabras, ¿cuál es la regla general para el orden de las palabras en los tiempos perfectos?
6. ¿En qué tiempo(s) aparecen los predicados de tres palabras y cuál es la regla para el orden de las mismas?
7. ¿Qué tiempo del BAM es probablemente el menos utilizado en relación a los verbos modales?
8. ¿Cuál es la regla para el orden de las palabras en oraciones interrogativas e imperativas? (revisión)
9. ¿Cuál es la posición de **nich** en las oraciones negativas en BAM?
10. ¿Qué modificación se aplica al final del verbo en el orden de las palabras invertidas que implica el plural **wie** / **jie**?
11. Extraiga y cite del Texto 13 ejemplos de oraciones con una cláusula principal y otra dependiente.

### Ejercicio 13.2

Responda brevemente en BAM a las siguientes preguntas sobre el Texto 13.

1. ¿Cuál fue la reacción de la familia cuando subieron las aguas del río Werder?
2. ¿Qué le pasó a la familia cuando huían en el bote?
3. ¿Qué atrajo la atención de los padres mientras se calentaban junto al fuego?
4. ¿Qué causó la gran maravilla de la madre?

## 14. NÚMEROS Y TIEMPO (Nummasch un Tiet)

La rutina diaria de la vida requiere el uso de números y medidas de tiempo convenientes. Este capítulo presenta la numerología y la terminología apropiada para navegar por la vida en BAM.

### A. Numerales (Nummasch)

	Kardinalzol		Ordinalzol		Kardinalzol
1	eent	1.	ieeshta	21	eenuntwintich
2	twee	2.	tweeda	22	tweeuntwintich
3	dree	3.	dredda	30	dartich
4	vea	4.	vieeda	40	vieetich
5	fief	5.	fefta	50	feftich
6	sas	6.	sasta	60	zastich
7	säwen	7.	säwenda	70	zäwentich
8	acht	8.	achta	80	tachtich
9	näajen	9.	näajenda	90	näajentich
10	teen	10.	tieenda	100	hundat
11	alf (alw)	11.	alfta	101	hundatuneent
12	twalf	12.	twalfta	110	hundatuntieen
13	drettieen	13.	dretieenda	200	twee hundat
14	vieetieen	14.	vieetieenda	431	veahundateenundartich
15	feftieen	15.	feftieenda	1000	dusent
16	sastieen	16.	sastieenda	1001	dusent un eent
17	säwentieen	17.	säwentieenda	2000	twee dusent
18	achtieen	18.	achtieenda	10,000	teen dusent
19	näajentieen	19.	näajentieenda	100,000	hundat dusent
20	twintich	20.	twintichsta	1,000,000	eene million

### B. Fracciones y decimales (Bruchdeele un Dezimol)

1/4	een vieedel	0.1	Punkt 0,1	3''	dree Zoll
1/3	een dreddel	0.12	Punkt 0,12	3°	dree Grod
1/2	een haulf	1.1	Punkt 1,1	1.5%	1 Punkt 5 Prozent
3/4	dree vieedel				

### C. La vida cotidiana (Dachdäachlichet Läwen)

MorjenDe Sonn jeit opp. Wie äten Freestikj un gonen schaufen.

Meddach Wie äten daut Meddachsäten wua wie schaufen, wie gonen nich nohus.

Nomeddach Wie sent wada aune Oabeit. Daut es een langa Dach.

Owentkost Wie gonen no Hus, ons hungat, un wie äten jieren Owentkost.

Owent De Sonn jeit unja un daut woat dunkel. Wie vereiwen ons.

Nacht Daut Monkje kjemt rut, oba daut es diesta un wie gonen schlophen.

Klock teen zemorjes haud wie Koffe jedrunken. Doatoo haud wie bloos teen Minnuten. Fa daut Meddachsäten, soo rom klock twalf, haud wie ne haulwe Stund frie.

#### **D. Las horas del reloj (Klockentiet)**

8:30 AM	Haulf Näajen zemorjes.
9:45, 10:15	Vieedel ver Tien, vieedel no Tien.
12:00	Klock Twalf.
1:30 PM	Klock eent met 30 Minnuten nomeddach.
18:18	Klock Sas met achteien Minnuten zeowes.
19:30	Klock 7 met 30 Minnuten zeowes.
1 ½ hours	Aundathaulf Stund.

#### **E. Los días de la semana (Doag vonne Wääkj)**

Sindach	Sindach schauf wie nich. Zemorjes go wie to Kjoakj un Nomeddach spazia wie.
Mondach	Wie gonen trigj no de Oabeit; aules fangt wada langsam aun.
Dinjsdach	Vondoag jinkj et aul en bät bosja. Wie haben dise Wääkj noch väl to doonen.
Medwääkj	Wie sent aul enne Medd Wääkj. Wie haben et drock un sent goot em Schwunk.
Donnadach	Vondoag lot wie nuscht dral dreien. Wie bliewen ruich un schaufen bosich.
Friedach	Dankscheen leewa Gott. Vondoag es Friedach. Zeowes go wie froo no Hus.
Sinnowent	Vondoag lot mie lot schlophen! Nomeddach un owent vereiw wie ons goot.

#### **F. Las estaciones (Joarestieden)**

Winta	De Doag sent kort. Daut schniet foaken, un woat manchmol sea kolt.
Farjoa	Daut woat langsam woama. De Väajel sent trigj un de Bloomen blieejen.
Somma	Nu es et scheen woam, aules es jreen, un wie freien ons fa de lange Owenden.
Hoafst	De Ferien sent äwa, de Bläda faulen vonne Beem, un daut woat kjeela.

#### **G. Los meses (Moonate)**

<b>Winta/Somma</b>	<b>Farjoa/Hoafst</b>	<b>Somma/Winta</b>	<b>Hoafst/Farjoa</b>
Jaunewoa	Aprill	Juli	Oktooba
Feebawoa	Mei	August	Nowamba
Moaz	Juni	Septamba	Dezamba

#### **H. Los feriados y conmemoraciones religiosas (Relijeese Heljedoag)**

Niejoa	Daut Niejoa es jekomen. Vondoag sent de Lied Tus.
Heilje Dree Kjennichs	De 6. Jaunewoa es de latsta von de Heljedoag von Wienachten.
Paulmsindach	De Lied denkjen aune Paulmen oppe Ieed un de Enfoat en Jerusalem.
Stelle Friedach	De heilichsta Dach vom Kjoakjenjoa es vondoag un aules es stell.
Oostren	Väle Lied stonen tiedich opp, un gonen no de Aundacht biem Riefa.
Pinjsten	Dartich Doag no Oostren.
Heiljeowent	Dit es de Kjinja äa froosta Dach, un see gonen tiedich schlophen.
Wienachten	Wienachten trafen sikj de Elren, Kjinja un aundre Vewaunten.
Silvesta Owent	Klock 12 sinjen de Lied een Leet un vespräakjen väl fa näakjstet Joa.

## APÉNDICE A - VOCABULARIO BÁSICO (Gruntwieedschauz)

### Palabras más usadas\*

Verbos	Sustantivos	Otros	Otros (cont.)
brinjen traer denkjen pensar derwen poder doonen hacer fieren liderar	Biespel n ejemplo Dach m día Deel n acuerdo, parte Enj n fin Faul m caso	am a él an a ellos aul ya aule todos aulsoo por lo tanto	kjeena nadie mea más met con mie me mien mi
finjen encontrar foaren manejar froagen preguntar gonen ir haben tener	Froag f pregunta Fru f mujer Grunt f razón Haunt f mano Hus n casa	aun en aundra otro aus como äwa sobre bate hasta	miena mío nich no nie nuevo no a noch todavía
heeten llamarse jäwen dar jleewen crear jleichen preferir kjennen ser capaz de	Joa n año Jelt n dinero Kjint n niño Launt n terreno Läwe n vida	bie con, por bloos solo dan entonces daut el de el, la	nu ahora oba pero ooda o om cerca ons nuestro
komen venir läwen vivir ligjen estar colocado loten permitir meenen opinar	Lied m gente/pueblo Maun m hombre Mensch m persona Millones millones Mol f vez	denn delgado derch a través de dit esto doa allí doch sin embargo	opp sobre sea mucho see ella sikj mismo soo tan
moaken hacer motten tener que nämen tomar nanen llamar opphoolen retrasar	Mutta f madre Oabeit f trabajo Oomkje m señor Probleem n problema Prozent m por ciento	du tú, Ud. een un ekj yo emma siempre en en	to a twee dos uk también un y unja debajo
räden hablar sajen decir seenen ver sellen deber sennen ser	Rajcht n derecho School f escuela Sied f lado Staut f ciudad Tiet f tiempo	fa para gauns totalmente goot bueno groot grande hee el	ut desde, fuera väl muchos ver antes von desde wada otra vez
stonen pararse weeten saber wellen querer wiesen mostrar woaren convertirse	Uag n ojo Voda m padre Wäakj f semana Welt f mundo Wuat n palabra	hia aquí ieescht primero jieda cada jo sí junt a Ud.	wan cuando, si wie nosotros wiels porque woo cómo wua dónde

\* 35 verbos, 35 sustantivos, y 70 palabras diversas.



## Sustantivos y pronombres comunes\*

Sustantivos		Sustantivos		Pronombres	
Biespel Biespels n	ejemplo	Moonat Moonaten f	mes	ää	su, a ella
Bilt Bilda n	foto	Morjen Morjes m	mañana	ääje	su
Buak Bieekja n	libro	Mutta Muttasch f	madre	am (obl)	a él
Däa Däären f	puerta	Nacht Nachten f	noche	an (obl)	a ellos
Dach Doag m	día	Nomen Nomes m	nombre	aulemaun	todo el mundo
Deel (sng) n	acuerdo/parte	Oabeit Oabeiten f	trabajo	aunjeejeja	miembro
Dinkj Dinja n	cosa	Oomkje Oomkjes m	hombre, señor	billewää	nadie
Elren (pl)	padres	Oppgow Oppgowen f	tarea, encargo	dämselwjen	el mismo
Famielje Famieljes f	familia	Owent Owenden m	tardecita	daut	el, ese
Faul Fal m	caso	Persoon Persoonen f	persona	dee	ese, ellos
Form Formen f	forma	Plauz Plaza m	lugar	die (obl)	te
Frint Frind m	amigo	Poa Poaren n	par	diena	tuyo
Froag Froagen f	pregunta	Probleem -bleemen n	problema	disa	éste
Fru Frues f	mujer	Prozent Prozenten m	por ciento	dit	esto
Gauss Gausen f	calle	Rajcht Rajchten n	derecho	du (nom)	tú
Grunt Jrind f	razón	Rum Rums m	espacio	eena, eene	un, una
Grupp Gruppen f	grupo	Sach Sachen f	cosa	eenatlei	una cosa
Haunt Henj f	mano	School Schoolen f	colegio	ekj (nom)	yo
Hus Hiesa n	casa	Senn Sennen m	sentido	et	el, ese
Jebiet Jebieten n	región	Sied Sieden f	lado	hee (nom)	él
Jelt Jelda n	dinero	Sort Sorten f	clase	irjentwää	cualquiera
Jesalschoft -schoften f	sociedad	Sproak Sproaken f	idioma	irjentwaut	cualquier cosa
Jeschicht Jeschichten f	historia	Städ Städa f	lugar	jana	ese
Jesecht Jesechta n	cara	Staut Städen f	ciudad	jeemaunt	alguien
Joa Joaren n	año	Stund Stunden f	hora	jewessa	uno en particular
Kjint Kjinja n	niño	Tiet Tieden f	tiempo	jie (nom)	Ud. (pl)
Kopp Kjap m	cabeza	Uag Uagen n	ojo	jun (obl)	su (pl)
Launt Lenda n	país	Unjanämen (sng) n	empresa	kjeena	ninguno
Läwen Läwes n	vida	Voda Vodasch m	padre	mie (obl)	me
Lied (pl)	gente	Wäakj Wäakjen f	semana	mien	mi
Määjlichkjeit -jeiten f	posibilidad	Wada (sng) n	clima	ons	nuestro
Maun Mana m	hombre	Welt Welten f	mundo	see (nom)	ella, ellos
Mensch Menschen m	persona	Wota (sng) n	agua	sien	su
Millionää -näaren f	millonario	Wuat Wieed n	palabra	sikj	mismo
Minnut Minnuten f	minuto	Ziel Ziels m	destino	wie (nom)	nosotros

\* Sustantivos están en singular, plural, género - significado en español.

Abreviaciones de género; m - masculino, f - femenino, n - neutro.

Sustantivos o pronombres usados solo en plural - (pl), solo en singular - (sng).

Pronombres - caso nominativo (nom), oblicuo (caso dativo o acusativo) (obl).

## Adjetivos, adverbios, preposiciones y conjunciones más usadas

Adjetivos	Adverbios	Preposiciones	Conjunciones
billich barato breet amplio dia caro dietsch alemán eefach sencillo	aule todos aulsoo por lo tanto bloos solamente boolt pronto dan entonces	auf si aun a, en äwa sobre bat hasta benna dentro	aus como beid ambos dan entonces dannooh aunque trotsdäm a pesar
entwei roto gauns todo, completo goot bueno groot grande heet caliente	doa allí doch todavía emma siempre foaken a menudo hia aquí	bie por, cerca biesied al lado delenjd a lo largo derch a través en en	daut eso doaderch a través ei wan ¿y si..? endäm en eso entwäda ya sea ...
huach alto ieejen propio ieescht primero jeneiw exacto junk joven	ieejentlich en realidad ieescht primero jrod ahora mismo langsom lentamente leicht fácil	fa para hinja detrás jäajen contra jäajenäwa frente a mank entre	fauls en caso de no däm no / según el oba pero, aunque ooda o
kjlien pequeño kolt frío kort corto läach bajo lank largo latsta último	lostich feliz lot tarde lud fuerte mea más natieedlich / naturalmente	met con no hacia om en, alrededor one sin opp sobre rom alrededor	oppwool aunque oppzwoasch aunque sentemol desde sonda sino sooboolt / tan pronto como
leicht ligero/liviano mäajlich posible nie nuevo oolt viejo rajcht derecho	noch todavía nu ahora pinkjlich puntual saunft suavemente schwind rápido	runtom todo alrededor seit desde (tiempo) to para trotsdäm a pesar de tweschen entre	soolang mientras soo daut así que soo aus así como un y ver antes
schlajcht malo schmaul estrecho schmock encantador schwoa pesado stoakj fuerte	sea muy selden rara vez soo así tiedich temprano truarich triste	unja debajo ut fuera velenjd a lo largo ver antes von desde	wäajens porque wan, wanea / cuando, si wiels porque
veschiedne distintos wichtich importante wiedre adicional witt blanco	uk también veleicht quizás wiel mientras wiet lejos	wäarent durante	<b>Artículos</b> daut eso, ese de el, la däm (obl) el dän (obl) el

## APÉNDICE B - VERBOS

### Partes principales de verbos débiles

Las cuatro partes principales que se encuentran son: infinitivo, 3ª persona singular presente, 3ª persona singular pretérito indefinido y participio pasado. En el cuadro se presenta el prefijo de la palabra y se proporciona el significado más común en español. Estos comentarios se aplican también al cuadro de verbos fuertes a continuación.

#### Partes principales

aunsiedlen siedelt – siedeld – jesiedelt  
 auntwuaden –wuat –wuad jeauntwuat  
 baken bakd bakt jebakt  
 beachten beacht beachd beacht  
 bedakjen bedakjd bedakjt bedakjt

bedieden bediet bedied bediet  
 beduaren beduat beduad beduat  
 befrieen befriet befried befriet  
 bejreessen bejreest bejreesd bejreest  
 betolen betolt betold betolt

betoonen betoont betoond betoont  
 bilden bilt biltblie jebilt  
 blieejen blieecht blieejd jeblicht  
 brucken brukt brukd jebrukt  
 buaren buat buad jebuat

buen but bud jebut  
 daunzen daunzt daunzd jedaunzt  
 deelen deelt deeld jedeelt  
 doastalen stalt – stald – –jestalt  
 enstemmen stemt – stemd – –jestemt

entwekjlen –wekjelt –wekjeld –wekjelt  
 erkjanen erkjant erkjand erkjant  
 erkjläären erkjlääat erkjlääd erkjlääat  
 erlangen erlangt erlangd erlangt  
 erlauben erlaubt erlaubd erlaubt

erren ert erd jeert  
 erwänen erwänt erwänd erwänt  
 fälen fält fäld jefält  
 feelen feelt feeld jefeelt  
 fieren fiet fieed jefieet

flickejen flickejt flickejd jeflickejt  
 foljen folcht foljd jefolcht  
 foodren foodat foodad jefoodat  
 freien freit freid jefreit  
 grulen grult gruld jegrult

#### Partes principales

asentarse hanstalen stalt – stald – –jestalt  
 responder haundlen –delt –deld jehaundelt  
 hornear heeten heet heet jeheet  
 observar hieren hieet hieed jehieet  
 cubrir holen holt hold jeholt

significar hopen hopt hopd jehopt  
 preocupar horchen horcht horchd jehorcht  
 casar jehieren jehieet jehieed jehieet  
 saludar jleewen jleeft jleewd jelleeft  
 pagar jleichen jleicht jleichd jelleicht

enfaticar jreblen jrebbelt jrebbeld jebrebbelt  
 educar jreessen jreest jreesd jebreest  
 florecer kjanen kjant kjand jekjant  
 necesitar kloagen kloacht kloagd jekloacht  
 cultivar knaken knakt knakd jeknakt

construir koaken koakt koakd jekoakt  
 bailar lachen lacht lachd jelacht  
 repartir lakjen lakjt lakjd jelakjt  
 establecer läwen läft läwd jelläft  
 acordar leewen leeft leewd jelleeft

desarrollar lieren lieet lieed jeliieet  
 reconocer meenen meent meend jemeent  
 explicar mischen mischt mischd jemischt  
 lograr molen molt mold jemolt  
 permitir mostren mostat mostad jemostat

errar nanen nant nand jenant  
 mencionar oabeiden oabeit oabeid jeoabeit  
 carecer oppducken dukt – dukd – –jedukt  
 sentir passieren passieet passieed passieet  
 liderar plauzen plauzt plauzd joplauzt

maldecir prachren prachat prachad jeprachat  
 seguir proowen prooft proowd jeproof  
 alimentar raden rat rad jerat  
 alegrarse räden rät räd jerät  
 asustarse ranen rant rand jerant

colocar  
 manejar  
 llamarse  
 oír  
 sostener

esperar  
 escuchar  
 pertenecer  
 crear  
 gustar

reflexionar  
 saludar  
 conocer  
 acusar/delatar  
 cascar

cocinar  
 reír  
 gotear  
 vivir  
 amar

aprender  
 significar  
 mezclar  
 moler  
 criticar

llamarse  
 trabajar  
 materializar  
 acontecer  
 dividir

mendigar  
 experimentar  
 salvar  
 hablar  
 correr

## Partes principales de verbos débiles (cont.)

### Partes principales

reselwieren –wheet –wieed –wieet  
rikjen rikt rikd jerikt  
ruen rut rud jerut  
rutschen rutscht rutschd jerutscht  
saten sat sad jesat

schaufen schauft schaufd jeschauft  
schedden schett schedd jeschett  
schedren scheddat scheddad jescheddat  
schekjen schekjt schekjd jeschekjt  
schienen schient schiend jeschient

schlenkjren –nkjat –kjad jeschlenkjat  
schmakjen –kjt –kj d jeschmakjt  
schmunslen –selt –seld jeschmunselst  
schmustren –stat –stad jeschmustat  
schocklen –ckelt –ckeld jeschockelt

resolver  
oler  
descansar  
deslizar  
sembrar

trabajar  
verter/untar  
sacudir  
enviar  
parecer

deambular  
probar  
sonreír  
sonreír  
mecer

### Partes principales

späaren späat späad jespäat  
spälen spält späld jespält  
stalen stalt stald jestalt  
studieren studieet studieed studieet  
tosen tost tosd jetost

uthaken hakt – hakt – –jehakt  
väästalen stalt – stald – –jestalt  
vedeenen vedeent vedeend vedeent  
vefieren vefieet vefieed vefieed  
vejlikjen vejlikjt vejlikjd vejlikjt

vepusten vepust vepusd vepust  
vetalen vetalt vetald vetalt  
wachten wacht wachd jewacht  
wenschen –scht –schd jewenscht  
wonen wont wond jewont

sentir  
jugar  
poner  
estudiar  
arrastrar

tallar  
presentar  
ganar  
asustarse  
comparar

descansar  
relatar  
esperar  
desear  
residir

## Partes principales de verbos fuertes y fuertes irregulares

### Partes principales

äten at aut jejäten  
aunbeeden bitt – boot – –jeboden  
aunfangen fangt – funk – –jefongen  
aunjriepen jript – jreep – –jejräpen  
aunseenen sitt – sach – –jeseenen

auntrakjen trakjt – trock – –jetrocken  
bedden bedd boot jeboden  
beeden bitt boot jeboden  
befälen befält befool befoolen  
behoolen behelt behilt behoolen

bejäwen bejeft begauf bejäwen  
bejriepen bejriipt bejreep bejräpen  
besennen –sent –sonn besonnen  
besieekjen besieekjt besocht besocht  
bestonen besteit bestunt bestonen

betrafen betrafft betroff betroffen  
bieejen bicht buach jeboagen  
bieten bitt beet jebäten  
bliewen blift bleef jebläwen  
brinjen brinjt brocht jebrocht

comer  
colaborar  
empezar  
atacar  
inspeccionar

vestir  
solicitar  
ofrecer  
mandar  
recordar

acontecer  
entender  
pensar  
visitar  
existir

reunirse  
doblar  
morder  
permanecer  
traer

### Partes principales

brääkjen brakjt bruak jebroaken  
denkjen denkjt docht jedocht  
derwen doaf durf (je)durf  
doonen deit deed jedonen  
drinkjen drinkjt drunk jedrunken

dreiwjen dreift dreef jedräwen  
droagen drajcht druach jedroacht  
enloden lat – loot – enjeloden  
ensprinjen sprinjt – sprunk – –jesprungen  
entstonen ensteit enstunt entstonen

erfoaren erfoat erfua erfoaren  
fangen fangt funk jefongen  
flajchten flajcht flocht jeflochten  
foten fot foot jefot  
faulen felt foll jefollen

finjen finjt funk jefungen  
flieejen flicht fluach jefloagen  
foaren foat fua jefoaren  
frieren frist froa jefroaren  
froagen frajcht fruach jefroacht

romper  
pensar  
ser permitido  
hacer  
beber

amenazar  
llevar  
invitar, cargar  
saltar adentro  
establecer

experimentar  
capturar  
trenzar  
agarrar  
caer

encontrar  
volar  
conducir  
congelar  
preguntar

## Partes principales de verbos fuertes y fuertes irregulares (cont.)

### Partes principales

gonen jeit jinkj jegonen  
growen groft groof jegroft  
haben hast haud jehaut  
halpen halpt holp jeholpen  
häwen häft hoof jehowen

henjen henjt honk jehongen  
hinjaloten lat – leet – –jeloten  
hoolen helt hilt jehoolen  
jäwen jeft gauf jejäft  
jeeten jitt goot jegoten

jefaulen jefelt jefoll jefollen  
jellen jelt golt jegollen  
jennen jent gonn jegonnen  
jewennen jewent jewonn jewonnen  
joagen jajcht juach jejoacht

kjeepen kjaft koft jekoft  
kjennen kaun kunn (je)kunt  
kjrieen kjricht kjrieech jekjrääjen  
komen kjemt kaum jekomen  
lajen lajcht läd jelajcht

läsen läst laus jeläst  
ligjen licht lach jelääjen  
loten lat leet jeloten  
määjjen mach mucht jemucht  
moaken moakt muak jemoakt

motten mott must (je)must  
nämen nemt naum jenomen  
oawen oaft orf jeorwen  
oppähäwen häft – hoof – –jehowen  
oppoolen helt – hilt – –jehoolen

oppstonen steit – stunt – –jestonen  
plekjen plekjt plock jeplocken  
rieten ritt reet jeräten  
roden rot root jerot  
sajen sajcht säd jesajcht

schäären schäat schoad jeschoaren  
schellen schelt schull jeschullen  
schenkjen –enkjt –onk jeschonken  
schliepen schliept schliept jeschläpen  
schlonen –leit –luach jeschlönen

ir, caminar  
cavar  
tener  
ayudar  
levantar

colgar  
abandonar  
sostener  
dar  
verter

agradar  
valer  
conceder  
ganar  
perseguir

comprar  
poder  
recibir  
venir  
poner

leer  
estar acostado  
permitir  
gustar  
hacer

deber  
tomar  
heredar  
levantar  
sostener

levantarse  
recoger  
doler  
adivinar  
decir

esquilar  
regañar  
regalar, dar  
afilar  
golpear

### Partes principales

schloopen schlapt schleep jeschloopen  
schmieten schmitt schmeet jeschmäten  
schriewen schrift schreef jeschräwen  
schwamen –amt –omp jeschwommen  
schuwen shift schoof jeschowen

seenen sitt sach jeseenen  
sellen saul sull (je)sult  
sennen es wia jewast/jewäsen  
setten sett saut jesäten  
sieekjen sieekjt socht jesocht

sinjen sinjt sunk jesungen  
stäakjen stakjt stuak jestoaken  
stälen stält stool jestolen  
stoawen stoaft storf jestorwen  
steeten stat stad jestat

stieen sticht stieech jestääjen  
stonen steit stunt jestonen  
suen sucht suach jesoagen  
supen sipt soop jesopen  
tooschluten schliitt – schloot – –jeschlöten

trafen traft troff jetroffen  
trakjen trakjt trock jetrocken  
utseenen sitt – sach – utjeseenen  
vääfaulen felt – foll – vääjefollen  
vääkomen kjemt – kaum – –jekomen

vebinjen vebinjt vebunk vebungen  
vegonen vejeit vejinkj vegonen  
vekjeepen vekjaft vekoft vekoft  
vejäten vejat vegaut vejäten  
vestonen vesteit vestunt vestonen

wääjen wajcht wuach jewoagen  
wakjen wakjt wuak jewakjt  
waussen waust woss jewossen  
weeten weet wist jewist  
wellen well wull (je)wult

wenjen wenjt wonk jewongen  
wiesen wiest weess jewiest  
woaken woakt wuak jewoakt  
woaren woat wort jeworden  
wrinjen wrinjt wrunk jewrungen

dormir  
lanzar  
escribir  
nadar  
empujar

ver  
deber  
ser  
sentar  
buscar

cantar  
clavar  
robar  
morir  
empujar

ascender  
pararse  
chupar  
beber mucho  
poner llave

reunirse  
tirar  
parecer  
ocurrir  
avanzar

atar  
transcurrir  
vender  
olvidar  
entender

pesar  
despertar  
crecer  
saber  
querer

girar  
mostrar  
vigilar  
convertirse  
exprimir

## La conjugación de verbos fuertes y fuertes irregulares

Se presentan aquí ejemplos de la conjugación en los tiempos presente y pasado de verbos fuertes y fuertes irregulares (el participio pasado termina en **-t**) con diferentes vocales de raíz. En el Capítulo 9 se ofrecen ejemplos especiales de *haben*, *sennen*, *kjennen*, *motten*, *sellen*, *gonen*, *doonen*.

### a. Verbos fuertes con ‘ä’ o ‘a’ en la raíz

<b>presente</b>	benämen <sup>1</sup>	bejäwen	häwen <sup>3</sup>	vejäten <sup>4</sup>	äten <sup>5</sup>	stälen
ekj	benäm	bejäw	häw	vejät	ät	stäl
du	benemst	bejefst	häfst	vejatst	atst	stälst
hee,see,daut	benemt	bejefst	häft	vejat	at	stält
wie, jie, see	benämen	bejäwen	häwen	vejäten	äten	stälen
<b>pasado*</b>						
ekj	beneem(benaum)	begauf(jeef)	hoof	vegaut	aut(eet)	stool
du	beneemst	begaufst	hoofst	vegautst	autst	stoolst
hee,see,daut	beneem	begauf	hoof	vegaut	aut	stool
wie, jie, see	beneemen	begauwen	hoowen	vegauten	auten	stoolen
part pas**	benomen	bejäft	jehowen	vejäten	jejäten	jestolen
español	comportarse	ocurrir	levantar	olvidar	comer	robar

\* pretérito indefinido \*\* participio pasado

Verbos con conjugaciones similares:

<sup>1</sup>nämen – (tomar); <sup>3</sup>befälen, jäwen, stälen – (ordenar, dar, robar);

<sup>4</sup>läsen, mäten – (leer, medir); <sup>5</sup>fräten – (devorar).

### b. Verbos fuertes con ‘a’, ‘au’ o ‘ää’ en la raíz

<b>presente</b>	trafen <sup>1</sup>	lajen <sup>2</sup>	wakjen	faulen	wauschen <sup>5</sup>	bräakjen <sup>6</sup>
ekj	traf	laj	wakj	faul	wausch	bräakj
du	trafst	lajchst	wakjst	felst	wauschst	brakjst
hee,see,daut	traft	lajcht	wakjst	felt	wauscht	brakjt
wie, jie, see	trafen	lajen	wakjen	faulen	wauschen	bräakjen
<b>pasado</b>						
ekj	troff	läd	wuak	foll	wosch	bruak
du	trofst	lätst	wuakst	folst	woschst	bruakst
hee,see,daut	troff	läd	wuak	foll	wosch	bruak
wie, jie, see	troffen	läden	wuaken	follen	woschen	bruaken
part pas	jetroffen	jelajcht	jewakjt	jefollen	jewoschen	jebroaken
español	encontrar	poner	despertar	caer	lavar	romper

<sup>1</sup>flajchten, halpen, kjwalen, malkjen, schrakjen, schwalen, schwamen – (trenzar, ayudar, afluir, ordeñar, asustar, hinchar, nadar);

<sup>2</sup>sajen – (decir); <sup>5</sup>waussen – (crecer); <sup>6</sup>sprääkjen, stääkjen – (hablar, picar).

### c. Verbos fuertes con ‘e’ en la raíz

<b>presente</b>	jennen	denkjen <sup>2</sup>	bedden	schellen <sup>4</sup>	besennen	setten
ekj	jenn	denkj	bedd	schell	besenn	sett
du	jenst	denkjst	betst	schelst	besenst	setst
hee,see,daut	jent	denkjt	bedd	schelt	besent	sett
wie, jie, see	jennen	denkjen	bedden	schellen	besennen	setten
<b>pasado</b>						
ekj	gonn	docht	boot	schull	besonn	saut
du	gonst	dochst	bootst	schulst	besonst	sautst
hee,see,daut	gonn	docht	boot	schull	besonn	saut
wie, jie, see	gonnen	dochten	booden	schullen	besonnen	sauten
part pas	jegonnen	jedocht	jeboden	jeschullen	besonnen	jesäten
español	permitir	pensar	pedir	regañar	recordar	sentarse

<sup>2</sup>henjen, jewennen, schenkjen, spennen, wenjen – (colgar, ganar, regalar, hilar, girar);

<sup>4</sup>derwen, wellen – (ser permitido, querer).

### d. Verbos fuertes con ‘ee’ o ‘ei’ en la raíz

<b>presente</b>	seenen	vekjeepen	jeeten <sup>3</sup>	steeten <sup>4</sup>	beeden	dreiwien
ekj	see	vekjeep	jeet	steet	beed	dreiw
du	sitst	vekjafst	jitst	statst	bitst	dreifst
hee,see,daut	sitt	vekjaft	jitt	stat	bitt	dreift
wie, jie, see	seenen	vekjeepen	jeeten	steeten	beeden	dreiwien
<b>pasado</b>						
ekj	sach	vekoft	goot	stad	boot	dreef
du	sachst	vekofst	gootst	statst	bootst	dreefst
hee,see,daut	sach	vekoft	goot	stad	boot	dreef
wie, jie, see	sagen	vekoften	gooten	staden	booden	dreewen
part pas	jeseenen	vekoft	jegoten	jestat	jeboden	jedräwen
español	ver	vender	verter	topar	ofertar	amenazar

<sup>3</sup>scheeten, steewen – (disparar, soplar la tierra/polvo);

<sup>4</sup>bleeden – (sangrar).

### e. Verbos fuertes con ‘i’ o ‘ie’ en la raíz

<b>presente</b>	ligjen	brinjen	finjen <sup>3</sup>	stieen <sup>4</sup>	wiesen <sup>5</sup>	schliepen
ekj	ligj	brinj	finj	stie	wies	schliep
du	lichst	brinjst	finjst	stichst	wiest	schliepst
hee,see,daut	licht	brinjst	finjt	sticht	wiest	schliept
wie, jie, see	ligjen	brinjen	finjen	stieen	wiesen	schliepen
<b>pasado</b>						
ekj	lach	brocht	funk	stieech	weess	schliept
du	lachst	brochst	funkst	stieechst	weest	schliepst
hee,see,daut	lach	brocht	funk	stieech	weess	schliept
wie, jie, see	lääjjen	brochten	funjen	stieejjen	weesen	schliepten
part pas	jelääjjen	jebrocht	jefunjen	jestääjjen	jewiest	jeschläpen
español	reposar	llevar	encontrar	subir	mostrar	agudizar

<sup>3</sup>binjen, drinkjen, dwinjen, jelinjen, kjinjen, rinjen, sinjen, sinkjen, sprinjen, stinkjen, veschwinjen, wrinjen – (atar, beber, forzar, triunfar, hacer sonar, lidiar, cantar, hundir, saltar, apestar, desaparecer, torcer/exprimir);

<sup>4</sup>kjrieen, schrieen, spieen – (obtener, gritar, escupir);

<sup>5</sup>kjrieschen, schienen – (gritar, parecer).

### f. Verbos fuertes con ‘ie’, ‘ia’, o ‘o (largo)’ en la raíz

<b>presente</b>	bieten <sup>1</sup>	velieren <sup>2</sup>	bliewen <sup>3</sup>	roden <sup>4</sup>	loten <sup>5</sup>
ekj	biet	velia	bliew	rod	lot
du	bitst	velist	blifst	rotst	latst
hee,see,daut	bitt	velist	blift	rot	lat
wie, jie, see	bieten	velieren	bliewen	roden	loten
<b>pasado</b>					
ekj	beet	velua	bleef	root	leet
du	beetst	veluazhd	bleefst	rootst	leetst
hee,see,daut	beet	velua	bleef	root	leet
wie, jie, see	beeten	veluaren	bleewen	rooten	leeten
part pas	jebäten	veloaren	jebläwen	jerot	jeloten
español	morder	perder	quedarse	adivinar	permitir

<sup>1</sup>driewen, jriepen, kniepen, lieden, rieden, rieten, riewen, schmieten, schnieden, strieden – (obligar, agarrar, pellizcar, sufrir, montar, doler, frotar, tirar, cortar, discutir);

<sup>2</sup>bieejjen, frieren, flieejjen, lieejjen, schwieren, velieejjen – (doblar, congelarse, volar, mentir, jurar, negar);

<sup>3</sup>schriewen – (escribir);

<sup>4</sup>begrowen, growen, loden – (enterrar, cavar, cargar);

<sup>5</sup>schloopen – (dormir).



### g. Verbos fuertes con ‘o (largo)’, ‘oo’ u ‘oa’ en la raíz

<b>presente</b>	komen	schlonen	stonen	hoolen	joagen
ekj	kom	schlo	sto	hool	joag
du	kjemst	schleist	steist	helst	jajchst
hee,see,daut	kjemt	schleit	steit	helt	jajcht
wie, jie, see	komen	schlonen	stonen	hoolen	joagen
<b>pasado</b>					
ekj	kaum	schluach	stunt	hilt	juach
du	kaumst	schluachst	stunst	hilst	juachst
hee,see,daut	kaum	schluach	stunt	hilt	juach
wie, jie, see	kaumen	schluagen	stunden	hilden	juagen
part pas	jekomen	jeschloagen	jestonen	jehoolen	jejoacht
español	venir	golpear	pararse	sostener	perseguir

### h. Verbos fuertes con ‘oa’ o ‘u (largo)’ en la raíz

<b>presente</b>	foaren <sup>1</sup>	oawen <sup>2</sup>	froagen	schuwen <sup>4</sup>	suen	supen <sup>6</sup>
ekj	foa	oaw	froag	schuw	su	sup
du	foascht	oafst	frajchst	schifst	suchst	sipst
hee,see,daut	foat	oaft	frajcht	schift	sucht	sipt
wie, jie, see	foaren	oawen	froagen	schuwen	suen	supen
<b>pasado</b>						
ekj	fua	orf	fruach	schoof	suach	soop
du	fuascht	orfst	fruachst	schoofst	suachst	soopst
hee,see,daut	fua	orf	fruach	schoof	suach	soop
wie, jie, see	fuaren	orwen	fruagen	schoowen	suagen	soopen
part pas	jefoaren	jeorwen	jefroacht	jeschowen	jesoagen	jesopen
español	conducir	heredar	pedir	empujar	chupar	beber mucho

<sup>1</sup>droagen, moaken – (llevar, hacer);

<sup>2</sup>foawen, stoawen, vedoawen – (pintar, morir, arruinar);

<sup>4</sup>schluwen, schruwen – (pelar, atornillar);

<sup>6</sup>krupen – (gatear).

## Los seis\* tiempos verbales: ejemplos que incluyen verbos modales\*\*

Ekj kjeep Koffe. (Yo compro café.)  
Ekj koft Koffe.  
Ekj woa Koffe kjeepen.  
Ekj hab Koffe jekoft.  
Ekj haud Koffe jekoft.  
Ekj woa Koffe jekoft haben.

Ekj kaun Koffe kjeepen.  
Ekj kunn Koffe kjeepen.  
Ekj woa Koffe kjeepen kjennen.  
Ekj hab Koffe kjeepen kunt.  
Ekj haud Koffe kjeepen kunt.

Du beakast daut Launt. (Tu trabajas la tierra.)  
Du beakazhd daut Launt.  
Du woascht daut Launt beakren.  
Du hast daut Launt beakat.  
Du hautst daut Launt beakat.  
Du woascht daut Launt beakat haben.

Du west daut Launt beakren.  
Du wust daut Launt beakren.  
Du woascht daut Launt beakren wellen.  
Du hast daut Launt beakren jewult.  
Du hautst daut Launt beakren jewult.

Hee betolt de Strof. (Él paga la multa.)  
Hee betold de Strof.  
Hee woat de Strof betolen.  
Hee haft de Strof betolt.  
Hee haud de Strof betolt.  
Hee woat de Strof betolt haben.

Hee mott de Strof betolen.  
Hee must de Strof betolen.  
Hee woat de Strof betolen motten.  
Hee haft de Strof betolen must.  
Hee haud de Strof betolen must.

Wie läsen Bieekja. (Nosotros leemos libros.)  
Wie lausen Bieekja.  
Wie woaren Bieekja läsen.  
Wie haben Bieekja jeläst.  
Wie hauden Bieekja jeläst.  
Wie woaren Bieekja jeläst haben.

Wie jleichen Bieekja läsen.  
Wie jleichten Bieekja läsen.  
Wie woaren Bieekja läsen jleichen.  
Wie haben Bieekja läsen jeleicht.  
Wie hauden Bieekja läsen jeleicht.

Ekj woa frintlicha. (Me vuelvo más amigable.)  
Ekj wort frintlicha.  
Ekj woa frintlicha woaren.  
Ekj sie frintlicha jeworden.  
Ekj wia frintlicha jeworden.  
Ekj woa frintlicha jeworden sennen.

Ekj saul frintlicha woaren.  
Ekj sull frintlicha woaren.  
Ekj woa frintlicha woaren sellen.  
Ekj hab frintlicha woaren sult.  
Ekj haud frintlicha woaren sult.

Wie komen fuaz. (Venimos de inmediato.)  
Wie kaumen fuaz.  
Wie woaren fuaz komen.  
Wie sent fuaz jekomen.  
Wie wieren fuaz jekomen.  
Wie woaren fuaz jekomen sennen.

Wie mäajen fuaz komen.  
Wie muchten fuaz komen.  
Wie woaren fuaz komen mäajen.  
Wie haben fuaz komen jemucht.  
Wie hauden fuaz komen jemucht.

\* Presente, preterito indefinido, futuro, pretérito perfecto compuesto, pluscuamperfecto, futuro compuesto.

\*\* kjennen, motten, wellen, jleichen, sellen, mäajen – (poder, tener, desear, gustar, deber, preferir).

Algunas expresiones pueden tener formas alternativas.

## APÉNDICE C - TERMINOLOGÍA GRAMÁTICAL Y ABREVIATURAS

### Adjetivos en BAM:

Forma '**fuerte**': adjetivos que precedidos por el artículo determinado **daut** o los demostrativos **daut** o **dit**.

Forma '**débil**': adjetivos no precedidos por **daut** o **dit**.

**Caso**: indica la función de los sustantivos. En BAM, hay tres casos: caso nominativo, genitivo y oblicuo. El caso oblicuo incluye objetos directos e indirectos.

**Estructura de 'su genitivo'**: para indicar posesión, el poseedor es nombrado en el caso oblicuo seguido por el adjetivo posesivo y el objeto poseído. Con los sustantivos propios, y cuando el poseedor está determinado por un adjetivo posesivo, el poseedor se encuentra en el caso nominativo.

### Guía de pronunciación:

Consonantes con voz (sonoras) - p.ej.: en español **b, d, g, z**.

Consonantes sin voz (mudas) - p.ej.: en español **p, t, k, s**.

**Suave**: palatal (lengua colocada contra el paladar duro), p.ej.: **Licht** en BAM.

**Duro**: gutural (sonido de la parte posterior de la cavidad oral), p.ej.: **Loch** en BAM.

**Modo de los verbos**: un cambio en la inflexión de un verbo que indica cómo el hablante concibe la acción o el estado del verbo. El modo indicativo declara o cuestiona un hecho. El modo imperativo da una orden o solicitud. El modo condicional considera que las acciones son posibles, dudosas, deseadas, supuestas o irreales.

**Participio**: en BAM, los participios presentes y pasados se definen respectivamente a partir del infinito y del verbo raíz. Los participios se usan para formar tiempos compuestos, o pueden servir como adjetivos.

**Predicado**: aquí se considera que consiste en un verbo y sus complementos o modificadores, o de manera alternativa, el complemento de las formas verbales.

**Tiempo verbal**: es la forma de un verbo, que indica el tiempo de acción de un verbo. Seis tiempos se definen comúnmente en BAM: presente, pasado (pretérito indefinido), futuro, presente perfecto (pretérito perfecto compuesto), pasado perfecto (pluscuamperfecto), futuro perfecto (futuro compuesto).

### Tipos de verbos en BAM:

**Débil** - no se modifica la vocal de la raíz en la conjugación - el participio pasado termina en **-t**.

**Fuerte** - la vocal de la raíz sí se modifica en la conjugación - el participio pasado termina con **en**. Si la vocal de la raíz cambia en la conjugación pero el participio pasado termina en **-t**, el verbo se denomina **fuerte irregular**.

**Voz en verbos**: construcción verbal que indica si el sujeto actúa (voz activa) o recibe la acción (voz pasiva) de otro.

**English abbreviations**

Mennonite Low German –  
MLG

High German – HG

English – Eng

person - pers  
masculine, feminine, neuter –  
masc, fem, neut (m, f, n)

singular – sing (sgl)  
plural – plu (pl)  
nominative – nom  
oblique – obl  
possessive pronoun – poss pro

present – pres  
simple past – past

future – fut  
present perfect – pres perf

past perfect – past perf

future perfect – fut perf  
past participle – past part

positive – pos  
comparative – comp  
superlative – super

formal – form

**Abreviaturas españolas**

Bajo Alemán Menonita –  
BAM

Alemán – HG

español – esp

persona – pers  
masculino, femenino, neutro –  
masc, fem, neut (m, f, n)

singular – sing – (sgl)  
plural – plu (pl)  
nominativo – nom  
oblicuo – obl  
pronomen posesivo – pro pos

presente simple – pres  
pretérito indefinido (pasado) –  
pas

futuro simple – fut  
pretérito perfecto compuesto –  
pret perf

pretérito pluscuamperfecto –  
pluscuam

futuro compuesto – fut comp  
participio pasado – part pas

positivo – pos  
comparativo – comp  
superlativo – super

formal – form

**Deutsche Abkürzungen**

Mennonitisches Plattdeutsch –  
MPD

Hochdeutsch – HD

Englisch – Eng

Person - pers  
Maskulin, Feminin, Neutrum –  
mask, fem, neut (m, f, n)

Singular – sing – (sgl)  
Plural – plu (pl)  
Nominativ – nom  
Oblikus – obl  
Possessivpronomen – poss pro

Präsens – präS  
Präteritum – präT

Futur I – fut  
Perfekt – perf

Plusquamperfekt – plus

Futur II – fut II  
Partizip Perfekt – part perf

Positiv – pos  
Komparativ – komp  
Superlativ – super

formell – form

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Dictionaries y gramáticas (Wiedabieekja un Gramatikja)**

- Cuff, W., *The Grammar of Mennonite Low German*, Manuscript, 2002.
- Epp, R., *The Spelling of Low German and Plautdietsch*, Reader's Press, Hillsboro, KS, 1996.
- McCaffery, I.J., *Wie Leahre Plautdietsch: A Beginner's Guide to Mennonite Low German*, Mennonite Heritage Museum, Goessel, KS, 2008.
- Neufeld, E., *Plautdietsch Grammar*, Lincom, Munich, 2010.
- Orosco Garcia, A., *Daut Easchte Spaunish-Plautdietsch Weadabuak*, 2012.
- Potter, D.L., *Eric V. Greenfield Spanish Grammar*, 2006.
- Rempel, H., *Kjenn Jie Noch Plautdietsch?*, Prairie View Press, 1995.
- Schenke, H., Seago, K., *Basic German, A Grammar and Workbook*, Routledge, London, 2004.
- Siemens, H., *Plautdietsch - Grammatik, Geschichte, Perspektiven*, Bonn, 2012.
- Stöckl, A., *Dauts Plautdietsch, Daut Groote Huachdietsch-Plautdietsch Rejista*, Austria, 2015.
- Thiessen, J., *Mennonitisch-Plattdeutsches Wörterbuch*, Max Kade Institute, Madison, 2003.
- Wiggers, J., *Grammatik der plattdeutschen Sprache*, Hoffmann & Campe, Hamburg, 1858.
- Zacharias, E. H., *Ons Ieeschtet Wiedabuak*, Friesens, Altona, 2009.

### **Sitios en internet**

- H. Arbatzat Grammatik - <http://www.plattschool.de/PDF-Dateien/Basisgrammatik.pdf>
- Bible Gateway - <https://www.biblegateway.com/versions/Reimer-2001/>
- D. E. Copre libros - <http://www.plautdietsch-copre.ca>
- Gameo - Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online - <http://www.gameo.org>
- Opening Doors MCC - <http://openingdoors.co/bibliography-and-additional-resources/>
- W. Penner diccionario - <http://www.plaut-dietsch.de/pages/wiedbuek.html>
- H. Rempel diccionario - <http://www.mennolink.org/doc/lg/>
- A. Stöckl diccionario informes - <http://www.plautdietsch-freunde.de/546-000-wed-opp-hoch-en-plautdietsch.html>
- Wikipedia - [https://en.wikipedia.org/wiki/Plautdietsch\\_language](https://en.wikipedia.org/wiki/Plautdietsch_language).
- E. H. Zacharias diccionario - <http://plautdietsch.22web.org/index-english/index.htm>